

英語講義第二編

一九三九年三月

松島剛校閱

英語教授法研究会編輯

第二讀本講義

〔第二〕

水野書店發行

205
46

第一讀本講義

特27
741

英語教授法研究會編輯

第一讀本講義

松島 剛校閱

英語教授法研究會編輯



〔第二〕

水野書店發行

New National Reader.

No. 2.

本編ハ春陽堂發行富岡徹補修註釋 New National Reader 第二巻ヲ以テ原書トス、下ノ括弧内ノ頁數ハ校書ノ頁數、——ハ兩線ノ連續スル記號ト知ルベシ、又譯語ノ括弧内ニアルモノハ譯スルノ必要ナキモノト知ルベシ。

(p. 1)

Lesson I. (第一課)

Vowel Exercise. (母音練習)

â âir pâir hâir câre thêre
エア エア ペエア ヘエア ケエア セエア

â 即チ「エア」ハ a ノ延長シタルモノナリ、以上ノ如ク a 或ハ e ノ後ニ r 又ハ ir ノ來ル時ハ a 或ハ e = 「エア」ノ音ヲ發セシムルノ符號ト思ヒ之ヲ發音セザルヲ可トス。

New Words. (新語)

âir 空氣 pâir 一對 bêes 蜜蜂
エア ペエア ビーズ
still 静ニ hâir 毛髮 sting 刺ス
スチル ヘエア スチング
hive 蜂巢 hors'es = hors'e + es 馬
ハイフ ホラス エズ

horse ノオノ後 = 來ル r モ亦 o = ô 即チ「ア」ヲ發セシムルノ符號ト見做シ發音セザルヲ可トス, for shôrt, nôrth 等皆然リ.

Combined Words. (結合語)

going toシヤウトスル. go out 外へ行ク.

have air 呼吸スル. How many マア大層.
エア- メニー

look atヲ見ル. so that...may ...スル爲メニ

go in and out 出入スル

(p. 2)

Sto'ry of The Bees. (蜜蜂ノ談)
ストーリイ ビーズ

本編ニハ二箇以上ノ綴ヲ有スル語多ケレバ之ニ強音符ヲ付ス學者之ニ留意スベシ.

“Frank, I am going to drive my
(1) ふらんくヤ (2) 私ハ (4) 使カラ、トシテ居ルヨ (3) 私ノ”

new pair of horses.
新ラシキ一對ノ馬ヲ

going to..... ハ一ノ成句ト見テ可ナリ此句ノ後ニ音ハレト欲スル働詞ヲ置ケバ其働ノ未來ニ起ルベキカ又ハ其働ヲ後ニテ爲サントスルノ意志ヲ示スナリ、下ノ例ヲ見ルベシ.

I am going to read. 私ハ讀マントスル.
讀ム

He is going to write. 彼ハ書カントスル.
書ク

a pair of horses, a kind of plant ノ如キハ音語ノ順序ヨリ音ヘバ馬ノ一對、植物ノ一種ト譯スベキナレバ之ヲ一對ノ馬、一種ノ植物ト譯スルヲ可トス.

“Do you wish to go with me?”
(2) タイカイ (1) 私ト一緒ニ行キ

Do you wish ハ逐語的ニ譯スレバ「汝ハ望ムカ」ナリ我ガ何々ヲ致シ度ニ相當セリ、to go ハ行ク事ナリ.

“O yes. May Jane go, too?”
ハイハイ セはんモ参リテ宜敷フ御座イマスガ

引用符(“ ”)ニ挿入セラル、語ハ一人ノ言、他ノ(“ ”)ニ挿入セラル、語ハ對手ノ言ナリト知ルベシ.

“Yes. We will go out to see Fred
ハイ宜敷イ 私共ハ 出掛ケマセウ ふれつどニ會ヒ
(1) (3) (2)

and look at his bees.”
ソジテ ふれつどノ蜂ヲ見ニ
(3) (4)

Yesハ「ハイ」ナリ然レバ語外ニ宜敷ノ意味アルトハ「ハイ宜敷イ」ト譯スベシ. we ハ自分トふらんくノ二人ナルヲ以テナリ. to see ハ見ル爲、逢フ爲ナリ. look at ノ前ニモ to ノアルベキナレバ see ノ前ニアルヲ以テ之ヲ畧セリ.

to see, to look at ハ見ル爲メニト言フ意ニシテ共ニ目的ヲ顯ハセリ先ノ to go ハ行ク事ニテ單ニ働作ヲ示セリ、共ニ同形ナリ、行文ノ意味ニ依リ其目的ヲ示スヤ又ハ單ニ働作ヲ顯ハスヤヲ判別シ各適當ノ露ヲ下スベシ、而シテ see ト言フ語ハ元來左程氣ヲ入レズシテ見ル又ハ思ハズシテ見ルノ意ナリ故ニ見ルト言ハンヨリハ聲ヲ見ヘルト言フ意ナリ. 本文ハ則チふれつどノ顔又ハ身体ヲ見ルト言フ露ニハアラズ彼ニ逢フト言フ

輕キ意味ナリ、是ニ反シ look at ハ氣ヲ入レテ見ル、熟視スルノ意ナリ故ニ本文ハ蜂ノ巢ヲ能ク見ルノ心ナリ、尙ホ下ノ例ヲ見ルベシ。

I see him. 私ニ彼ノ人ガ見ヘル。

I look at him. 私ハ彼ノ人ヲ見ル(能ク)。

The horses went very fast and
(1) 其馬ハ (3) 行キ (2) 甚ダ速カニ (4) テ

were soon there.
(7) 居タリ (5) 忽チ (6) 彼所ニ

went ハ go ノ過去ニテ「行キタリ」ナリ然レモ and ヲ以テ後文ニ結合セラレ、ヲ以テ went ト and ニテ「行キテ」ト譯スベシ、were ノ前ニハ the horses ノ略シアルモノナリ、the horses トセシハ前ノ一對ノ馬ヲシタル故ナリ。

上文ハ引用符ニ挿入セラレズ是本文作者ノ言ナルヲ以テナリ。

“O here are the bees!” said Jane.
(1) アラ安ニ (3) 居ル (2) アノ蜂ガ (6) じはんガ言イタリ

“Do they live in this box, papa?”
(5) マスカト (2) 此蜂ハ (4) 住イ (3) 此箱ノ中ニ (1) 父様

英文ニテハ主言ヲ動詞ノ前ニ置クヲ以テ普通ノ順序トス、然ルニ今 said Jane ト主言ト動詞トヲ轉倒シタルハ此ニ語ニ前後スルニ對シ引用符中ノ言ハ共ニ Jane 一人ノ言ナルヲ示スヲ以テナリ、邦文ニテハ誰曰ク云々又ハ云々ト誰言ヘリヲ其語リタル文句ノ前又ハ後ニ居クヲ常トス然レモ英文ニテハ普通長キ言ヲ引用スル時之ヲ中間ニ置クヲ上文ノ如キヲ通例トス。

the bees ト爲シタルハ先ニ既ニ談柄トナリタル特別ノ蜂ナルヲ以テナリ。

“Yes, Jane. The box is a hive.”
ハイ左様ダヨ、じはんヤ (1) 其箱ハ (3) ダヨ (2) 蜂巢

“Why is that hole in that hive?”
ナゼ (1) アルノデスカ (4) アノ穴ガ (2) アノ蜂ノ巢ノ中ニ (3)

in that hive ノ in ハ内外ノ意味ニアラズ、蜂ノ巢ノ或ル部分ヲ示ス。

It is there so that the bees
(1) 其レハ (9) アリマス (8) 彼所ニ (7) 様ニ (2) 蜂ガ

may go in and out, and have air.”
出來ル (6) 出入シ (3) 且ツ (4) 呼吸スル事ガ (5)

have air ノ前ニハ so that the bees may ノ省略シアルモノト思フベシ。

so that.....may ハ「何々スル爲メニ」ナリ此句ノ前後ニ語ラント欲スル語ヲ置テ見ルベシ例ヘバ下ノニ文ノ如シ。

The bees have wings so that they may fly.

蜂ニハ飛ブ爲メニ翼アリ。

The bees have stings so that they may sting

us. 蜂ニハ吾等ヲ刺ス爲メニ劍アリ。

go in and out 此成語ヲ直譯スレバ「入出」ナリ是英語ニテ此成語ニ於ケル一定ノ順序ナリ我出入ヲ入出トセザルガ如シ此他英語ニハ一定ノ順序アル成語多シ是等ハ決メ語譯スベカラズ我ガ之ニ適當スル成語ニ譯スベシ下ニ我ガ成語ト彼ノ成語ト順序ノ轉倒スルモノ數個ヲ擧グ。

左右 right and left, 東南 south-east,
右 左 南 東

東北 ^{ノース イースト} north-east
北 東

西南 ^{サウス ウェスト} south-west
南 西

西北 ^{ノース ウェスト} north-west
北 西

“See, papa!”
アラ 父様

How many bees
ア 大層 蜂が

there are!
居ル事

there ハ指示ノ意ナシ居ルト云フ事ヲ言フ爲メニ用イタルナリ。
下ノニ文ヲ比較スベシ。

How many bees there are! ドウモ大層蜂が居ル事。

How many bees are there! 幾匹蜂が居マスカ。

(p. 3)

“O they will sting us!”
アラ 蜂が 刺シマスヨト 私達ヲ 言イタリ

Frank. “Look, Jane, there is one”
ふらんくが ソラ せんや 居ルヨト 一ツ

on your hair!
御前ノ毛ノ上ニ

Do not be afraid, Jane,
チヨワカリチナイヨ せんやト 言イタリ

her papa! “It will not hurt your hair.”
せんノ父ガ ソレハ 傷ラツケナイヨト 御前ノ毛ニ

Keep very still and it will fly away.
シテ居 極ク静ニ レバ 蜂ハ アキラヘ飛ンデ行キマス

命令文ヲ and ヲ以テ後文ニ連結スル時ハ該命令文ハ if ヲ以テ導カレ and ナクシテ後文ニ結合サレタル繁文ニ均シ故ニ上文ハ下文ノ意義ト異ナルヲナシ。

If you keep very still, it will fly away.

Lesson II. (第二課)

Vowel Exercise. (母音練習)

ä äre ärm härm bärn fär
アー アー アーム ハアーム バアーン ファー

a ノ後ニ來ル r ハ a = ä 即チ「アー」ノ音ヲ發セシムルノ符號ト見テ發音スベカラズ。

New words. (新語)

hit 打ツタ move 動ク stood 立ツタ
ヒット ムーブ スツッド

mind 構フ told 話シタ ärm 腕
マインド トールド アーム

härm 害 stung 刺シタ
ハアーム スタング

(p. 4)

Combined Words. (結合語)

ran off. 逃ケタ. run in'to逃ケ込ミ.

get away from 遠ザカレヨ, 避ケヨ.

Story of The Bees—Contin'ued.
ストーヴリイ ビーズ コンチニウド

(蜜蜂ノ談續キ)

“Look, papa', here is one on my
(1) コラ 父上 (2) 受= (3) 一匹居マス 私ノ腕ノ”

arm,” said Frank, and one on my hat,
上= (8) ふらんくハ言イタリ (5) ソシテ (7) 一匹居マス (6) 私ノ帽子ノ上ニモ”

too.”
亦

第二度目ノ one ノ前ニハ there is カ又ハ here is ノ省畧シアルモノナリ.

said Frank ノ後ニ(,)アリテ前課ニ屢々アリタル同様ノ言ヒ様ノ後ニ(.)ノアリタルト異ナルハ何ソゾヤ, 是蓋シ said Frank ニ前後スル文ノ關係密接スルノ故ナリ, 凡ソ英語ニテハ關係ノ最モ親密ナル言ハ符號ヲ以テ切斷スル事ナシ其親疎ノ程度ニ從イ順次(,), (;), (:)ヲ以テ分割シ更ニ關係ナキモノハ(.)ヲ以テ分離スルモノナリ.

“Well, if you keep very still,
(1) 左様ナ (2) ナラ (3) 御前ガ (4) シテ居ル (5) 極ク静カニ”

they will not harm you.
(6) 彼ハ (7) 傷ヲ付ケマセヌ (8) 御前ニ”

此文ハ下ノ如ク變ズルヲ得(原書三頁六行參照).

Well, keep very still and they will not harm you.

受ニ harm ナル語アリ第三頁五行ニハ hurt ナル語アリテ均シク害ヲ加フルノ意ナリ然レモ hurt ハ完全無欠ノ物ニ飛塵ヲ附クルノ意ニテ hurt your hair ハ毛髪ヲ切リテ短カクスルトカ又ハ其數ヲ不足ニスルトカノ意ナリ harm ハ其害ノ結果難儀ヲ來シ不自由ヲ與フルノ意ニテ harm you ハ汝ヲ傷害シテ痛ガラセ困ラスノ意ナリ.

But Frank did not mind what
(1) 而シ (2) ふらんくハ (3) 構ハザリキ (4) *アツト 事ヲ (5) ”

his papa' said.
(3) (彼ノ)父ノ (4) 言イタル”

mind ハ構フ, 疑ニ措ケル, 心ニ留メル等ノ意ナリ, what his papa ハ父ノ言ト譯シテ可ナリ.

He hit one of the bees with his
(1) ふらんくハ (2) 打チ (3) ノ一ツヲ (4) 帽子ニテ”

hat and ran off.
(5) (又ハ)チ (6) テ 逃ゲタリ”

of ノ發音ハ ov, off ノ發音ハ of ナリ混合スベカラズ.

The bees did not like this and
 蜂等ハ 好マザリシ 是ヲ カ故=
 (1) (3) (2) (4)

stung him.
 刺レタリ 彼ヲ
 (6) (5)

此トハ前ニアル帽子ヲ以テ打チタル事柄ヲ受ケテ言フナリ。

“O, O, papa! What shall I do?”
 アラタ父サン ワウ (私ハ)致シマシヤウ

“Run in to the barn and get away”
 小屋ニ逃グ込ン 御避ケト

from them,” said Jane.
 蜂等ヲ じえんガ言イタリ
 (3) (5)

So Frank ran and hid, but
 夫レ故ニ じらんハ 走り テ 隠レタリ 而シテ
 (1) (2) (3) (4) (5) (6)

Jane stood still, as her papa had told
 じえんハ 静カニ立チ居タリ 通りニ 其父ガ 命ジタ
 (7) (12) (17) (8) (10)

her.
 彼女ニ
 (9)

told ハ受ニテハ命ジタ, 告ゲタノ意ナリ, 語ルノ意ニアラズ。

(p. 5.)

Bees were on her arm and hair,
 蜂ハ 居タレ じえんノ腕ト毛髪ノ上ニ
 (1) (3) (2)

but as she did not move, they soon
 但モ 故ニ 彼女ハ 動カザリシ 蜂ハ 忽チ
 (4) (7) (5) (6) (8) (10)

left her.
 去リタリ 彼女ヲ
 (9)

The bees へ Fred ノ蜜蜂全体ヲ指レテ言イタルナリ, 今從ニ單ニ bees トナシタルハ Fred ノ蜜蜂中ノ幾匹カニテ不定ナルガ故ナリ。

“You see, Jane,” said papa, “the
 ソラ子 じえんヤ 父ハ言イタリ
 (1) (2) (9)

bees will not sting if you do not
 蜂ハ 刺サナイダロウト ケレバ 御前ガ 害サナ
 (3) (8) (7) (4) (6)

harm them.”
 イ アレヲ
 (5)

ハ夫レ故ニノ意ニテ事ノ結果ヲ言イ出ス語ナリ, 何々ナルガ故又ハ何々ノ通りニノ意ニテ事ノ原因ヲ顯ハス語ナリ。

Lesson III. (第三課)

New Words. (新語)

I'm*=I am
 アイム

isn't=is not
 イズント

work=wûrk 働ク
 ウワーク

buzzed ウナレリ
 バズド

mak'ing 製シテ
 メイキング

hōn'ey = hūn'y 蜂蜜 ^{ハニ} ^{イーチンク} eat'ing 食フテ ^{ハムド} hūmmed ウナレリ

* (C) ハ「アポストロフ」ト稱シ文字ノ省略シアルヲ示ス(原書二百八頁参照)

Ver'y Fun'ny. (甚ダ可笑ナリ)

“^{チャー} Dear me! ^{チャー} Dear me!”
^{アラ奇態ダ} (1) ^{アラ奇態ダ} (2)

^{バズド} Buzzed ^{アノ小ナル蜜蜂ガ} a little bee,
^{ブンタト音ヒタリ} (3) ^{一ノ小ナル蜜蜂ガ} (4)

(p. 6.)

“^{アイム} I'm ^{オールウェイズ} al'ways ^{メイキング} mak'ing ^{ハニー} hon'ey.”
^{私ハ 居マス} (1) (5) ^{常ニ} (2) ^{造リテ} (4) ^{蜜ヲ} (3)

^{ノタイム} No time ^ト to ^{プレイ} play,
^{時カナイ} (6) ^{遊フ點ノ} (4)

^{バツ} But ^{ワーク} work ^{オールデイ} all day;
^外 (3) ^{稼ク} (2) ^{終日} (1)

No time ノ前ニハ I have ヲ置テ見ルベシ。

^{イズント} Isn't ^{イット} it ^{ヴァニイ} ver'y fun'ny,
^{アリマセヌカト} (4) 一七行ニ返ル (1) ^{ソレハ} (1) ^{大層} (2) ^{可笑シイ}

Ver'y, ver'y fun'ny?”
^{大層} (3) ^{大層} ^{可笑シイデハ}

“O my! O my!”
^{アラ奇態ダ} ^{アラ奇態ダ}

^{ハムド} Hummed ^{アノ小ナル蜂ガ} a little fly
^{ブンタト音ヒタリ} (7) ^{一ノ小ナル蜂ガ} (6) 一十一行ヨリ來ル

“^{アイム} I'm ^{オールウェイズ} always ^{イーチンク} eating ^{ハニー} hon'ey.”
^{私ハ 居マス} (1) (5) ^{常ニ} (2) ^{食ベテ} (4) ^{蜜ヲ} (3)

^{アンド} And yet ^{アイ} I ^{プレイ} play
^{ケレドモ} (1) ^{私ハ} (2) ^{遊ビマス} (4)

All the day;
^{終日} (3)

Isn't it ver'y fun'ny,
^{アリマセヌカト} (4) 一七行ニ返ル (1) ^{ソレハ} (1) ^{大層} (2) ^{可笑シイ}

Ver'y, ver'y fun'ny.”
^{大層} (3) ^{大層} ^{可笑シイデハ}

Buzzed, hummed; all day, all the day ハ各々同意ノ語ナリ。

(p. 7.)

Lesson IV. (第四課)

Vowel Exercise. (母音練習)

$\underset{\text{ア}}{\text{ă}}$ $\underset{\text{アスク}}{\text{ask}}$ $\underset{\text{ラスト}}{\text{last}}$ $\underset{\text{ファスト}}{\text{fast}}$ $\underset{\text{パス}}{\text{pass}}$ $\underset{\text{グラス}}{\text{grass}}$

ハノ前 = アルキハ大概ă即チ「ア」ノ音ヲ發ス.

New words. (新語)

$\underset{\text{ラスト}}{\text{last}}$ 終ニ $\underset{\text{ツック}}{\text{took}}$ 取ツタ $\underset{\text{プーア}}{\text{poor}}$ 可愛サウニ
 $\underset{\text{ライクト}}{\text{liked (likt)}}$ 好ンダ $\underset{\text{グラス}}{\text{grass}}$ 草 $\underset{\text{ファウンド}}{\text{found}}$ 見出シタ
 $\underset{\text{エベリイ}}{\text{every}}$ 毎 $\underset{\text{ビ}}{\text{be}}$ $\underset{\text{ガン}}{\text{gan}}$ 始メタ

Combined Words. (結合語)

got out of ...カラ出タ. $\underset{\text{ツック}}{\text{took}}$...up ...ヲ拾ヒ上ゲタ.
 $\underset{\text{ハイ}}{\text{high}}$ up 上ニ高ク. $\underset{\text{ラスト}}{\text{At last}}$ 終ニ.

Frank and The Birds. (ふらんく及鳥)

$\underset{\text{成時(1)}}{\text{One time}}$ $\underset{\text{時(6)}}{\text{when}}$ $\underset{\text{ふらんく(2)}}{\text{Frank}}$ $\underset{\text{行ク所チアツタ(4)}}{\text{was going}}$

$\underset{\text{學校ニ(8)}}{\text{to school,}}$ $\underset{\text{(彼ハ)(6)}}{\text{he}}$ $\underset{\text{見付ケタリ(9)}}{\text{found}}$ $\underset{\text{可愛サウニ一羽ノ小鳥ヲ(8)}}{\text{a poor little bird}}$

$\underset{\text{草中ニ(7)}}{\text{in the grass.}}$

when.....was going.....ハ行ク途中ト云フ事ナリ, 目的又ハ意志ヲ示ス goingトハ異ナレリ.

poor ハ可愛サウナ鳥ガ草中ニアリト皆フノ意ニアラズ鳥ハ木ニ居ルベキニ其草中ニ落チ居ルハ可憐ナリトノ意ナリ故ニ poor ハ形容詞ノ如ク譯サズ副詞ノ如ク譯スルヲ適當トス.

$\underset{\text{ツレハ(1)}}{\text{It}}$ $\underset{\text{其巢カラ出テタリ(2)}}{\text{got out of its nest,}}$ $\underset{\text{而シテ(3)}}{\text{and}}$ $\underset{\text{得ザリキ(5)}}{\text{could}}$

$\underset{\text{飛ビ歸ルヲ(4)}}{\text{not fly back.}}$

could ハ can ノ過去ナリ, 前ニ it ヲ置テ見ルベシ, back ハ副詞ナリ.

$\underset{\text{ふらんく(1)}}{\text{Frank}}$ $\underset{\text{其小ナル鳥ヲ拾イ上ゲタリ(3)}}{\text{took the little bird up}}$ in

$\underset{\text{(彼ノ)手中ニ(2)}}{\text{his hand.}}$

take ハ取ル, took ハ取ツタ.

(p. 8.)

$\underset{\text{彼ハ(6)}}{\text{He}}$ $\underset{\text{能ハザリキ(8)}}{\text{could not}}$ $\underset{\text{其レヲ元ノ所ニ置ク(7)}}{\text{put it back,}}$ $\underset{\text{ガ故ニ(5)}}{\text{as}}$

the nest was too high up in a tree.
 其巢ガ (7) アリタル (4) 餘リ高ク上ニ (3) 木ノ中ニ (2)

He did not know what to do with it.
 彼ハ (1) 知ラザリキ (3) ソレヲ如何スベキヤ (2)

At last he said, "You poor.
 終ニ (1) (彼ハ) (2) 言ヘリ (3) 御前ハ (3) 可愛 (4)

little bird! I will take you home and
 サウナ小サイ鳥ガヨ (7) 私ハ (1) 御前ヲ家ニ連レ行キマシ (2) テ (3)

ask sister to put you in'to a cage.
 頼ミマシヤウ (5) 姉サンニ (4) 御前ヲ鳥籠ノ中ヘ入レル様ニ (3)

will take you home and ask.....ハ家ニ連レテ行キマシヤウツシ
 テ.....ニ頼ミマシヤウト「シヤウ」ヲ重テルナリ然レモ日本語ニテ「シヤウ」
 ヲ最初ニ省キ最後ニ置クガ如ク英語ニテハ「シヤウ」ヲ最初ニ置キ最後ニ即
 チ ask ノ前ニ省クナリ。

You poor little bird! トハ汝可愛小鳥ト云フ義ナリ。

"When you are large and strong,
 時ニハ (4) 御前ガ (1) 成ツタ (3) 大キク強ク (2) ストロンク (4)

you may fly back to the tree."
 (御前ハ) (5) 飛ンダ歸ヘツテ宜シイヨ (7) アノ木ニ (6)

are, is ハ「在ル」「居ル」ノ外「成ル」即チ become ノ意アリ意ヲ通ハシ
 テ譯スベシ, the tree ト爲シタルハ先ノ a tree ヲ二度目ニ音フヲ以テナ
 リ。

第六行ノ終語 cage ノ後ニ(") ナキハ尙ホ引用語ノ續クカ故ナリ, 第
 七行ノ初語 when ノ前ニ(") アルハ其續キノ始マルヲ示ス, 而シテ其前
 行ヨリ一語丈右方ヨリ書シ始メタルハ前ノ文句トノ關係遠キヲ以テナリ,
 總テ英文ニテハ關係ノ疎ナルモノ若シクハ無關係ノ事項ハ行ヲ改メニ
 三語程右方ニ寄セテ書キ始シムルヲ普通トス。

So Frank took it home to his
 故ニ (1) ふらんクハ (2) 其レヲ連レテ歸リタリ (4) 其飾ノ (3)
 sister.
 所ニ

home ハ副詞ナリ; go home 歸ル, take it home 其レヲ連レテ歸ル。

She gave it food and water,
 彼女ハ (1) 與ヘ (4) 其レニ (2) 食物 (3) 及 水 ヲ。

and put it in'to a cage.
 而シテ (5) 入レタリ (8) ソレヲ (6) 籠ノ中ニ (7)

gave ハ與ヘタ, give ノ過去ナリ; gave it ノ前ニハ to ノ省略シアル
 モノナリ。

put ハ置クト音フ語ナレモ into ト共ニ使用スルルハ入レタト譯スベ
 シ。

Pretty soon the bird began to sing
 忽チ (1) スーン (4) 其鳥ハ (2) 囀リ始メタリ (5)

a little every day.
 少シ宛 (4) 毎 日 (3)

to sing ハ囀ル事ナリ, a little ハ少キト音フ義ナリ次ニ毎日ト云フ語
 アルヲ以テ少シ宛ト譯ス。

Frank liked it ver'y much, but
 ふらんくハ 好ミタリ ソレヲ 大イニ 然レモ
 (1) (4) (3) (2) (5)

one day he let it fly out of its cage,
 或日 彼ハ (其レヲ)飛ハシメタリ (其)箱カラ ^{ケイ}
 (6) (7) (12) (11)

to go back to its old home in the tree.
 歸ル爲メニ (其)舊ノ家ニ 彼ノ木ノ中ノ
 (10) (9) (8)

let ハ許スノ意味ニテ「セシムル」ナリ、此方ノカニテセシムルノ意ニアラズ、old home 以前ノ家ト管フ義ナリ古キ家ニアラズ。

(p. 9.)

Lesson V. (第五課)

Vowel Exercise. (母音練習)

a all fall ball saw straw
 オー フール フォール ボール ソー ストロウ

a ガ H 又 ハ w ノ前ニ來ル時ハ即チ「ア」ノ音ヲ發スル場合多キニ注意スベシ。

New Words. (新語)

tall 高キ les'sons 課業 noth'ing 何も...セズ
 トール レッスンズ ナッシング

build 造ル ball 球 hard 強ク
 ビルド ボール ハード

straw 藁 works 働ラク
 ストロウ ウークス

Combined Words. (結合語)

much more...than ...ヨリモ餘程. works hard 勉強スル.
 マッチ モア ザン ウークス ハード

has to ...セ子バナラズ。
ハズ

Frank and His Wish. (ふらんくと彼ノ希望)

^{キエリ}When Frank was a small boy,
 時 ふらんくガ ナリシ 小サキ子供(男兒)
 (4) (1) (3) (2)

he went to school with his sister.
 (彼ハ) 行キタリ 學校ニ 其姉妹ト共ニ
 (5) (8) (7) (6)

a small boy ハ唯小兒ノ義ナリ英語ニテハ男女ノ區別ヲ判然ト立ツルガ故ニ boy ナル語ヲ用イタルナリ和譯スルニ當リ必ズシモ男兒ト譯サズシテ可ナリ。愛ニ sister ト云フハ姉妹即チ骨肉ト云フ義ニテ姉ト弟トカ長幼ヲ示スモノニアラズ。

(p. 10.)

One ver'y warm day, he said
 或ル甚ダ温キ日 彼ハ 言イタリ
 (1) (2) (10)

to his ^{シスター} sister that it would be ^{マツ} much
 彼ノ姉妹ニ (9) ト (8) カラン (7) 餘程 (6)

more fun to play ^{ボール} ball than to go to
 モア面白 (5) 球ヲ投ゲテ遊ブ事ガ (3) ヨリモ (5) 學校ヘ (4)

^{スクール} school.
 行ク事

it ハ to play ball ト言フ事柄ヲ指スモノニシテ譯スルノ必要ナシ
 that ハ何々ト云ツタノ「ト」ニ當ル。

"No, no," said she, "I have
 イヤ イヤ (1) 言ヒタリ (6) 彼女ハ (5) 私ハ (2) 有 (4)

no time to play."
 暇ガナイト (4) 遊ブ (8)

time to play ニテ遊ブ爲メノ暇ト言フ義ナリ。

Then Frank saw a bee and
 其時 (1) ふらんクハ (2) 見 (4) 一匹ノ蜂ヲ (3) テ (5)

said, "I wish I were a bee, and
 言イタリ (12) タイ (9) 私ハ (6) 成リ (8) 蜂ニ (7) ソシテ (10)

had nothing to do."
 何ニモスルコトナイ様ニシタイト (11)

I wish I were ノ如キハ得テ望ムベカラザルコトヲ欲スル時用ユル語
 ナリ。 had nothing to do ハ前ノ I wish I ニ連ナルナリ。

But his ^{シスター} sister said, "See, Frank,
 然レモ (1) 彼ノ姉妹ハ (2) 言イタリ (3) 御覽ト (8) ふらんクハ (4)

the bird has a ^{ストロー} straw.
 彼ノ鳥ガ (5) 持ツテ居ルノヲ (7) 藁ヲ一本 (6)

(p. 11.)

It has to build its nest with
 ソレハ (1) 造ラナケレバナラナイ (4) 其巢ヲ (3)

straw and hair, and so has no time
 藁ト毛トヲ以テ (2) ソシテ (5) 夫故 (6) 時ガナイ (8)

to play."
 遊ブ爲メノ (7)

has to ハ自分ノ爲又ハ自分ノ都合上セ子バナラヌナリ, must ハ何ン
 デモカデモ是非セ子バナラヌ時用ユ。 build ハ造營又ハ建築ノ義ナリ, 巢
 ハ鳥ノ家ナレバ build ト云フ語ヲ用ユ。 has no time ノ前ニハ it ヲ畧セ
 リ。

Then, when Frank saw that
 其時 (1) 時ニ (7) ふらんクハ (2) 見タ (6) 事ヲ (5)

every bee and bird had to work, he
 毎ノ蜂モ鳥モ (3) 働子バナラヌ (4) (彼ハ) (8)

ran to school and learned his lessons.
 走り行キ (10) 學校ニ (9) テ (11) 習イタリ (13) 自分ノ課業ヲ (12)

NEW ハ愛デハ心デ見タ即チ悟ツタノ義ナリ。had ハ have ノ過去ナリ然レモ意味ハ現在ナリ其過去ノ形ニ爲シタルモノハ saw ト云フ see ノ相應セシメンガ爲ナリ、總テ英語動詞ノ使用法ハ如此モノト知ルベシ

Lesson VI. (第六課)

New Words. (新語)

<u>till</u> チル	<u>rest</u> レスト	休メ	<u>flies</u> フライズ	飛ブ	<u>says</u> (sēz) セズ	言フ
<u>peep</u> ピープ	<u>rests</u> レストツ	休ム	<u>birdie</u> バーディー	雛	<u>longer</u> ロンガー	暫ラク
<u>moth'er</u> マザ	<u>stron'ger</u> ストロンガー	母		一層強ク		

longer 及 stronger ノ ng ハ「グ」ヲ出羽與州ノ人ガ發音スルガ如ク鼻ヨリ氣息ヲ抜テ發音スベシ。say ハ「sā」即チ「セイ」ナリ、says ハ「sēz」即チ「セズ」ナリ。

What Birdie Says. (子鳥ノ言)
ホアット バアディー セズ

What does little birdie say,
何ヲ (1) 小サキ鳥ハ (2) 言フカ (5)

(p. 12.)

In her nest at peep of day?
(彼レノ)巢ニテ (4) 日ノ出ニ (3)

does say ノ二語ニテ言フカナリ疑問ナルヲ以テ主言其間ニ來ル。peep ハ出初ト云フ義ナリ。birdie 鳥ノ小ナル者ノ義。

"Let me fly," says little birdie,
(私ニ)飛バセテ下サイ (1) 言フ (5) 小サキ雛ガ (4)

"Moth'er, let me fly away."
母様 (2) (私ニ)遠クニ飛バセテ下サイト (3)

Birdie, rest a little longer,
雛ガ (1) 休ミ居レ (6) 今暫ラク (5)

Till the little wings are stronger
迄 (4) 其小ナル翼ガ (2) 丈夫ニ爲ル (3)

So she rests a little longer,
夫故ニ (1) 彼レハ (2) 休ミ (4) 今暫ラク (3)

Then she flies away.
而レテ後ニ (5) (彼レハ) (6) 遠クニ飛ビ行ク (7)

away ハ遠クノ義ナリ fly away ニテ飛ビ去ルト譯シテモ可ナリ。longer 及 stronger ハ long 及 strong ノ語尾ニ各 er ヲ附ケタルモノナリ、此 er ハ「更ニ、一層、尙ホ」ノ義ナリ、故ニ longer ハ尙ホ長ク、stronger ハ只今ヨリ一層丈夫ニト云フ意ナリ。she ハ子鳥ヲ女性ト見做シテ云イタルナリ。

Lesson VII. (第七課)

Vowel Exercise. (母音練習)

a=ō 此音ハ「ア」ノニ音ヲ語メテ一音ニ發スルモノナリ、故ニ「ア」ノ如ク聞ユル時アリ又ハ「ア」ノ如ク聞ユル時アリ。

was ウォズ wash ウォッシ watch ウォッチ what ホアット fox フォックス

New Words. (新語)

wet 濡レル ウェット stop 止メル ストップ face 面 フェイス glass 鏡 グラス room 室 ルーム wash ウォッシ watch 番スル ウォッチ try'ing セントスル トライイング jōek'ō ショッコウ

Combined Words. (結合語)

put on ...ヲ着ル. ran after ...ヲ追ヒ掛ケタ. as soon as ...スルヤ否ヤ. so...that ...シテ、スル程.

Jaco (じよつこノ話)

Here is my tame mon'key. His name is Jack'o. When he is out of his cage, I have to watch him to see that he does no harm.

Here (1) is (2) my (3) tame (4) mon'key (5). His (6) name (7) is (8) Jack'o (9).

When (1) he (2) is (3) out (4) of (5) his (6) cage (7).

I (1) have (2) to (3) watch (4) him (5) to (6) see (7) that (8).

he (1) does (2) no (3) harm (4).

to see ハ普通ノ意味ト異ナリ「氣ヲ付ケルナリ、that ハ目的ヲ示ス語ニシテ様ニ」ト譯ス。

He (1) will (2) put (3) on (4) my (5) coat (6) and (7) hat (8).

and (1) mar'ch (2) up (3) and (4) down (5) the (6) room (7) as (8).

if (1) he (2) were (3) a (4) little (5) man (6).

put on ハ取リテ着ルノ義、wear ハ着テ居ルノ義、up and down ハ

此處彼處又ハ行ツタリ來タリノ語。 marchハ先ノ will = 連ナル。 as ifハ恰モ何々ノ如クノ意。

He likes to get up on a chair.
(1) (7) (3) (2)

and look in the glass.
(4) (6) (5)

lookハ先ノ to = 連ナル。 總テ上文ノ如キハ下ノニ文ヲ短縮シ接續詞 andヲ以テ結合シタルモノナレハ常ニ其心シテ譯解スベシ下ノ如シ。

He likes to get up on a chair.

He likes to look in the glass.

He likes to play hide-and-seek with the cat, and run after my little pup/pies.
(1) (8) (4) (3) (2) (5) (7) (6)

pup/pies. 小狗等ヲ

hide-and-seekノ如キヲ文法上複合語ト云フ一(-)ハはいふゑんと稱シニ三ノ語ヲ結合シテ一語ト爲ス記章ナリ、未タ一語ト認メラレズ又ハ分離シ置キテハ都合悪シキ語ハ之ヲ以テ結合スルナリ故ニ同一ノ語ニシテ人ニ依リ又ハ其時ノ思ヒ出ニ依リ(-)ヲ以テ結合スルヲモアリ又分離シ置クヲモアルナリ、第一卷四十九頁ニハ play hide and seekト分離シアルガ如ク又 good morningモ或時ハ結合シ或時ハ分離シアルアリ。

此文ハ前文ト構造ヲ同フセリ分解シテ二個ノ獨立文ト作スベシ。

(p. 14.)

One day, Jacko went up into my room.
(1) (2) (4) (3)

I run after him, and, found him trying to wash his face.
(1) (3) (2) (4) (8) (5) (7) (6)

How he did splash the water!
(1) (2) (4) (3)

As soon as he saw me, he took up the dish of water and ran.
(4) (1) (3) (2) (5) (7) (6) (8) (9)

look upハ取り舉ケタト過去ノ事ナリ然レモ譯文ノ都合ヨリ取り舉ケト現在ニ譯シタリ尤モ過去ノ意味ハ駈ケマシタノ「タ」ニテ明瞭ナリ。

"Stop, Jack'o!" said I. "What are you going to do now?"
(1) (2) (7) (5) (3) (6) (4)

are you going to do now?
(3) (6) (4)

areハ going = 連ナル疑問ナルヲ以テ主言 youノ先ニ來ル。 going = 就テハ原書一頁結合語ヲ參照スベシ。

But Jack'o did not stop. He
 シカシ (1) じやっこハ (2) 止マリマセンデシタ (3) (彼ハ) (1)

run so fast that he fell down.
 駆ケマシタ (5) 程ニ早ク (4) 彼ガ (2) コロビマシタ (3)

so...that の程度ヲ示スコトアリ結果ヲ示スコトアリ, 上文ノ譯ハ程度ヲ示シタルモノナルガ又ハ結果ヲ示サシムルトモ原意ニ差違アルコトナシ, 例ヘバ下ノ如シ.

He ran so fast that he fell
 彼ハ (1) 駆ケマシタ (3) 大層早ク (2) 夫レ故 (4) 彼ハ (5) コロビ (6)

down.
 マシタ

Over he went with the dish of wa'ter,
 彼ハコロビマシタ (2) 水ノ器物ヲ持ツタ儘 (1)

and poor Jack'o got ver'y wet.
 シシテ (3) 可愛ソウニ (4) じやっこハ (5) 大層濡レマシタ (6)

got ハ get ノ過去ナリ而シテ get ハ何々ノ状態ニテ「在ル」ノ義ナリ故ニ英語ニテ濡レテ居ルト云フ時ハ get wet ト云フ, am, are, is ハ何々ノ状態ニテ「在ル」ノ義ナリ故ニ濡レルト云フ時ハ am, are, 又ハ is wet ト云フ. Over he went = he fell over ナリ, fell ハ fall ノ過去, 而シテ fall ハ落ツルノ義, over ハ上ニノ義, 二語合シテ倒ル、ノ意トナル.

After that he was glad to get
 アフター (1) 其事ノ後 (2) 彼ハ (2) 喜ンデ居マシタ (5) 戻ツテ (4)

back in'to his cage.
 自分ノ箱ノ中ニ

get back, get wet ヲ比較シ以テ get ノ意義ヲ知ルベシ.

(p. 15.)

Lesson VIII (第八課)

Vowel Exercise (母音練習)

ē = ī hēr wērē sīr gīrl bīrd
 アー アー ハー ウアー サー ガール バード

er 又ハ ir ノ r ハ e 又ハ i = 「ア」音ヲ發セシムル記号ト見做シ發音セズルテ可ナリ.

New Words (新語)

learn 習フ lose 失 jaw 腮 cow 牝牛
 ラアン ルーズ ショー カウ

front 前 head 頭 teeth 齒 up'per 上
 フラント ハード チース テツパー

nev'er 決シテ.....セズ
 ナバー

Combined Words (結合語)

as well as...ノ様ニ, 如ク, stood by...ノ側ニ立ツタ.
 スツッド

Mary and The Cow (めいり及牝牛)

“Papa', may I learn to milk
 父様 (1) 宜敷ウ御座イマスカ (5) 私ハ (2) 習フテ (4) 牛乳ヲ (3)”

the cow.?”
 搾ル事ヲ

milkハ乳ヲ搾ルノ義, cowハ牝牛ノ義, ニ語合シテ牝牛ノ乳ヲ搾ルノ意ナリ.

“I am afraid that my little girl
 私ハ (1) 驚遣フテ居ル (5) ト (4) 私ノ小サイ女兒ガ (2)”

is too small.”
 餘リ小サ過ギル (3)

afraidハイケナイト思フ義ナリ. my little girlハ愛デハyou(御前)ト云フニ均シ. littleハ幼稚ニシテ從テ形ノ小ナルモノニ用ユ, smallハ唯形ノ小ナルモノニ用ユ, 而シテhe又ハshe is littleト言フ事ナシ.

O no, papa'. I heard Fred
 イーエ左様子御座イマセヌ (1) 父上 (2) 私ハ (1) 聞キマシタ (11) ふれっどガ (9)

say that he learned to milk the cow
 言フノヲ (10) ト (8) (彼ハ) (5) 學古シタ (7) 牛乳ヲ搾ル事ヲ (6)

when he was small.”
 時 (4) ふれっどガ (2) 小サカツタ (3)

heハニツナガラFredヲ受ク. hear發音ハ「ヒヤ」ナレドモ其過去heardハ「ハード」ナリ注意スヘシ. sayノ前ニハtoヲ置テ見ルヘシ.

“Well, I will give the cow some
 サウカ (1) 私ハ (2) ヤリマシ (5) 牝牛ニ (3) 乾 (4)”

hay, and then we will milk her.”
 草ヲ (6) 後ニ (7) 二人デ (8) 乳ヲ搾リマシヤウ (10)

giveノ發音ハ「ギブ」ナリ「ギーブ」ニアラズ注意スヘシ.

“Does the cow like hay papa?”
 デスカ (4) アノ牝牛ハ (1) 好きニ (3) 乾草ガ (2) 父様 (5)

“O yes, she likes hay as well
 サウダトモ (1) 牝牛ハ (2) 好きヨ (7) 乾草ヲ (6) 様ニ(善ク) (6)”

as you like bread.”
 御前ガ (3) 好ク (5) 麵包ヲ (4)

Just then Ma'ry saw the cow
 調度其時 (1) めいりハ (2) 見タリ (6) 其牝牛ガ (3)

take up an apple.
 取リ上ケルノヲ (5) 一ツ林檎ヲ (4)

takeノ前ニハtoヲ置テ見ルベシ. 此文ハ記者ノ言ニシテ其狀況ヲ説明スルモノナリ故ニ(“ ”)ノ間ニ挿入セズ.

(p. 17.)

“Why, papa', said she, how
 アラ (1) 父上 (2) めいリガ云ヒタリ (8) ドウシテ (3)”

did our cow lose her teeth?"
 タカト (7) ウチノ牝牛ハ (4) ナクナシマシ (6) (彼女ノ) (5) 齒ヲ

Why ハニ驚愕ヲ示ス語ナリ。 our cow ハ我家ノ牝牛ト云義ナリ

"Lose her teeth?" said her papa'.
 其齒ヲナクシタトヘト (彼女ノ)父ガ云ヒタリ

"Yes," said Mary. "She has."
 ハイサウデス (1) めいリガ言ヒタリ (6) 牝牛ハ (2) 前齒ヲ (4)

no front teeth in her upper jaw."
 持ツテ居マセヌト (彼女ノ)上唇ニ (3)

"She never had," said her papa'.
 此牝牛ハ (1) 元カラ持ツテ居ナカッタノダト (2) 父ガ云ヒタリ (10)

"A cow never has front teeth in her
 牝牛ハドレモ (3) 決シテ持ツテ居ラヌモノダ (6) 前齒ヲ (5) 其 (4)

upper jaw. But come, let us milk
 上唇ニ (7) ソレハサウト (7) サア (8) 乳ヲ搾ロウト (9)

her." So Mary stood by her papa'.
 ソレ故 (1) めいリハ (2) 立ツ (4) 其父ノ傍ニ (3)

and learned how to milk the cow.
 テ (5) 習ヒタリ (7) 其牝牛ノ乳ヲ搾ル方法ヲ (6)

a cow to the cowヲ比較シ冠詞ノ用法ヲ察スベシ。

(p. 18.)

Lesson IX (第九課)

New Words (新語)

few 僅カ flag 旗 mast 橋 built 造ツタ
 フヒウ フラッグ マスト ビルト

moves 動かカス love 好ム blue 藍 hope 望ム
 ムーブズ ラブ ブリュ ホーヴ

floats 翻ヘル
 フローツ

The Ship That Jack Built.
 船 (4) (所ノ) (3) ヒヤツ(ガ) (1) 造ツタ (2)

此ノthatハ文法上關係代名辭ト稱スル者ニテ上文ノ如ク英語ニテヒヤツ(ガ)造ツタ船ト云フガ如キ場合ニハ必要缺クベカラサル者ナレモ上ノ譯文ニテ已ニ見ユルガ如ク日本語ニハ毫モ必要ナキモノナレバ敢テ之ヲ譯スルニ及バザルナリ。

This is the ship, that Jack
 是ハ (1) ナリ (6) 船 (5) (所ノ) (4) ヒヤツ(ガ) (2)

built.
 造ツタ (3)

是文ハ下ノ二文ヲ結合シタルモノナリ。

This is a ship. Jack built the ship.

This is the sail, that moves
 是ハ ナリ 帆 (所ノ) 動かス
 (1) (9) (8) (7) (6)

the ship, that Jack built.
 船ヲ (所ノ) じやつくが 造ツタ
 (5) (4) (2) (3)

是文ハ下ノニ文ヲ結合シタルモノナリ。

This is a sail. The sail moves the ship, that Jack built.

本文中定冠詞 the が ship 及 sail ノ前ニ來ルニ注意スベシ、若シ唯船又ハ帆トノミ云フ意ナラバ不定冠詞ヲ用ユベキナレトモじやつくノ造リタル船又ハ其船ヲ動かス帆ト旨フ意ニテ特別ノ船又ハ帆ナリ故ニ定冠詞アルナリ。

This is the mast, so strong
 是ハ ナリ 樁 (ストロンク) 丈夫ナル
 (1) (15) (14) (11)

and new, that holds the sail, that
 且 新シキ 樁 保チ置ク 帆ヲ (所ノ)
 (12) (13) (10) (9) (8) (7)

moves the ship, that Jack built.
 動かス 船ヲ (所ノ) じやつくが 造ツタ
 (6) (5) (4) (2) (3)

so...that ハ「丈夫サ」ヲ示ス語ナリ。

(p. 19.)

This is the flag — red, white
 是ハ ナリ 旗 赤ク 白ク
 (1) (19) (18) (14) (15)

and blue — that floats from the mast,
 且 藍色ノ 帆ル 其樁カラ
 (16) (17) (13) (12)

so strong and new, that holds
 丈夫ニシ テ 新シキ 樁 保チ置ク
 (9) (10) (11) (8) (7)

the sail, that moves the ship, that
 帆ヲ (所ノ) 動かス 船ヲ 造ツタ
 (6) (5) (4)

Jack built.
 じやつくが 造ツタ
 (2) (3)

—ハ其旗ハ如何ナル旗ナルヤヲ説明ス原書二百八頁參照。

And I hope the boys and girls
 而シテ 余ハ 望ムナリ 男兒 及 女兒ガ
 (1) (2) (16) (14)

are few, that love not the flag—red
 僅少ナルヲ 愛サヌ 旗ヲ 赤ク
 (15) (13) (12) (11)

white and blue—that floats from the mast,
 白ク 且 藍色ノ 帆ヘル 樁カラ
 (10) (9)

that holds the sail, that moves
 保チ置ク 帆ヲ 動かス
 (8) (7) (6)

the ship, that Jack built.
 船ヲ じやつくが 造リタル
 (5) (3) (4)

Lesson X (第十課).

Vowel Exercise (母音練習).

ā=e take thēx ō bey' = ō+bey' eight

plāy

New Worlds (新語).

puts 附ケル eight 八 wōn't=will not
obey' 聽ク talks 話ス yēars 歳
feath'r 羽

The Dolls.

This lit'tle girl, I'm glad to say,
Is eight years old this very day.

I'm=I am. this very day ハキヤウノ今日ト今日ヲ強ク云イタルナリ, this day ハ今日ノ義 very ハ形容詞ニテ「此,其」ト現ニ指シテ云フ語ナリ.

She makes a hat for little "Doll,"

And puts in it, a feather, tall.

此ニ「Doll」ト書キタルハ人形ト云フ語ヲ人形ノ名ニ代用シタルヲ以テナリ. a tall feather ト爲スベキヲ, 上ノ行ノ Dollト同韻ニ爲スタメ tall ヲ feather ノ後ニ置キタルナリ.

One doll is large, the other small,

And each one has a little shawl,

the other ハニ物ノ中ノ一方ノ義. small ノ後ニハ働詞 is ヲ省略セリ.

She talks to them. They won't obey.

And then she says, "You can not play."

obey ハ聽從ノ義.

"For, if you wish me to be kind,

Then you must always try to mind.

mind ハ人ノ言ヲ氣ニ留メルノ義ナリ.

Lesson XI. (第十一課).

Vowel Exercise (母音練習).

ô = ü / ア / ア / cômê / カム / some / サム / dôes / ダズ / gûn / ガン

New Words (新語).

lây / レイ / 横ダハレリ / dône / ダン / デキタ / stârs / スターズ / 星 / round / ラウンド / 圓キ

pâ'per / ペーパー / 紙 / skÿ / スカイ / 空 / rêach / リーチ / 達スル / piêçê / ピース / 小片

yôung / ヤング / 若キ / wôn'der / ワンダー / 思フ、ダロウ

Combined Words (結合語).

let out... / レイ / ナ出シタ / lay down... / レイ / ダウン / 横ダハツタ

cut out / 切り抜イタ... / 切ツタ / came up to... / ノ形ニ / ノ所ニ來ツ

(p. 22.)

Frank and His Kite.

Frank / フランク / (1) / went out / ワント / 外ニ出デタリ / (4) / to fly / 揚グル爲メ / (3) / his kite. / 自分ノ紙鳶ヲ / (2) / As / 故ニ / (4)

it / 紙鳶ガ / (1) / went up / 登ツタ / (3) / into the air, / 空中ニ / (2) / he / ふらん(ハ) / (5) / let out / 出シタリ / (7)

more / ストリング / (6) / string. / 糸ヲ / went / ハゴノ過去ニシテ、 / out / ト合スルキハ外ニ出 / デタノ義、 / up / ト合スルキハ登ツタノ義トナル。 / let / ハ許スノ義、 / let out / ニテ糸ヲ出ダスノ意、過去現在共ニ同形ナリ。

At / アト / (1) / last / 是ニ / (2) / the kite / (其)紙鳶ハ / (2) / was far up / 遙カ高クアツタ / (4) / in the / 空ニ / (3)

sky. / 是ニ於テ / (1) / Then / ふらん(ハ) / (2) / Frank / 横臥シタリ / (5) / lay down / 横臥シタリ / (5) / in the / 草上ニ / (4) / grass

to watch it. / 其レヲ見ル爲メニ / (3) / watch / ハ氣ヲ入レテ見ル義。

"I wish I had a string two miles long," / (私ハ)所持シタイト / (2) / string / ストリング / (1) / two miles long / ニ哩ノ長サナル糸ヲ / (1)

said Frank. / ふらん(ハ)ガ云フタ / (3) / "I wonder if it would reach / 僕ハ思フ / (5) / if it / カト / (4) / would reach / 其レガ / (1) / 達スル / (3)

to the stars." / スターズ / (2) / wonder / ハ怪シムノ義、 / I wonder / ハ「ダロウ」ト / 譯シテ可ナリ。

"What is up in the sky, I wonder." / 如何ナル物ガ / (1) / is up / 高ク在ルノ / (3) / in the sky, / 空中ニ / (2) / I wonder. / ダロウ / (4)

I wish I could fly up like a kite." / (私ハ)タイ / (3) / I could fly up / 私ハ高ク揚リ / (2) / like a kite." / 紙鳶ノ如ク / (1)

I wish I could ハ我ガカニテ出來サル事ヲ爲サントスルト用ユ。

(p. 23.)

Then Frank cut out a round piece
 of paper, made a hole in it, and put
 it on the string. Away went the paper

after the kite. 此最後ノ一文ハ至當ノ順序ヨリ言ハレ The paper went away after the kite. ト爲スベキナリ

リ、而シテ此時ニハ the paper ノ意味ガ強ク成ルナリ。然レモ原文ノ如ク away went ヲ前ニ出セシハ此二語ノ意義、就中 away ノ意義ヲ強クメシガ爲メナリ。凡テ英文ニテハ、通例文章ノ主ハ意味ノ重キモノナリ、故ニ他ノ語ニ重ミテ附セントスルハ之ヲ主語ノ前ニ置クナリ、今若シ紙ニ向カフテト言フ語ニ重キヲ置カントセバ、當ニ After the kite the paper went away ト爲スベキナリ、故ニ原文ノ語群ノ順序ニ依リ、下ノ三意味ヲ表ハスベシ。

1. The paper went away after the kite. (其紙ガ行ツタ他ノ物デナイ)
2. Away went the paper after the kite. (アツチヘ行ツタコチラヘ來タノデナシ)
3. After the kite the paper went away. (紙ニ向カフテ行ツタノダ他物ニ向ツテ行ツタノデナシ)

Pretty soon a man came up and said,

"Young man, your kite is very high."

came up ハコチラニ來ツタノ義。 Young man ハ若キ人ノ義。

"Yes, sir", said Frank, "and look at the piece of paper going up to the kite."

"Well done!" said the man. "How did it get there?"

"I put it on the string," said Frank, "and the wind took it up."

(p. 24.)

Lesson XII. (第十二課)

New Words (新語)

fit 適スル bits 小片 tail 尾 tied 結ビ付ケ

ends 末端 cross 十文字 paste 糊 sticks 棒
エンズ クロス ペイスト スチックス

hap'py 喜ンデ strings 糸
ハッピー スtringス

Frank and His New Kite.

Frank did not like his old kite, so
ふらんくハ 好マザリシ 彼ノ古キ紙葦ヲ、故ニ

he made a new one.
(彼ハ)新シキモノヲ造リタリ

He took two sticks and made a cross
彼ハ 二本ノ棒ヲ取リタリ 而シテ 造リタリ 十文字ヲ

like this. like this トハ原書ノ右方ニ書キアル圖ヲ指シテ言
此ノ如ク フナリ。

Then he put a string round the ends
次ニ 彼ハ 糸ヲ附ケタリ 其端ノ周圍ニ

like this.
此ノ如ク

He cut some blue paper to fit the
彼ハ 切リタリ 或藍色ノ紙ヲ 其棒ニ

sticks, and put it on with paste.
適合スル様ニ 而シテ ソレヲ付ケタリ 糊ヲ以テ

(P. 25.)

Then he tied three strings to the sticks.
次ニ 彼ハ 三本ノ糸ヲ結ビ付ケタリ 其棒ニ

in this way. in this way ハ亦々原書ノ右方ノ圖ヲ指ス。
此ノ如キ仕方ニ

Then he made a tail for the kite.
次ニ 彼ハ 尾ヲ造リタリ 其紙葦ニ

He tied bits of paper to a string
彼ハ 紙ノ切れ端ヲ結ビ付ケタリ 一本ノ糸ニ

like this.
此ノ如ク

Then he tied the tail to the kite.
次ニ 彼ハ 其尾ヲ結ビ付ケタリ 紙葦ニ

His mother gave him a long string
彼ノ母親ハ 彼ニ與ヘタリ 長キ糸ヲ

for it, and he was very happy with his
紙葦ノ爲メニ 故ニ 彼ハ 大ニ喜ンデ居タリ (彼ノ)

new kite. with ハ其喜ブ原因ヲ示ス爲メノ語ナリ其新シキ紙
新シキ紙葦ニテ 葦ヲ得タルガ故ニ「故ニ」ニ當ル。 happyハ普通幸福
ト譯スレドモ上文ノ如キハ喜ブノ義ナリ。

Now it is all made, it looks like
 今ヤ 紙蓋ハ悉ク出来セリ ソレハ 見ユルナリ 此ノ
 (1) (2) (4) (6) (5)

this, as it floats in the air. 此ハ時ノ鐘ニテ後文
 如クニ (ソレガ) 空中ニ浮ブ時ハ 前文ニ結合ス。

(p. 26.)

Lesson XIII (第十三課)

New Words (新語)

pig 豚 pigs 豚(複數) knew 知レリ course 勿論
 ビッグズ ニウ コーース
 pen 豚舎 first 初メニ (nu) world 世界
 ベン ファースト ニウ
 wee ヤード yard 庭 about マハリ, (wûrld)
 ウキー ヤード アバウト 就テ ウァールド

Combined Words (結合語)

look about 周邊ヲ見ル, アタ of course 固ヨリ, 勿論
 アバウト リヲ見廻ハス コーース

The Little Pigs. 小ナル豚

We have eight little pigs. 此文ハ我家ニ豚ノ
 吾等ハ八匹ノ豚ノ子ヲ有ス 子ガ八匹アリト云

意ナリ, our dogヲ我家ノ犬ト謂フガ如ク, weハ我家ニト譯シテ至當ナル
 場合往キアリ。

One is white. One is all black
 一匹ハ白シ 一匹ハ眞黒ナリ

The eight little pigs live in a pen.
 其八匹ノ豚ノ子ハ 住居ス 豚舎ニ
 (1) (3) (2)

The pen is in a yard near the barn.
 其豚舎ハ 在ル 庭ニ 納屋ニ近キ
 (1) (4) (3) (2)

The pigs like to run in the yard. yardトハ
 其豚等ハ 走ル事ヲ好ム 其庭内ニ 建物ト垣
 (1) (3) (2) トノ間ノ地ヲ云フ。

(p. 27.)

One day they made a hole un'der the
 或日 彼等ハ 穴ヲ造リタリ 豚舎ノ下ニ
 (1) (2) (4) (3)

pen. The little white pig got out of
 其小サキ白キ豚ガ 先ヅ庭カ
 (1)

the yard first.
 ラ出テタリ

Then the little black pig came out.
 次ニ 其小サキ黒キ豚ガ 出テ来レリ
 (1) (2)

(p. 28.)

Then all the other little pigs came out.

次 = 總テノ他ノ小ナル豚ガ 出来レテ

all ハ必ズ the ノ前ニ在ルニ注意スベシ。

The little white pig began to look

其小ナル白色ノ豚ハ 始メタリ 見ル事ヲ

about him. began ハ begin ノ過去ナリ。 about ハ近邊ノ語。

已ノ理ハリテ

"Wee wee! What a big world this

ブーブー 大キナ世界チ 此レハ

is!" he said. Wee, wee ハ豚ノ鳴聲ナリ。

アルト 彼ハ 言イタリ

Then all the other pigs said "Wee' wee!"

次ニ 總テノ他ノ豚ガ 言イタリ ブーブー

The little white one was larg'er than

其小サキノハ 大ナリシ 其モ

any of the other pigs; so, of course, he

其モ 其他ノ豚ノ何レ 故ニ 勿論 彼ハ

knew all about it. larger = large + er 一層大ナリノ義。 than

其ニ就テ總ノ事ヲ知ツテ居タリ。 ハニ物ヲ比較スルニ用ユル語ナリ。

knew ハ know ノ過去ナリ。 it ハ world ヲ受クルナリ。

"Where shall we go?" said the little

何處ヘ僕等ハ行キマシヤウカト 小サキ

black pig.

黒キ豚ガ言イタリ

"Let us go up the hill," said the

登ロウヂハナイカト アノ小高キ處ニ 言イタリ

white one.

其白イノガ

The other pigs said "Wee wee!" again.

其他ノ豚等ハ 復タブーブート言イタリ

That was the way they said yes.

ソレハ 仕方ナリキ 豚等ガハイト言フ

That トハ Wee, wee, ノ事ヲ云フナリ。

(p. 29.)

Lesson XIV (第十四課)

New Words (新語)

gate 門	sēn 見タリ	cook 料理人	on'ly 漸ク未
ゲイト	シーン	クック	ワンリイ
ō'pen 開	bā'by 赤子	whōle 全	thinks 考エル
ワープン	バイビイ	ホーカル	シンクス

before 前 = look'ing 期スル待ツ
ビフォーア

Combined Words (結合語)

By and by ヤガテ、暫クシテ. left open 開放セリ.
レフト ラーアップン

(p. 30.)

The Little Pigs—continued. (續キ)

Then the little pigs went up the hill.
ソレヨリ 彼ノ小豚供ハ 登リタリ 其小高キ場處ニ
(1) (2) (4) (3)

It was a very small hill; but the pigs
ソレハ 誠ニ 小ナル丘ナリ 然レモ 豚等ハ
(1) (2) (3)

said, "What a large hill this is!"
言イタリ 大サウ大キナ丘デ 是ハアルト
(6) (4) (5)

They were only ba'by pigs, you know.
彼等ハ 未ダ子豚ナリキ 貴君ノ知ラル、如ク
(1) (3) (2)

baby ハ元來 幼兒ノ義ナリ.

(p. 31.)

By and by they came to the top of
ヤガテ 豚等ハ 來タレリ 其丘ノ
(1) (2) (4) (3)

the hill. They saw a large house in a
頂上ニ 彼等ハ 大ナル家ヲ見タリ 庭内ノ
(1) (3) (2)

yard.

"What a big pen!" said all the little pigs.

大層大キナ豚舎ヲ事ト 言イタリ 此小ナル豚ガ皆
(1) (3) (2)

What a big pen! ハ What a big pen it is! ヲ 譽セシモノナリ.

„Do you think we shall find more pigs
君等ハ思ヒマスカト 僕等ハ 見出シマスト モツト澤山ノ豚ヲ
(4) (1) (3) (2)

there? said the black pig.

彼等ニ 言イタリ 黒キ豚ガ
(6) (5)

Wee, wee! said the other pigs

サウダサウダト 言イタリ 他ノ豚ガ
(1) (3) (2)

You see, a pig thinks the whole world

此通り 豚ハ何レモ 思フナリ 全世界ハ
(1) (2) (6) (3)

was made for pigs.

造ラレテ居ルト 豚ノ爲ニ
(5) (4)

Some one had left the gate open. The

誰人ガカ、 門ヲ開ケ放シテ置イタリ
(1) (2)

little pigs went into the yard.

(故ニ)小ナル豚等ハ 其庭ノ内ニハイリタリ

No one was there, so they went on.

誰人モソコニ居ナカツタ 故ニ 彼等ハ進ンデ行フタリ
(1) (2) (3)

They were still looking for pigs.

彼等ハ 居タリ 尙ホ未ダ 豚ヲ 捜シテ
(1) (4) (2) (3)

on ハ 働ノ繼續ヲ示ス語ナリ, went on ハ行ツテ止マラザルノ意即チ進ム事ナリ. looking for ハ豚ハ此世界ヲ已ノ世界ト思フガ故ニマダ他ニ同類ノ豚ガ居ルカト之ヲ捜シ求ムルヲ云フ.

Before they got to the door the cook.
前 彼等ガ 達スル 入口 其家ノ

come out. The pigs gave her one look.
料理人ガ出テ来リ 其豚等ハ 彼女ヲ一寸見タリ

got ハ get ノ, came ハ come ノ, gave ハ give ノ 過去ナリ. her ハ cook ヲ受ク, cook ノ ミニテハ男女ヲ知ル能ハザレバ, 今代名詞 her ノ使用シアルニ因リテ, 先ノ料理人ハ女子チアリシヲ始メテ知ルナリ, 此類ノ事聞クアレバ注意スベシ.

(p. 32.)

"That is no pig," said the little white pig.
アレハ豚デナイト 其小サキ白キ豚ガ言イタリ

Then they all ran back to their pig.
ソコデ 彼等ハ皆 走り歸リタリ (彼等ノ)小屋ニ

pen. all ガ代名詞ト共ニ使用セラル、キハ、必ズ代名詞ノ後ニ來ルヲ上文ノ如シ, all the pigs ト言フヲ得レバ all they 又ハ all them ト云フヲ得ザルナリ, 然レバ all of them 又ハ them all ト云フヲ得.

But they knew more than when they.
然レバ 彼等ハ 多ク(ノ事ヲ)知リタリ ヨリモ 時 (彼等ガ)

left it. knew more トハ世間ニハ豚ノ外ニ尙キ動物ノアルヲ等ヲ知リタルヲ云フ. it ハ豚舎ヲ受ク.

They had seen the world, and found that there are other things than pigs in it.
彼等ハ既ニ世界ヲ見タ 而シテ 見イ出シタリ

that there are other things than pigs in it.
事ヲ 他ノ物ガ在ル 豚ヨリ 其中ニハ

上文ニハ had seen, found, 及 are ナル三種ノ動詞アリ, are ハ現在, found ハ過去, had seen ハ完成過去ナリ, saw モ had seen モ日本語ニ譯スルハ共ニ「見タ」ト云フナレバ, 英語ニテハ用法各異ナレリ, saw ハ單ニ過去ノ動ヲ現ハセバ, had seen ハ或ル過キ去リタル事ノ其以前ニ起リタル動ヲ示スナリ, 上文ニ依リテ説明スレバ, 豚ハ此世ノ中ニハ豚ノ外種々ノ物アルヲ發見シタトアリテ, 其發見シタルハ畢竟世ノ中ヲ見タルガ故ナリ, 故ニ世ノ中ヲ見タト云フ事ハ發見シタト云フ事ヨリモ一段以前ノ事ナリ, 是ニ因テ found ハ單ナル過去ヲ示シ, had seen ハ過去ヨリ又一層過去ノ事ヲ示スニ用ユルナリ. are ト云フ現在ノ語ヲ用イタルハ, 世間ニ種々ノ物アルハ唯ダ豚ガ之ヲ見タル時ノミニ限ラズ, 終始如此キモノナルヲ以テ現在ト爲シタルナリ. 凡ソ動詞ノ現在ハ常ニ變ル事ナキモノヲ示シ, 過去ハ單ニ過キ去リタル事ヲ示シ, 完成過去ハ過キ去ツタ事ノ以前ニアリタルヲ示スモノト知ルベシ, 而シテ完成過去ハ必ズ had ト過去分詞トヨリ成ル, 尙キ原書ニ百頁及二百一頁ヲ参照スベシ.

(p. 33.)

Lesson XV. (第十五課)

Vowel Exercise (母音練習)

o = oo = u do to lose soon spruce
ウー デー ヲー ルーズ スーン スブルース

New Words (新語)

<u>cool</u> 冷 クール	<u>dēer</u> 鹿 デア	<u>hoof</u> 蹄 フーフ
<u>whose</u> 誰ノ フーズ	<u>pool</u> 池 プール	<u>trees</u> 木 トリーズ
<u>horns</u> 角 ホーンズ	<u>moose</u> 麋 ムーズ	<u>spruce</u> 松ノ一種 スプルース
<u>among</u> 内ニ アマング		

Combined Words (結合語)

afraid of 恐レル, コハガル, hide from……見ヘマ様隠レル
アフレイド

sent out 遣ハサレタ
セント

The Moose, 馴鹿
ムーズ

“See, John, how fast the moose is
アテ (1) じよんヤ (2) 大層早ク (3) 鹿ガ駆ケテ (4)”

run'ning! He is afraid of the dogs.
居ルヨ (1) アレハ (2) コハガツテ居ルノダ (3) アノ犬達ヲ (4)

(p. 34.)

“I hope they will not catch him.
彼等ガ彼ヲ捕ヘナケレバ宜ロシイ

Whose dogs are they, papa?
誰ノ犬デ (1) 彼等ハアリマスカ (2) 父様 (3)

hope ハ希望スル義ナリ此語ノ後ニハ必ず未來ヲ現ハス will 又ハ shall ノ來ルモノナリ,而シテ邦語何々シタイニ當ル. they ハ犬ヲ受ク him ハ麋ヲ受ク.

I do not know whose they are; but
私ハ (1) 知ツテ居リマセヌ (8) 誰ノデ彼等ハアルカ (2) クレネ (4)

they will not catch the moose. He will
彼等ハ (6) アノ麋ヲ捕ヘマセヌ (モース) 彼ハ (1)

hide from them, among the spruce trees.
彼等ニ見ヘマ様隠レマス (3) 樅ノ木ノ内ニ (2)

前節ノ whose dogs are they? ト本節ノ whose they are. トヲ對比シ其動詞 are ノ位置ヲ注意スベシ此文ハ兩ナガラ疑問ナルニ、一ノ are ハ主旨ノ前ニアリ他ノ are ハ主旨ノ後ニアルハ何ゾヤ、是レ其主旨ノ後ニアルモノハ、其句ノ前ニ I do not know ナル文アルヲ以テナリ. 先キ = (;) ハ、(,)ニテ分割スベキ音節ヨリモ一層意味ノ疎遠ナルモノヲ分割スルモノナルヲ説明シタリ、今本文ノ (;)ヲ以テ分割セル此二句ノ意味疎遠ヲ玩味シ、以テ此所ハ當ニ (;)ヲ以テ分割スベキコトヲ知ルベシ.

“He is very much like a deer, papa.
彼ハ (1) 麋ニ似テ居マス (2) 父様 (3)

See his long legs and large horns!
脚見シテサイヨ (4) 彼ノ長キ脚 (1) ト (2) 大ナル角トヲ (3)

“Yes John. The moose is a kind of deer.
ハイ (1) じよんヤ (2) アノ麋ハ (1) 一種ノ鹿ナリ (2)

His horns are not like those of a deer,
彼ノ角ハ (1) 鹿ノ角ノ様チナリ (2)

but his eyes and hoofs are. those 八角ヲ受クル
 ケレモ 彼ノ眼ト蹄トハ鹿ノ角ノ様デアル 代名詞ナリ、已ニ horns
 (3) (4)
 ナル語ヲ使用シアルヲ以テ之ヲ重複セズ those ヲ用ヒタリ。 are ハ即チ
 先ニモ言ヘルガ如ク、此語ノ後ニハ like those of a deer of ヲ省略シア
 ルモノナリ。

“When I was a little boy, I was sent
 私ガ小サキ子デアツタ時ニ 私ハ 遣ハサレマシ”
 (1) (2) (5)

out one day to find the cow. I got on
 タ 或日 牝牛ヲ目付ケニ 私ハ私ノ小馬ニ
 (3) (4) (1)

my po'ny, and, after a long ride among
 乘リマシタ ソウシテ 久シク乗ツタ後ニ
 (2) (4)

the spruce trees, the po'ny came to a full
 樅ノ木ノ中ヲ 其小馬ガ ピツタリ止ツテ動キマセシ”
 (3) (5) (6)

stop. ride ハ乗ルト音フ名詞ナリ、然レモ之ヲ日本語ノ名詞ニテ譯シ
 デシタ 離キヲ以テ動詞ニテ譯シ置キタリ。 after a long ride 以下
 trees ニ至ル迄ノ句ハ、英文自然ノ順序ヨリ言ヘハ、 a full stop ノ後ニ接
 續スベキモノナリ、然ルニ之ヲ其前ニ出シタルハ、是句ニ讀者ノ意ヲ引カシ
 ガ爲メナリ、此ノ故ニ and 及 trees ノ後ニ(,)ヲ置テ句ヲ分割シタリ。

“Go on po'ny”, said I. “Do you see the
 進メ 小馬ヲ 私ハ言イマシタ 御前ニ牝牛ガ見ヘタカ”
 (1) (3) (2)

cow? But the po'ny would not go on.
 イト。 ケレモ 其小馬ハ 進ミマセシデシタ
 (1) (2)

It was not the cow that he saw.
 モノハ 牝牛デナカツタ 彼ガ見タ(所ノ)
 (2) (3) (1)

It was a large moose. “Go on, pony” said I, “Do you
 ツレハ大ナル鹿デアリマシタ “Go on, pony” said I, “Do you
 see the cow?” 此ニ重ノ引用符
 ニ注意スベシ、是ハ今マ語リ居ル人が嘗テ語リタル言ヲ其處引用スルヲ以
 テナリ。 would ハ欲シタ好シタノ義。 that he saw ナル句ハ、 It ニ連ナ
 ル、that ハ關係代名詞ニシテ It ハ其先行語ナリ。

“There he stood, in a pool of water,
 アラ彼ハ 水ノ溜リニ立ツテ居リマシタ
 (1) (4)

looking at us with his large, soft eyes.
 私達ヲ見ナガラ (彼ノ)大キナ柔シキ眼ヲ以テ
 (3) (2)

He did not move at first, but pretty
 彼ハ 動キマセシデシタ 始メニ ケレモ
 (1) (3) (2) (4)

soon he began to splash the water with
 直キニ彼レハ 水ヲハキカシ始メマシタ
 (5) (7)

his hoofs.
 (彼ノ)蹄ニテ
 (6)

“Then the pony was afraid! and I was, too.
 其時馬ハ恐レテ居リマシタ ソシテ私モ亦恐レテ居リマシタ
 (1) (2)

We did not stop to find the cow. We
 私供ハ 止マリマセシデシタ 牝牛ヲ見出サントシテ 私供ハ
 (1) (3) (2) (1)

came out from among the trees, and went
 出マシタ 木ノ中カラ ソシテ 歸リマシ
 (3) (2) (3) (6)

home as fast as we could!" 父ノ旨委ニ終ル故ニ
 シタ 私供ニ出來ル丈早ク couldノ後ニ(,)ア
 (5)

"Why did the moose stand in the pool"
 ナゼ鹿ハ立タノデスカ スカンド ノール
 (2) (1)

of wa'ter, papa?"
 中ニ 父様
 (8)

"It was a warm day, and he stood in"
 ソレハ暖キ日デ御座イマシタ (1) ソレニヘ 彼ハ水中ニ
 (2) (4)

the wa'ter to get cool. A moose or a deer
 立ツタノデス 涼マントシテ (3) 鹿又ハ鹿モ (1)

likes to stand in the cool water on a warm
 立ツテ居ル事ヲ好ミマス 冷キ水ノ中ニ (3) 暖キ日ニバ (2)

day." coolハ冷カト云フ形容詞ナリ, to get cool冷カニ爲ルタメ
 ヌノ義. orハ此處ニテ或ノ意ヲ含蓄ス「又ハ……モ」ニ當ル. in
 the cool waterト on a warm dayノ inト onノ用法ニ注意セヨ.

Lesson XVI. (第十六課)

Vowel Exercise. (母音練習)

a'ny 或ル slow ノロク head 頭 shell 殻
 スローウ ヘッド シェル

(ēn'nŷ) erawl ハフ ears 耳 snail 蝸牛
 エニ一 クロール イアーズ スナイル

push 押 touch 觸レル grows 成長スル
 プツシ タツチ グロウズ

The Snail. 蝸牛

"Look here, Ma'ry. I wish you to see"
 コラ めいりーヤ 此殼ヲ見タヲタレ

this shell. wishハ欲スルノ義. to seeハ見ル事ノ義.

"What is in it, mamma?"
 何が其中ニ在リマスカ母様

"A snail is in it. See! Its head is"
 蝸牛ガ其中ニ居ル アラ御覽 其頭ガ殼カラ

coming out of the shell."
 出テ來ルヨ

"Can the snail come out of its shell"
 (1) 蝸牛ハ其殼カラ出ル事ガ出來マスカ

mamma?"
 母様

"No. The shell grows on its back."
 イハニ出來マセヌ (1) 其殼ハ 生長シマス (3) 其背 上ニ (2)

"Then it is never away from home, is it,"
 ソナラ (1) ソレハ家カラ外ヘ出ル事ハ必ずアリマスマイチー (2)

mamma? Why does it ^{プッシュ} push up those
 母様 ナゼ其レが突キ上ゲマスガ

fun'ny little things that look like ^{ホーンズ} horns?
 是等ノ奇妙ナ小サキ物ヲ 角ノ如ク見ユル(所ノ)

"Its eyes are in them."
 其眼ハ其レニアリマス

"Has it a'ny teeth?" ^{チース} Has it any teeth?
 ソレニ齒ガ(幾ツカ)アリマスガ 此場合ノ如キハ有ルト露ス
 ルヲ可トス. any ハ幾個ノ義ナレバ, some ニ均シケレモ, 疑問ノキニ限リ
 some ノ代ハリニ any ヲ使用スルモノナリ.

"O yes, it has ma'ny teeth."
 ハイハイ ソレニ澤山齒ガ御座イマス

"O mamma! But it has no ears."
 マウ マツカサン シカシソレニハ耳ガモアリマセン

"Yes, it has, Mary; but you can not
 イハニ アルヨ ありイヤ シカシヲ前ハ ソレが見エナ"

see them. Take it in your hand. It will
 イノダ ソレヲ取りナ ヲ前ノ手ニ ソレハ"

not hurt you." can not see them ハ耳ヲ見ルヲ出来ヌ.
 マ前ヲ害シハ シナイヨ it ハ snail ヲ指ス.

"O look, mamma! It has put its head
 アラゴ覽 マツカサン アレガ 其頭ヲ入レマシタ

into the shell again."
 復々其殼ノ中ニ

"Yes, it saw that you were going to
 ア、 ソレが見タ ヲ前ガソレニサワラントシテ"

touch it." "How funny! I did not think
 届ツタヲ ヲウモヲカシイ 私ハ考ヘマセンデシタ

it could see so well." "Now be very still,
 ソレガソレニ能ク見ユルトハ ナー極ク静ニシテヲ居テ

and it will soon push its head out of the
 ソラスレバソレガ 直キニ其頭ヲ出シマセウ 再ビ"

shell again."
 殼カラ

"Yes, there it is, mamma! Do see it
 エ、 ソレ出マシタ マ母サン 其レノ道ビ"

crawl off with its shell on its back!"
 去ルノヲゴランナサイ 其殼ヲ纏テ 其背ニ

"That is the only way it can get about,
 ソレガ 唯一ノ方法デアル ソレノ道ニ回ルヲ出来ル

Mary "Well, it is a pretty slow way.
 ありー ヲウデスカ ソレハ随分ノロイ仕方デスナ

I have heard that some little boys and girls
 ト云フヲ聞キマシタ 或ル 小サイ 男ノ子 ヤ 女ノ子ガ

are as slow as a snail."

(2) 蝸牛ノ如クノ遅アル

Lesson XVII. (第十七課)

New words

Tab 猫名 タブ	cab 一頭曳馬車 カブ	pray ドウカ プレイ
kit'tens 猫兒 キツツズ	Miss 未婚女ノ稱 ミス	fine 奇麗 ファイイン
part 別カレル パート	con sent' 承諾 コン セント	Milly 人名 ミルリイ
feel サハル フィール	thêir 此ノ彼等ノ ゼイア	con tēt' 満足 コン テント

Combined words. (結合語)

part with = 別カレル.

have a good time 面白キ事ナスル.

Tab and her Kittens. ふたト其小猫

"O look at my kittens!" said Milly to
 (1) オ 私ノ小猫ヲゴ覽ト (2) みりいガめいニ言"

May. "Just feel of their fur -- so soft and
 (1) ソレ等ノ毛皮ニ鳥渡サワツテゴ覽 大層柔カク大"

so fine."

麗奇麗ガ

Then mother cat, Tab, to Milly

(1) ソノ時母猫ノたッゴガ (2) みりー"

did say.

ニ言ツタ

"O pray, little Miss, the kittens are mine."

(1) ドウカ小サイ嬢サン (2) ソノ小猫ハ私ノデス

"I know they are yours," said she to old

(3) 私が知ツテ居ルト (2) ソレ等ガ昔前ノデアルト云フコハ (1) 彼レガ老タルたッゴ"

Tab,

ニ言ツタ

"But can I not give one to dear little

(4) シカシ (6) 一ツヲ遣ルコトガ出来ヌカ (5) 愛ラシキ小サイ"

May?

めいニ

She will take it out home with horses and

(1) 彼(女)ハ (3) コノカラソレヲ家ニ連レ歸ルナラン (2) 馬ト馬車ヲ"

cab,

以テ

And give it some meat and some milk

(4) 而シテ (7) ソレニ與ヘルナラン (6) 肉ト乳ヲ

ev'ry day."

(5) 毎 日

cab ハー 轎輿ノ馬車ナリ。 it ハー 足ノ小猫ヲ指ス。 some ハ 若干ノ意。 give ノ前ニ will ヲ置キテ讀ムベシ。

"No, no, little Miss! I can not consent.
イ、エイ、エ (1) 小サイ嬢サンヤ (2) 私ハ承諾スルコトハ出来ナイ

What you say about May is all very fine.
アナタガめいサンニ就テ言フ所ノコトハ (1) 皆ナ 甚タ宜シイ (2)

I could never be happy — never content;
私ハ決シテ有リ難ク思ハレヌ (1) 決シテ満足サレヌ (2)

I tell you again, the kittens are mine."
私ハモ一 個アナタニ言フガ (3) アノ小猫共ハ私ノデス (2)

Well, well, mother cat! I will ask you no
ソウカ ソウカ 母猫ヤ (1) 私ハ (1) モウオ前ニ頼ミマ (5)

more
スマイ

To part with your dear little kittens,
別カレロト (4) コノ前ノ愛スル小猫共ト (3)

a day.
一日タリトモ (2)

So let them come out, to romp on the floor;
ソレ故 (1) 彼レ等ヲ出テ來ラセヨ (5) 床ノ上ヲ飛ビ跳チルタメニ (2)

To have a good time, and a jolly, nice
面白イ事ヲスルタメニ (3) 而シテ喜コバシキ善イ遊ビヲ (4)

play."
スルタメニ

Lesson XVIII.

Vowel Exercise. (母音練習)

oo = u book look put push
ウ ウ ブック ルック プット プッシュ

New words. (新語)

men 人々 quite 全ク shear 剪ム clean 清潔ニ
メン クワイト シア クリーン

wool 羊毛 shock フリチ shears 剪 sheep 羊
ウル ショック トシダ シアズ シープ

should シマ winter 冬
シユツド ス ウインター

Combined words. (結合語)

caught.....by デ捕ヘタリ, チ捕ヘタリ. cut off 切り落ス.

The sheep.

Frank and Ned like to watch the men
フランク ト ネッドハ (1) 看ルコトヲ好ム (3) 人ノ (2)

wash the sheep. like to watch ハ平常看ルコトヲ好ンデ居
羊ヲ洗フコトヲ ルト云フ意味ナリ

When it is time to shear the sheep,
 時ガ來ルト (2) 羊ノ毛ヲ剪ルベキ (1)

the men wash them in the brook, to make
 人々ガ小川ノ内デソレ等ヲ洗フ (4) 羊毛ヲ清 (3)

the wool clean. when it is time ハ次ノ文ヨリ.....スベキ時
 潔ニスルタメニ (1) デアル時ニト云フ意味ナルヲ以テ、上ノ如ク
 露セリ。

The sheep do not like the water, and of
 羊ハ (1) 水ヲ好ミマセヌ (2) ソレガカラ (3)

course, try to get away from the men.
 勿論 (1) 逃レヤウトスル (5) 洗フ人カラ (4)

do not like the water モ前ノ like to watch ト同シク、平常ノ習性ヲ
 表ハス言葉ナリ。

While Frank and Ned were looking on,
 ふらんくとねつどガ見テ居ツタ間ニ (1)

one of the sheep got away, and ran out of
 一疋ノ羊ガ (2) 逃ゲテ (3) 小川カラ驅ケ (4)

the brook.
 出シタ

He shook the water from his wool and
 ソレガ (1) 水ヲフルイヲトシ (2) 其毛カラ (3) テ (4)

ran away.
 逃ゲタシタ

The man ran after him and caught him
 其人(一人)ガ (1) ソレヲ追フテ (2) 而シテ角ノ所デッ (3)

by the horns. 前ニ the men ト言ヘルハ洗フ人ノ全體ヲ指
 レヲ捕ヘタ (1) セルナリ、今 the man ト言ヘルハ逃ケントシ
 タル其羊ヲ洗ヒ居タル一人ヲ指スナリ。

Then he took him back and gave him
 ソコデ彼レハ (1) ソレヲ連レ歸リ (2) テソレヲ善 (3)

a good wash.
 タ洗ツタ

The water in the brook was clear, and
 小川ノ水ハ (1) 清クアツタ (2) 故ニ (3)

the sheep came out with their wool nice and
 羊ガ出テ來タ (5) 其毛ヲ美麗ニ清潔ニ (4)

clean.
 シテ

Then they were put into a small yard,
 次ニソレ等ガ (1) 小サキ園即チ追込ニ入 (2)

or pen, and the men cut off their wool
 レラレタ (3) 而シテ洗ヒ手ガ (4) 其毛ヲ切ツタ (5)

with large shears.
 大キナ鋏ヲ以テ (4)

As each one had his wool cut off, he was
 各々(羊)ガ其毛ヲ切ラシムルト (1) ソレガ (2)

let out of the pen. 私ハ「……スルト」或ハ「……スル時」杯
追込カヲ出サレタ
ヲ指ス。 As ハ「……スルト」或ハ「……スル時」杯
ノ意ナリ。 his ト he ハ each (sheep)

"I should think they would take cold"
(私)ハ思フヨト (ソ)レ等ガ風ヲ引レト

after the wool is off," said Ned.
(1) 毛ガ取レタ後ニ (4) ねつどが音ツタ

"No, Ned," said Frank. "They shear"
(2) イハエねつどサン (1) よらんくカ言ツタ (1) 彼レ等ハ (4) 羊ノ毛

sheep only when it is warm, as it is now.
羊ノ毛ヲ剪ルヨ (3) 暖氣ノ時バカリ (2) 今ノノ様ニ

The wool grows very fast, and by winter
(1) 羊ノ毛ハ甚タ速ヤクノビル (2) ソレダカラ冬マデニハ

they have a warm coat again."
(3) ソレ等ハ (4) 再ビ暖カナル上衣ヲ衣ルヨ

Lesson XIX.

New words. (新語)

dry 乾キタル ドライ	bark 吠ヘル バーク	hides 隠ス ハイヅ	leaves 木葉 リーヴズ
pats 撫ル パツツ	gives 與フ ギヴズ	claws 爪 クロウズ	Bun'ny ブニー

nuts 胡桃 ナツツ sharp 鋭キ シアープ crack 割ル クラック squir'el 栗鼠 スクワイレル

Combined Words. (結合語)

fond of.....ヲ好ム. stood up 直立セリ.

glad to.....シテ喜ブ.

Rover and the Squirrel. ろぐあーと栗鼠.

Here are Rover and Bunny. Bunny is
此ニろぐあーとニガ居ル (2) 子ニハ

a tame squirrel. He is very fond of Ned.
馴レタ栗鼠デアル (1) 彼レハねつどヲ甚ダ好イテ居ル

He is fond of nuts, too, and Ned gives him
(1) 彼レハ亦胡桃ヲモ好キダ (2) 故ニねつどガ (4) イタラカヲ彼レ

some every day. gives him.....ハ常習ヲ表スル言葉ナリ.
ニ與ヘル (3) 毎 日

Bunny can hold the nuts in his paws.
(1) 子ニハ (3) 胡桃ヲ持チ (2) 彼レノ前足デ

and crack them with his strong teeth.
(4) 而シテ (6) ソレ等ヲ割ルヲ出ル (5) 彼レノ丈夫ナ齒ヲ以テ

crack ノ前ニ can ヲ置キテ讀ムベシ. can hold ノ can ハ日本ノ
語法ニ隨テ之ヲ略シテ譯セズ. them ハ nuts ヲ指ス.

When he does not want to eat the nuts,
(1) 彼レガ胡桃ヲ食ヒタイト思ハヌ時ハ

he hides them under the dry leaves in the
 彼レガ (2) ソレ等ヲ隠シ (5) 乾イタ葉ノ下ニ (4) 庭 (8)

yard, and pats them down with his little
 庭 (6) 而シテ (6) ソレ等ヲ下、キ置ク (8) 彼レノ小サイ前足 (7)

paws, pats.....down ハ胡桃ヲ木葉ノ下ニ入レ其上ヲ「タ、キ置ク」
 フ以テ ナリ。

Bunny likes to get out of his cage
 ぶにハ (1) 好ム (5) 其ノ籠カラ出テ (2)

and play in the tall grass, and run up into
 走 (3) 高キ草ノ内ヲ遊ビ (4) 又樹木ノ中ニ走ケ (4)

the trees. 前ノ and ハ譯語ヲ畧セリ
 上ルヲ

A squirrel has sharp claws, and can
 栗鼠ハ (1) 鋭キ爪ヲ持テ居ル (2) 而シテ (3) 走ケ (6)

run up into a tree very fast. 此文ハ栗鼠全體
 上ガルヲ出ル (5) 樹木ノ中ニ (5) 甚ダ速ヤク (4) 是就テ言フナリ。

One day Bunny was running in the grass
 一日 (1) ぶにガ (2) 草ノ中ヲ走ケテ居ツタ (3)

and heard a dog bark.
 而シテ犬ノ鳴キ聲ヲ聞イタ (4)

He stood up on his hind legs and
 彼レガ (1) 立テ上カツタ (3) 彼レノ後ニ足ヲ (2) スルト (4)

saw that Rover, the dog, was near him.
 走ケ登ルヲ出ルナシ (5) 彼レノ近クニ居ツタヲ見タ

Bunny does not like dogs, so up he went,
 ぶにハ (1) 犬ヲ好ミマセン (2) カラ彼レハ一樹 (3)

into a tree. 此文ノ後半ハ so he went up into a tree ト書
 ノ中ニ登ツタ スルヲ順當トス然ルニ up ト云フ語ニカヲ添ヘ
 シタメ之ヲ so ノ次ニ置キタリ故ニ went ノ次ニ「コンマ」ヲ挿ミタリ。

As a dog does not have sharp claws, Rover
 犬ハ鋭キ爪ヲ持タヌカラ (1) 走ケ登ル (2)

could not run up into the tree after Bunny.
 走ケ登ルヲ出ルナシ (5) 其木ノ中ニ、 (4) ぶにニ次イテ (3)

All he could do was to stand up, with
 彼(犬)レノ爲シ得タル事ハ (1) アツタ (6) 立テ上カツタ (4) 其 (3)

his paws on the tree, and bark at Bunny.
 前足ヲ着ケテ (2) 木 (2) ぶにニ吠エツクヲ (5)

But Bunny was not afraid. He knew
 シカシぶにハ (1) 恐レテ居ナカツタ (2) 彼(栗鼠)レガ知ツテ居ツタ (3)

that Rover could not get up into the tree.
 走ケ登ルニハ (1) 木ニ登ルヲ出ルナシ (2)

Ned heard Rover bark, and when he
 ねつどガ (1) 走ケ登ルノ吠エルヲ聞イタ (2) 而シテ (3) 彼(ねつど)ガ (5)

found that he was after his tame squirrel,
 見出スト (4) 彼(走ケ登ル)レガ已レ(ねつど)ノ馴レタル栗鼠ヲ追ヒ掛ケテ居ルヲ (4)

he made him go away.

彼レ(ねつど)が彼レ(ろがどー)ヲアツチニヤツタ
(6)

Poor Bunny was glad to come down from
憐レナぶにガ 悦ンデ居ツタ 木 カ ラ 降
(1) (4) (2)

the tree and go into his cage. go into ノ前ニ
テ 其籠ニハ入ルヲ was glad ヲ悦イ
(3) テ讀ムベシ.

Lesson XX.

New words. (新語.)

fill 入レル ファイル	pōur 注ク ポーア	stōve 暖爐 ストウヴ	bōx'es 箱 ボクセス
tēa 茶 チー	once 一回 ワンス	ships 船 ミツブス	tēa'-pōt 土瓶 チーポット
hōt 熱キ ホツト	stōep 煎ジル ステープ	tēa'-plānt 茶 チープラント	piek 摘ム ピツク
spōon 匙 スプーン	plānt 樹 プラント	tēa'-spōon 茶 チー Spoon	

Combined words. (結合語.)

made of.....ヨリ製セラル,デ出来テ居ル.
over the sea 海外ニ.
roll up 丸ルメル,ヨル.

Making Tea.

"Mother, let me make the tea this time."
オ母(カア)サン 私ニ茶ヲオ入レサセナサイマシ 今度ハ
(1) (3) (2)

"Have you ever made it, Milly?"
オ前ハ嘗テソレヲ入レタカアルカニ ミリイヤ
(1) (2)

"No, mother, but I wish to try now."
イ、ニオ母サン シカシ私ハ今シテ見タウゴザイマス
(1) (2)

"Well, take some tea from the can, and
ソレデハ 少シ茶ヲ出シ 罐 カ ラ テ
(1) (3) (2) (4)

put it into the tea-pot."
ソレヲ急須ヘオ入レ

"How much shall I take?"
ドレ程出シマセウカ

"Fill the tea-spoon once for each one of
茶ヒニ一杯オ入レ 私共ノ各々ノ
(2) (1)

us."
オニ

"One, two, three, four, five, and a big
一ヒ ニヒ 三ヒ 四ヒ 五ヒ トふらん
(1) (2)

one for Frank, makes six." a big one ハ a big
ノタメニ(オツブリ)大ヒデ 六ヒニ爲ル spoonト同シ. One,
(3)

two 等ノ次ニ一々 spoon ヲ置イテ讀ムベシ.

“That will do. Now pour in some hot water, and set the tea-pot on the stove so that the tea can steep.”

ソレチ宜ロシイ (1) カア (2) 湯ヲ少シオ注 (3) 水 (4) 而シテ (5) 急須ヲオ敷セ (6) 火爐ノ上ニ (7) 茶ノ沸ニタメニ (8)

“How long must the tea steep, mother?”

ドレ程長ク茶ヲ煎シナケレバナリマセヌカ (1) オ母サン (2)

“Only a little while. The hot water will soon make nice tea for us. Can you tell me what tea is, Milly?”

只少シノ間 (1) 湯ヲ注ゲハ (2) 直キニ旨イ茶ガ出来マス (3) 我々ノタメニ (4) オ前ハ藍 (5) セルカニ (6) 茶ハドンナモノカ (7) 何リイヤ (8) ...ノ文ハ文字通

“Yes, mother, I think I can. Tea is made of the leaves of a plant that grows over the sea.”

エエ (1) オ母サン (2) 私ハ出来ルト思ヒマス (3) 茶ハ (4) 植物ノ葉カラ造クラレマス (5) 海ヲ隔ツル (6) 遠國ニ生スル所ノ (7) 意ナリ、即チ米國ヨリ日本、支那、印度杯ノ地ヲ指

over the sea. over the sea ハ海ヲ越エタル遠隔ノ所ト云フ

“Men pick the leaves from the plant, then roll them up, and dry them.”

人々ガ (1) 葉ヲ摘ミ (2) 其木カラ (3) 次ニソレヲ丸ルメ (4) ソレカラソレヲ乾カシマス (5)

“When the leaves are dry, they are put into boxes, and sent to us in large ships.”

其葉ガ乾クト (1) ソレガ (2) 箱ニ入 (3) レラレ (4) 而シテ (5) 我國ニ送ラレマス (6) 大船デ (7)

to us ハ我々ノ所、即チ我々ノ國ト云フ意味ナリ。

“It is very far off where the tea plant grows, and the ships have to sail a long, long time before they get to us.”

ハ甚ダ遠方デス (1) 茶ノ木ノ生スル (2) 所 (3) ソレガカラ (4) 航海セ子バナリマセン (5) 久シイ (6) 久シイ間 (7) 船ガ(they)我國ニ送スル前ニ (8) shipsハ譯ヲ略セリ、蓋シ日本語ノ順序ヨリスレバ、次ノtheyヨリ先ヅ譯ヲ下スヲ適當トスレバナリ。

Language Lesson. 言語ノ教課.

Men roll and dry the leaves of the tea plant.

人々ガ (1) 捲イテ乾カス (2) 茶ノ木ノ (3) 葉ヲ (4)

They put these dry leaves into boxes.
 彼レ等ガ 此等ノ乾イタ葉ヲ入レル 箱ノ中ニ
 (1) (2) (3)

The boxes are sent to us in large ships.
 其箱ガ 我々ノ許ニ送ラル、 大キナ船ヲ
 (1) (2) (3)

Lesson XXI.

Vowel Exercise. 母音練習.

û = ë = î fûr hûrt lëarn bîrd
 アー アー アー フアー ハート ラーン バード

New words. 新語.

I'll = I will çents (原書ノ譯) thank アリガトウ
 アイル アイウイル センツ (謝ヲ見ヨ) アリガトウ

tën 十 tûrn 廻ハル fâther 父 môn'ey 錢
 テン ターン ファーザー マネイ

hëlp 手傳フ ëarn 得ル ëarned 得タ ãnoth'er 他ノ
 ヘルプ アーン アーンド アノザー

How John earned ten Cents.

ジョンハ如何シテ十錢ヲ得タリヤ.

"John, would you like to earn some money?"
 ジョーンヤ オ前ハ「イクラカ」錢ヲ儲ウケタイト思フカニ
 (1) (2)

"Yes, father. What must I do to earn
 ハイ オ父サン 私ガソレヲ儲ウケルタメニ何ヲ爲ナケレバナ"

it?" "Well, those pigs are out of the
 リマセンガ ソシナラ アノ豚ガ 又追込ミカ"
 (1) (2) (3)

pen, again. If you will drive them back,
 ラ出タ オ前ガアレヲ追ヒ歸シテ
 (1)

and stop the hole so they can not get out,
 穴ヲ塞クナラ アレガ出ルヲノ出来ヌ様ニ
 (3) (2)

I will give you ten cents." 此ハ穴ヲ塞ク「ナラ」ハナ
 フレガ十錢オ前ニヤリマス ラニ相應スル語ナリ。
 (4)

此ハ……スル様ニノ意ナリ。

"O I'll do it," said John. "and Rover
 エ、私ハソレヲヤリマセウ ジョーンガ言ツタ 而シテろゾアーヤ"
 (2) (1) (3)

will help me. Here, Rover! Here, Rover!
 私ヲ助ケマセウ コレゾゾアーヤ コレゾゾアーヤ

Where are you?"
 オ前ハ何處ニ居ルカ

"But, John, you must not let Rover hurt
 シカレ ジョーンヤ オ前ハ ろゾゾアーヤ コレヲ害サシメテハ"
 (1) (2) (3)

the pigs," said his father.
 ナラヌヨト 彼レノ父ガ言ツタ
 (4)

"O no, he shall not hurt them," said
 ア、ソウデス 彼(犬)レハ ソレ等ヲ害シテハナリマセント ジョーン
 (1) (2) (3) (4)

John; and away they ran — Rover to have
 ジョーンガ言ツタ 而シテ彼レ等ガ走ケテ行ツタ ろゾゾアーヤハ歸ムレン"
 (5) (6)

the fun, and John to earn the ten cents.

トシテ 又 だをんハ十錢ヲ得ントレテ

to have to earn ノ前ニ ran away ヲ逃キテ見ルベシ。

When the pigs saw that John and Rover

豚ガ見ルト だをん ト ろがあーガ

were after them, how they did run! It was

ソレ等(豚)ヲ追フテ居ツタヲ ドウモツヨクソレ等ガ走リマシタ ソレ等ヲ

very funny to see them. The pigs would

見ルノハ甚タ面白カツタ 豚ガ 最初ハ

turn first one way, and then another.

一方ニ向イタ 而シテ次キニ他方ニ向イタ

saw ハ過去ノ語ナレドモ、日本語ノ法ニ從テ現在トナセリ。 they モ them モ豚ヲ指ス。 would ハ習慣ヲ示ス。

After a long race, John got the pigs back

長イ競走ノ後ニ だをんガ 豚ヲ逐ヒ歸シタ

into the yard.

追込ノ内ニ

"Father, I think I have earned the ten

オ父サン 思ヒマス 私ハ十錢ヲ儲ケマシ

cents," said John. "I never saw pigs

タト だをんガ言ツタ 私ハマダ見タコトアリマセン 豚ノ

run so fast as they did. It was hard work

走ケルノヲ アンナニ速ヤク ハ困難ナ事デシタ

to get them back in the pen. It tired me

追ヒ込ミノ中ニソレ等ヲ再ビ入ルルコト コレガタメ私ハスツ

all out." earned ハ働ラカズレテ金銭ヲ貰フニハアラズ勞カシ

カリ疲レマシタ テ儲ケルト云フ意ナリ。 so fast as they did. ハ文字

通りニ譯スレバ、「アノ豚ガ今走ツタ如ク速ヤク」ナリ。 got the pigs back

ト to get them back トヲ比較シテ兩者ノ意味ノ相違ヲ知ルベシ。 all

out ハ「悉ク」ノ義ナリ。

"Well, John," said his father. "we all

ソウサ だをんヤ 彼レノ父ガ言ツタ 我々ハ誰レデ

have to work if we wish to earn money.

モ働カナケレバナラヌ 若シ我々ガ金ヲ得ヤウト思フナラ

Here are the ten cents you have earned."

此ニ 十錢ガアル オ前ガ儲ケタ

"Thank you, father!" said John, and

アリガトウゴザイマス オ父サント だをんガ言ツテ 而シテ

then he put the money into a little box.

ソレカラ彼レガ 其錢ヲ小サイ箱ニ入レタ

"I will keep all the money I earn."

私ハ 持テ居マス 儲ケタ金ヲ皆シナ

said he, "and when I am a man, I will

彼レガ言ツタ 而シテ私が大人(ヲトナ)ニナツタラ ソレヲ以テ

try to do some good with it. Then I shall

「イクラカ」善事ヲ爲テ見マセウ ソウスレバ私ハ常ニ

always feel happy."

愉快デアリマセウト

Lesson XXII.

New words (新語)

tear 抓キサク
テア

moss 苔
モス

third 三.....目ニ
サード

peck 啄ク
ベック

lived 棲ンダ
リヴド

cried 叫ンダ
クライド

tried 試ミタ
トライド

mean 思フ
ミーン

place 場所
プレイス

wren ミソサマ
イ(鳥名)
レン

brought 持來ツタ
ブロート

The Two Wrens. 二羽ノ巧婦鳥

A wren lived in an old tree. She
一羽ノ巧婦鳥ガ 戒ル古木ニ住シテ居ツタ カレガ
(1) (2) (1)

had made her nest in the same hole for two
既ニ其(her)巢ヲ作ツタ 同シ穴ニ 二年
(4) (3) (3)

years. The third year, when she came to
ノ間 第三年目ニ カレガ其巢ヲ作ラン
(1) (2)

build her nest, she saw a young wren in
トテ來テ見ルト 一羽ノ若イ巧婦鳥ヲ見タ 其
(4) (3)

the hole.

穴ノ中ニ

"What are you here for?" said the old
何ノタメニオ前ハ此ニ居ルカト 老巧婦鳥ガ言
(1) (2)

wren.

ツタ

"I am here to build my nest," said the
私ハ私ノ巢ヲ作ルタメニ此ニ居マスト 若イ巧婦
(1) (2)

young wren.

鳥ガ言ツタ

"You must not, that is my place," said
オ前ハ居テハナラヌヨ ソレハ私ノ場所ガカラト 老巧
(1) (2) (3)

the old wren.

婦鳥ガ言ツタ

"It is not! It is mine!" cried the
ソウデナイ ソレハ私ノモノニ 若イモノガ
(2) (3) (1)

young one.

叫ンダ

"I was here first this year.
今年ハ私ガ最初ニ此ニ居ツタ

See what I have done! Look at the bits of
私ガ今マデニ爲タ事ヲ見ナサイ 苔ノ塊マリヲ見ナ
(3)

moss I have brought here to make my nest!"
サイ 私ガ此ニ持テ來タ 我ノ巢ヲ作ルタメニ
(2) (1)

bits ハ數小塊ノ意ナリ. have done 並ニ have brought ハ只今迄ニ云
タシタト云フ義ナリ.

"I can not help that. It is my place."
 仕(1)ガガナイ ソレハ私ノ場所ダト(2)

said the old wren. I have had this tree
 老タル巧婦鳥ガ言ツタ(3) 私ガ(1) 此木ヲ持ツタ(3)

two years, and now, when I come back again
 二(2)年間 而シテ今私ガ再ビ歸リテ來ルト(4)

I find you here."
 オ前ガ此ニ居ツタシヤ(5)

"And I mean to stay here," said the
 ソコデ私ハ此ニ留マロウト思フト(1) 若イ巧婦(2)

young wren.
 鳥ガ言ツタ

Then the old wren began to peck at
 ソコデ老タル巧婦鳥ガ(1) 啄ツキ始メタ(3)

the young one, and tried to tear the moss
 若イモノヲ(2) 而シテ(4) 取り除カントシタ(7) 苔ヤ木(5)

and bits of bark from the nest.
 ノ皮ノ少シヲ(6) 其巢カラ

Lesson XXIII.

New words. (新語)

-därk 暗ヲキ fight 戦争 fool'ish 馬鹿ナル
 ダーク フアイト フーリシ

mýself' 自身ニ ä-hä' 嗟 noise 喧キ
 マイセルフ アーアー ノイズ

höpped 跳ツタ be cause' カラ、故ニ wrēns 巧婦鳥(複数)
 ホツプト ビ コーズ レンズ

mät'ter 事 blüe'bird 藍鳥
 マツター ブリユーバード

The Two Wrens—(續キ)

Then the old wren and the young one
 ソコデ(1) 老タル巧婦鳥ト若キ巧婦鳥ガ(2)

had a hard fight.
 烈シク戦ツタ(3)

Each one cried out, "It is my place."
 各々ガ(1) 叫ビ出シタ(2) ソレハ私ノ場所デアル(3)

"No, it is mine. I was here first."
 イ、ニソレハ私ノデアル(4) 私ガ先ヅ此ニ居ツタ(5)

"No, I was—."
 イ、ニ私ガ居ツタシヤ(6)

"Aha!" said a bluebird, who was in another
 嗚呼(4) 藍鳥ガ言ツタ(3) 他ノ木ニ居ツタ所ノ(2)

tree near by. "What is all this noise
 近 所 (1) 此 騒 々 ハ 何 事 ナ ト (5)
 about?"

So he went to see what it was.
 故=彼レハ (1) 見=行ツタ (3) ソレガ何デアルカ (2)

"What is the matter?" said he.
 何 事 ナ ス カ ト (1) 彼レガ言ツタ (2)

"She has my place," said the old wren.
 アノ鳥ガ私ノ場所ヲ取ツタト (1) 老タル巧婦鳥ガ言ツタ (2)

"No, it is not her place; it is my place,"
 イハエソレハアノ鳥ノ場所デハナイ (1) ソレハ私ノ場所デスト (2)

said the young one.
 若イモノガ言ツタ

"Let me see the place," said the blue-
 私ニ其場所ヲオ見セ (2) 藍鳥ガ言ツタ (1)

bird.

"What a dark hole it is!"
 ナンドマア暗ライ穴ダコト

Then the blue-bird hopped into the nest.
 ソウレテ藍鳥ガ (1) ソノ巣ノ中ニ跳レデハ入ツタ (2)

"You can not have it," he said to the
 オ前ハソレヲ取ルコトハ出来ナイ (2) 彼レ(藍鳥)ガ (1)

old wren, "because the young wren was here
 老タル巧婦鳥ニ言ツタ (3) 何セナレバ(カラ) (3) 若イ巧婦鳥ガ (4) 先ツ此ニ居 (6)

first this year.
 タツカラ (5) 今年ハ (5)

"You can not have it," he said to the
 オ前ハソレヲ取ルコトハ出来ナイ (2) 彼レガ若イ巧婦鳥ニ (1)

young wren, "because the old one had it
 言ツタ (3) ナゼナレバ(カラ) (3) 老タルモノガ (4) 昨年ソレヲ (5)

last year.
 待テ居ツタカラ

"I think I will stay here myself."
 思フ (2) 私ガ自身デ此ニ留マロウト (1)

So the foolish wrens had to fly off
 此クシテ馬鹿ナル巧婦鳥ガ (1) 飛ビ去ツテ (2)

and find some other place.
 他ノ場所ヲ捜サナケレバナラナカツタ (3)

Lesson XXIV. (第廿四課)

New words. (新語)

<u>sēes</u> 視ル シーズ	<u>i'dle</u> 懶惰 アイドル	<u>ナル</u>	<u>lāugh</u> 笑フ ラーフ	<u>lēs'son</u> 課業 レッスン
<u>ē'ven</u> スラ、 イーヴン	<u>hūng</u> 垂レタ ハンク	<u>fāir'ly</u> 旨ク フェアリー	<u>smiled</u> 微笑シ スマイルド	
<u>Smith</u> 人名 スミス	<u>ōft'en</u> 屢々 フツブン	<u>bē'ing</u> アル ビーイング	<u>tēach'er</u> 教師 チャーチャー	

Combined Words. (結合語)

used to ... スルヲ常トシタ、以前...シタリ。 looking off 側視スル。
said to myself 獨言シタ、心中ニテ言ツタ。

The Idle Boys. 懶惰ナル兒童

"When I was a boy at school," said an
私カ小兒ヲ學校ニ居タ時 或老人ガ (1)

old man, "I was often very idle. Even
言ツタ 私ハ屢々大層ニ懶惰テアツタ 私ノ (1)

while at my lessons, I used to play with
課ノ業ノ時デモ 私ハ遊フトラ常トシタ (3)

other boys as idle as myself. even while ハ何々ノ
私ト同様ニ懶惰ナル他ノ兒童等ト一所ニ 間サヘ、課業中デスラノ (2)

意ナリ。 even while ハ何々ト等シクト云フ義ナリ。

"Of course we tried to hide this from
勿論 私共ハ 敢シマシタ 之ヲ教師ニ
(1) (2) (4) (3)

the teacher, but one day we were fairly
隠ソフト ケレモ或日 私共ハ 旨ク押ヘ
(5) (6) (7)

caught. tried ハ何々ヲシヨフト思フタ、遣ツテ見タ杯云フ場合ニ用
ラマシタ。 caught ハ見付ラレタト云フ義ナリ。

"Boys," said he, "you must not be idle.
小供等ヨ 彼ハ旨ツタ フ前達ハ懶惰(ナマケ)ヲ居テハイケナイ
(2) (1) (3)

You must keep your eyes on your lessons.
フ前達ハ 注目シテ居ナケレハイケナイ 課業ニ
(1) (3) (2)

You do not know what you lose by being
フ前達ハ 知ルマイ 損ヲスル事ヲ 懶惰テ居レハ
(1) (4) (3) (2)

idle.

"Now, while you are young, is the time
今ガ フ前達ガ年カ若クアル内 學問スル
(2) (1) (3)

to learn.
時デアル

"Let any one of you, who sees another
フ前達ノ中デ誰デモ 視タ人ハ 他ノ
(1) (4) (2)

boy looking off his book, come and tell me,
小供ガ 其本ニ注目セサルヲ 私ノ所ヘ來テ御告ゲナサイ
(3) (5)

Let ハ誰ヲシテ何々セシメヨト云フ命令ヲ示ス語ニシテ come 及ビ tell = 關スルモノナリ. seen ハ(視ル)ト云フ現在動詞ナレモ此場合ニ於テハ(視タ)ト譯スルヲ可トス.

“Now,” said I to myself, “there is Fred.”
今シ (2) 私ハ獨言シタ (1) 彼處ニふれつど (3)

Smith. I do not like him. I will watch
アキアガ居ル (4) 私ハ彼ヲ好カナイ (1) 私ハ彼ニ目ヲ付テ (1)

him, and if I see him looking off his book
居マセウ (2) ソレテ (2) 若シ彼カ其本ニ注目セザルヲ觀タラ (3)

I will tell. I see him looking off. I see that he looks
(教師ニ)言ヒ付ケマセウ (4) off ノ義ナリ. 故ニ(私ハ側視ヲシテ居ル彼ヲ見 (4)

ル)ト直譯スルヨリモ單ニ(私ハ彼カ側視ヲシテ居ルヲ觀タ)ト意譯スルヲ可トス.此語法ハ屢々用ヒラル、モノナレハ宜シク注意スヘシ.

“Not very long after I saw Fred looking
間モナク (1) 私ハふれつどガ其本ニ (2)

off his book, so I went up and told the
注目セザルヲ見タ (3) ソレ故ニ私ハ (3) 教師ノ所ヘ行ツテ告ゲタ (4)

teacher. went up (行ツタ)即チ go ノ過去ナル went = up ヲ附シタル所以ハ教師ノ許ヘ行ク意ヲ示セハナリ. 恰モ東京ヨリ横濱ヘ行ク汽車 = go down ヲ用ヒ横濱ヨリ東京ヘ行ク汽車 = go up ヲ用フル如シ.

“Aha!” said he, “how do you know
アハ (2) 彼ハ言ツタ (1) どうシテ分リマスカ (4)

he was idle? “Please, sir,” said I.
彼ノ懶惰ヲ居タノガ (2) ヘーアナタ (2) 私ガ言ツタ (1)

“I saw him.” please ハ鄭重ナル意ヲ示ス言ニシテ邦語ノ(御座ヒマス)ノ類ナリ. sir ハ生徒ガ教師ニ對シ或ハ供ガ主人ニ對シテ話ス時ニ用フル敬語ナリ.
私ハ彼ヲ觀マシタ (3) 座ヒマス)ノ類ナリ. sir ハ生徒ガ教師ニ對シ或ハ供ガ主人ニ對シテ話ス時ニ用フル敬語ナリ.

“O you did, did you? And where
ア、ヲ前ハ見タ (1) ノガ子 (2) ソレテ (1) 何處ニ (4)

were your eyes when you saw him? Were
アツタカ (3) ヲ前ノ眼ハ (3) ヲ前ガ彼ヲ見タトキ (2) フレハ (2)

they on your book? you did ト did you ノ下ニハ see ヲアツタカ (1) ヲ前ノ本ノ上ニ (1) 略シタルナリ. 英語ニテハ之ヲ省ク

モ其意ヲ悟リ得ヘキ場合ニハ本動詞ヲ省キ助動詞ノミヲ用フルヲ例トス. they ハ eyes ヲ指ス.

“I was fairly caught. I saw the other
私ハ旨ク押ヘラレタ (1) 私ハ他ノ小供達ガ (1)

boys laugh, and I hung my head, while
笑フノヲ見タ (3) ソレテ (2) 私ハ頭ヲ垂レタ (3) 其際 (4)

the teacher smiled. hung head 俯首シテ愧チル有様ヲ云フ.
教師ハ微笑シタ (5) フ.

“It was a good lesson for me. I
ソレハ (1) 一ノ善キ教訓デアツタ (3) 私ノ爲メニ (2) 私ハ (1)

did not watch for idle boys again."
 目ヲ付ケマセンテシタ (4) 懶惰ナル小供達ニ (3) 再び (2)

Lesson XXV. (第二十五課)

New Words. (新語)

eōre 仁 コア	stōre 貯 ストア	which ドツ ホイツチ	ān'swer 答 アンスア
cells 細胞 セルズ	seeds 種子 ソーズ	brown 褐 ブラウン	hōld'ing 持 ホールドング
stem 莖 ステム	point 向ク ポイント	shāme 耻 シエーム	blōs'sōm 花 ブロッサム

Combined Words. (結合語)

holding...up 差シ擧ゲテ in store 仕舞ツテ置ク, 取テ置ク

An apple Core 林檎ノ仁

Father, one day, took an apple red.
 父ガ (2) 或 (1) 日 (3) 一ノ紅キ林檎ヲ取ツタ (3)

And holding it up in his hand, he said:
 ソシテ (1) ソレヲ差シ擧ゲテ (3) 彼ノ手ニ (2) 彼ハ(下ノ如ク) (4) 言ツタ

"Where is the boy who can answer me?"
 何處ニ居ルカ (3) 兒童ハ (2) 私ニ答ヘノ出來ル (1)

His, shall this nice, red apple be.
 此美シク紅キ林檎ハ其人ノ所有トナリマセウ

此文ハ答フルコトノ出來タ人ニハ此林檎ヲ遣リマセウトノ意ニシテ
 this nice, red apple shall be his ノ義ナリ。

How many cells has the apple core,
 幾ツノ細胞ヲ (1) 林檎ノ仁ハ持ツカ (2)

where dark brown seeds are held in store?
 何處ニ (4) 暗褐色ノ種子ハ (3) 貯ヘ置カレテアルカ (5)

And which way, too, point the seeds
 ソシテ (1) ドツチノ方ヘ (3) 亦 (2) 其中ノ(細胞ノ中ノ)種子ハ (4)

in them—
 向クカ

Down to the blossom, or up to the stem?"
 花ノ方ニ下ニ(向ク)カ (5) 又ハ (6) 莖ノ方ニ上ニ(向ク)カ (7)

Shame on us all, not one of us knew;
 皆恥カシイトニハ (1) 誰モ知ラナカフタ (2)

Who can get the apple now? Can
 誰ガ (1) 受取り得ルカ (4) 此林檎ヲ (3) 今 (2) 前ハ

you? themハcellsヲ受ケタルナリ。Down to upノ
 (受取ルコトガ)出來ルカ 前ニpointヲ入レテ解スヘシ。shame on us all
 ハ私共ハ皆恥ツヘキコトダノ意ナリ。Can you ノ後ニgetヲ畧シタル理由
 ハ前ノdid youノ説明ヲ見ヨ。

Lesson XXVI. (第二十六課)

New Words (新語)

<u>pēt</u> 愛セラル、 ハット 小サキ	<u>gōēs</u> 行ク ゴーズ	<u>nāme</u> 名 ネーム
<u>pāst'ūrē</u> 牧場 パスチャーユア	<u>lāps</u> ナメル ラプス	<u>rāç'ēs</u> 競走 レーセス
<u>ālōne</u> 獨リ アローン	<u>bow-wow</u> ワンワン ボウウウ	<u>bites</u> 咬ム バイツ
<u>drīnk</u> 飲ム ドリンク	<u>mās'ter</u> 主人 マスター	<u>been</u> アル ビーン

Combined Words. (結合語)

jump over... ナ跳ビ越ス. care much for... ナ好ム, ハ餘リ

ガマウ. should like to シタウ御座ヒマス

What Dick, the dog, says. 犬ノでいつクガ言フ事

"Bow-wow! Who are you?
ワンワン ヲ前ハ誰ダニ

"I am only a little dog. My name
私ハ未ダ小犬デス 私ノ名ハ

is Dick.
でいつクデス

"I am not a cross dog. I have always
私ハ意地悪キ犬デアリマセン 私ハイツテモ

been a pet dog.

可愛ガラレル犬デアリマシタ

"Shall I tell you what I can do?
アナタニ話シマセウカ 私ニ出來ルコトヲ

"I can stand up on my hind legs,
私ハ立テ上ガリ 後脚ヲ

and jump over a stick.
ソシテ 棒ヲ跳ビ越スコトガ出來マス

"O yes, and I can run as fast as
ア、ソウデス。 ソシテ私ハ 走ルコトガ出來マス ろゾアノ様ニ

Rover, and he is a big dog.
速ヤク ソシテ彼ハ 大キナ犬デス

"I like to run races with Rover, because
私ハ 競走スルノガ好キデス。 ろゾアト共ニ 彼ハ

he never bites a little dogs.
決して小犬ヲ咬ミマセンカラ

"We like to run after birds, but we
私達ハ 鳥ヲ追カケルノガ好キテス。 けれど 私達

never catch any.
ハ何ニモ捕ヘタコアリマセン

"They fly away when we go near them.
彼等ハ飛ビ去リマス 私達ガ彼等ニ近寄ル時ニ

"I wonder how the birds fly! Rover
 ダラウ (2) ドーシテ鳥ハ飛ブノ (1) ろがロー"

and I can not fly. I wonder ハドー云フモノダラウト
 ト私ハ飛ベマセン (1) 訝ル意 (2)

"My master has a cow. She is a
 私ノ主人ニハ (1) 一疋ノ牝牛カアル (2) ソレハ (1) 善キ (2)

good cow, and gives us nice milk.
 牝牛テス (1) ソシテ (3) 私達ニ甘キ乳ヲ與ヘマス (4)

"I do not care much for milk. I like
 私ハ乳ニハ餘リカマヒマヒシ (1) 私ハ肉ノ (2)

meat better. But old Tab, the cat, likes
 方カ好キデス (1) 併シ (1) 老年ノたつぷハ (3) アノ猫ノ (2) 乳ガ (4)

milk.
 好キデス

"I like to see Tab drink milk. She
 私ハ (1) 見ルノカ好キデス (3) たつぷカ乳ヲ飲ムノヲ (2) 彼レハ (1)

laps it up so fast.
 ソレヲ舐メテシマヒマス (3) 大層早ク (2)

"I drive the cow to pasture every day.
 私ハ (1) 牝牛ヲ追立テ行マス (4) 牧場ニ (3) 毎日 (2)

Jhon goes with me to shut the gate.
 ヒョンハ (1) 私ト一緒ニ行キマス (3) 門ヲ閉ツル爲メ (2)

"I wish I could open and shut that gate.
 シタイネー (2) 私ハアノ門ヲ開ケタリ閉メタリ (1)

Then John would not go to the pasture.
 ソシタラ (1) ヒョンハ (2) 行カヌダラウ (4) 牧場ニ (3)

I wish I could ハ出来ナイケレドカ出来タラヨカラウトノ意ナリ。

"I should like to go all alone. I think
 私ハ行キタイモノダ (2) 只獨リテ (1) 思ヒマス (2)

it would be very fine.
 ソレハ至極好カツダラウト (1)

"I take good care of the cow.
 私ハ善ク牝牛ノ番ヲシマス

"When any one goes near her, I say
 誰カ彼(羊)ニ近ツテトキハ (1) 私ハワシワシ (2)

"Bow-wow," and then he runs away."
 吠ヘマス (1) ソースルトキハ (3) 其者ハ逃ケ去リマス (4)

her ハ cow ヲ受ケ, he ハ any one ヲ受ケテ云フ。

Lesson XXVII. (第廿七課)

New Words. (新語)

bed 寢床: pull 引 nine 九 doctor 醫師
 ベッド プール ナイン ドクトル

bell 鈴 ring 鳴ラス door 戸 father's 父ノ
 ベル リンゲ ドア ファーザーズ
doll's 人形ノ loud 音高タ pulse 脈 morn'ing 朝
 ドルズ ラウド パルス モーニング

Combined Words. (結合語)

just as... 調度ノ様ニ. trying very hard 骨ヲ折リテ.

send for... ヲ呼ビニヤル. took out... ヲ出セリ.

The Sick Doll. 病メル人形

"Come, Frank, let us play that my doll
 御出デ フランクサン。 トサシテ一緒ニ遊ビマセウ 私ノ人形ガ"
 (2) (1) (5) (3)

is sick, and you are the doctor. You put
 病氣デ ソシテヲ前ガ醫師デアル 御被リ"
 (4) (3)

on father's long coat, and his tall hat,
 ナサイ 御父様ノ長ヒヨ衣 ト其高帽ヲ
 (1) (2)

and then ring the door bell, just as the
 ソレカラ 入口ノ鈴ヲ御鳴ラシナサイ 調度醫師ガ"
 (4) (6) (5)

doctor does."
スル様ニ.

"O yes, sister, I will be the doctor.
 アーヨシ 姉妹ヨ 私ハ醫師トナリマセウ
 (1) (2) (3)

When I ring the bell, Ann must open the door
 私ガ鈴ヲ鳴ラストキ あんガ 戸ヲ開ケナケレハイケナイ
 (1) (2) (4)

for me." for me ハ邦語ノ(何ヲシテ呉レ)ノ(呉レ)ニ當レリ,即チ本
 私ノ爲メニ 交ハ(戸ヲ開ケテ呉レナケレハイケナイ)ノ意
 (3)

"Well, I will send Ann to the door
 ヨシ 私ハ あんヲ遣リマス 入口ニ
 (1) (2) (5) (4)

when you ring."
 前ガ(鈴ヲ)鳴ラストキ
 (3)

Then Frank put on his father's tall hat
 ソコデ フランクハ 被リ 其父ノ高帽ト
 (1) (2) (5) (3)

and long coat. He went out of the room,
 長キ上衣ヲ 彼ハ室カラ出テ行ツタ
 (4) (1)

and pretty soon he gave the bell a pull
 ソシテ間モナク 彼ハ呼鈴ヲ引イタ
 (2) (3)

which made it ring very loud. which ハ pull ヲ受
 其引クトハ甚タ音高ク鈴ヲ鳴ラシメタ ケ, it ハ bell ヲ代表ス.
 (4)

"Ann, there is some one at the door,
 あんヨ 入口ニ誰カ居マス
 (1) (2)

said Mary. "Go and see who it is."
 めいリーカ言ツタ 誰ガカ行ツテ御覽ト
 (4) (3)

Ann went to open the door, and there
 あんガ 入口ヲ開ケニ行ツタ ソシテ 其處ニ"
 (1) (2) (3) (6)

stood Frank, trying very hard to look like
 フランクガ立テ居タ 骨ヲ折リテ 醫師ノ様ニ"
 (5) (4)

a doctor.

見ヘル爲メ

"Come in, sir," said Ann, and Frank
 アナタ御ハイリナサイト (1) あんが言ツタ (2) ソシテふらんくハ (3)

came into the room where Mary was.

室ヘハイツタ (5) めいりハガ居タ所ノ (4)

本文ニ於テ初メニ come in ト云ヒ次ニ came into ト云ヘリ、in ハ通例
 靜態ニ用ヒ into ハ動態ニ用フ、故ニ室内ニ居ルト云フ場合ニハ in the
 room ト云ヒ又室内ヘ入ルト云フ運動ヲ表スルニハ into the room フ用
 フ。

"Good-morning, doctor," said Mary.
 オハヨウ (1) 御醫者様ト (2) めいりハガ言ツタ (3)

"Good-morning, Miss Mary. Did you
 オハヨウ (1) めいりハガ言ツタ (2) アタハ私ヲ (3)

send for me?"

御招キナサイマシタカ

"Yes, doctor, I sent for you because my
 ハイ御醫者様 (1) アタヲ御招キ申レマシタ (3) 私ノ人形ガ (2)

doll is very sick."

大層病氣デゴサイマスカラ

"Very sick? What can be the matter?
 大層病氣タト (1) ソレハ如何シタ事テスカ (2)

Has she been eating too much?"

彼ハ食ヒ過キテアツタノカ (3)

she ハ doll フ
 指ス。本文ニ於

テ has she eaten (食ツタカ) ト云ハスシテ has she been eating (食ヒツ、
 アツタカ) ト云フ所以ハ其行爲ノ繼續ヲ表スレハナリ。

"No, doctor, she does not eat much.
 イーニ御醫者様 (1) 彼ハ澤山食ヒマセシ (3)

She is quite cold, and does not move

彼ハ (1) スツカリ冷ヘテ居マス (2) ソシテ (3) 餘リ動キマセヌ (4)

about much." move about ハ動キ廻ハルノ意ナリ。

"Well, let me see," said the doctor;
 ハ、ア (1) ドレツト (2) 醫師ガ言ツタ (3)

and he took out his watch while he held

ソシテ彼ハ (4) 其懐中時計ヲ取出レタ (6) 人形ノ手ヲ (5)

the doll's hand.

孰テ居タ間

"One, two, three, four, five, six, seven,
 一 二 三 四 五 六 七

eight, nine, ten," said he.
 八 九 十ト 彼ハ言ツタ

"O her pulse is not very fast."

ア、彼ノ脈ハ (1) アシマリ速クハアリマセン (2)

"What shall I do for her, doctor?"

ドシテ遣リマセウカ (1) 御醫者様 (2)

for her ハ邦語ノ(何々シテ遣ル)ノ(遣ル)ニ當レリ。

"Give her some warm tea, a hot bath,
彼ニ温カキ茶ヲ少許與ヘ 熱キ湯ニ入レ
(1) (2)

and put her to bed."
ソシテ 彼ヲ御寢カシナサイ
(3) (4)

"Is that all, doctor?"
ソレギリデスカ 御醫者様
(1) (2)

Yes, that is all. I think she will
ハイ ソレギリデス 思ヒマス 彼ハ善ク
(1) (2) (3) (4)

be well in the morning. Good-morning,
ナリマセウト 朝迄ニ 左様ナラ
(1) (1)

Miss Mary."
めいりー嬢ヨ
(2)

"Good-morning, doctor." good-morning ハ前ニ(オ
左様ナラ 御醫師様 ハヤウ)ト譯シ此處ニハ(左
(1) (2)

様ナラ)ト譯セリ、蓋シ此挨拶ハ午前ニ於テ人ニ逢フ時又ハ別カル、時共ニ
用フルモノナレバナリ。

Lesson XXVIII. (第二十八課)

New Words. (新語)

buy 買フ cent 錢名 costs 價スル thing 物
バイ セント コスツ シンゲ

sell 賣ル dress 着物 thread 糸 ready 用意
セル ドレッシ ヌレッド レディ

pins 留針 cloth 布 ribbon 霜 better 一層
ピンズ クロス リボン ベター ヨキ

Combined Words. (結合語)

keep store 店ヲ持ツ、店ヲ出ス. buy...of... ヨリ買フ.

let...have... ナチヨイト貸ス、持タシテ見ル.

Frank And His store. ふうんくト其店.

"Well, Frank, what shall we play this
サテふうんくサン 御一緒ニ何ヲシテ遊ビマセウカ。 今
(1) (3) (2)

morning?"
朝

"I will tell you, sister. I will keep
私ガ御話シ申シマセウ 姉妹ヨ 私ハ店ヲ持チ
(1) (2) (1)

store, and you come and buy things of me."
マセウ ソシテアナタハ來テ 私カラ物ヲ御買ヒナサイ
(2) (3)

"What can you find to sell, Frank?"
アナタハ何方賣ル物ヲ見付ラレマスカ ふうんくサン
(1) (2)

"I will ask mother to let me have
私ハ 母ニ ミマセウ 渡シテ與レロト
(1) (7) (6)

some thread, cloth, ribbon, and other little
少許ノ糸 布 紐 及ビ其他小サナ
(2) (3) (4) (5)

things to sell.”

賣ル品物ヲ

“But, Frank, I have no money to buy
併シふらん(サン) 私ハ買フ錢ガ少シモアリマセン”
(1) (2)

with!” to buy with ノ下ニハ關係代名詞ヲ畧シタルナリ。故ニ之ヲ言ヒ換フレバ I have no money with which I will buy

ノ註トナルベシ。此ノ如ク關係代名詞ヲ畧シテ前置詞ヲ終尾ニ置クノ其例甚多シ。

“Well, you can use pins for money.”
イヤ (1) 前ハ錢ノ代リニ留針ヲ用ヒルガイヒ (2)

此 can ハ許容ノ意ヲ示ス。

“But where can I get the pins?”
併シ何處デ (1) 留針ヲ得ラレマスガ (2)

此 can ハ出來ルカ出來ナイカト云フ可能性ヲ示ス。

“Mother will give you some, or you can
ラツカサンガ錢等カヲ前ニ呉レルガヨ一然ラアレバ 錢等カ見”
(1) (2) (4)

find some on the floor. There are always
付ルツガ出來ヨサ (1) 床ノ上デ (3) イツデモ留針ガアリマス” (2)

pins on the floor, you know.” you know ハ(ヲ前ノ知ル通り)或ハ
床ノ上ニハ (1) 子 (3)

(ヲ前ハ知テ居ル子)ノ意ナリ。

“O I will tell you, Frank, what is better
アハ (1) 御話シ申シマセウ (6) ふらん(サン) (2) 一層善キモノヲ” (5)

for money than pins. I will cut out
ヲ錢ニ用フルニ (4) 留針ヨリモ (8) 私ハ (1) 切り取りマセウ (3)

round bits of paper, and have some for
圓 (2) キ紙片ヲ (4) 或物ハ一錢ニ用ヒ” (5)

one cent, some for five cents, and some
或物ハ五錢ニ用ヒ (7) ソシテ或物ハ (8)

for ten cents.” someノ前ニハ孰レモ haveヲ入レテ解スベシ
十錢ニ用ヒマセウ (7) haveハ(得ル)ト云フ義ナリ。

“Yes, that will do very well. Now
ヲウ (1) ソレハ至極ヨカラウ (2) サテ (1)

you get the money ready, while I go and
ヲ前ハ錢ヲ整ヘテ置キナ (3) 私ガ賣ル物ヲ (2)

get the things to sell.”
取ヲニ行ク内ニ

Then Frank went to his mother, who
ソレカラふらん(ハ) (1) 其母ノ所ヘ行ツタ (2) 母ハ (3)

gave him many little things to put in his
彼ニ與ヘタ (6) 多クノ小サナ物ヲ (5) 彼ノ店ニ置ク爲メニ” (4)

store. He put them on a table, and
彼ハ (1) ソレ等ヲ置タ (3) 机ノ上ニ (2) ソレカラ” (4)

then was ready to sell. themハ thingsヲ受ケタルナ
賣ル用意ガ出來テ居ツタ (5) ヲ。

Mary put on her hat and shawl, and
 めいりいハ被テ其帽ト肩掛ヲソシテ
 (1) (3) (2) (4)

came into the room.
 室ニハイツテ來タ

"Good-morning, Miss," said Frank.
 オハヨウ御嬢様トふらんくガ言ツタ
 (1) (2) (3)

"Can I sell you any thing this morning?"
 何ゾ御求ニナリマスカ今朝ハ
 (2) (1)

此文ヲ直譯スレバ(何か御賣リ申シマセウカ)或ハ何か買テ下サイマセ
 ンカ)ノ意ニシテ即チ此ニ用ヒタルcanハ請求ヲ示スモノナリ。

"Yes," said Mary. "Have you any
 ハイめいりいが言ツタ何か赤イ紐ガ
 (1) (3) (2)

red ribbon?"
 アリマスカト

"Yes, here is some that is very good.
 ハイ此處ニゴザイマス大層善ヒモノガ
 (1) (3) (2)

Only five cents a yard." 一碼ハ我三尺強ニ當ル。
 一碼價カニ五錢ヂス

"Well, I will take one yard. Now
 ドレ一碼買ヒマキウサテ
 (1) (2) (1)

I want some cloth to make my doll a
 欲シヒモノデス何か布ヲ私ノ人形ニ新ラシイ衣服ヲ
 (4) (3) (2)

new dress."
 格ヘル爲メ

"Here is some good cloth. It will
 此處ニゴザイマス善ヒ布ガソレハ大層
 (2) (1) (1)

make a very nice dress, and costs only ten
 美シイ衣服トナリマセウソシテ一碼タツタ十錢ノ
 (2) (3)

cents a yard," said Frank.
 價ヂストふらんくガ言ツタ
 (4)

"Give me a yard of that, a paper
 下サイト其ヲ一碼ト留針ヲ
 (5) (1) (2)

of pins, and some white thread," said Mary.
 一枚トソシテ白糸ヲ少シ許リめいりいが言ツタ
 (3) (4) (6)

a paper of pins ハ留針ヲ澤山刺シテアル紙ヲ云フ。

"Is there any thing more you would like,
 アリマスカ何かモツト御(買ヒ)ナサリタイモノガ
 (2) (1)

Miss?" said Frank.
 御嬢様トふらんくガ言ツタ
 (3) (4)

"I think of nothing more now."
 今ハモ一何モ入リマセン(思テ居マセン)。

"Shall I send the things home for you,
 此品ヲ御宅ヘ御届ケ申シマセウカ
 (1)

Miss?"
 御嬢様
 (2)

"No, I thank you," said Mary.
 (1) (2) (3)
 有リ難フト ありが言ツタ

"I will take them with me. Good-morning."
 (1) (2)
 私ハツレヲ自分デ持テ行キマス 左様ナラ

"Good-morning, Miss. Come in again."
 (1) (2)
 左様ナラ 御嬢様 復タ入ラツシヤイ

Lesson XXIX. (第廿九課)

New Words. (新語)

lie 虚言 ライ	george ジョージ	rather 一層 ラザー
arms 腕 アームズ	wrong. 悪シ ロンク	pleased 喜ンダ プリーズド
fruit 果物 フルウト	cherry 櫻 チェリー	hatchet 手斧 ハッチェット
great 大ナル グレート	forget 忘レル フォルゲット	washington 苗氏 ウォシントン

Combine Words. (結合語)

After a while 暫クシテ, 少シ過ギテ, at once 直グニ.
 took great care of 大切ニシタル make up...mind 決心スルニ
 took...in...arms... ナ抱カヘテ, 抱ヒテ.

George Washington. じよーじ, うをしんぐどん

Little boys and girls, have you been told
 (1) (4)
 小サキ男兒ト女子ヨ 前邊ハ聞タカイ

any thing about George Washington? any thing about
 (3) (2)
 何事カ じよーじ, うをしんぐどんニ就テ about

(何カ...ノ事ヲ)ト譯スル方邦語ニ適スベシ.

He was a great and good man, who lived
 (1) (4) (3)
 彼ハ 英雄デ又善人デアツタ 生キテ居タ所ノ

many years ago.
 (2) 前ニ

After a while you will learn more about
 (1) (3) (2)
 暫時ノ後チ 前邊ハモツト學ブデセウ 彼ノ

him, but what I tell you now, I hope
 (4) (5) (7)
 事ヲ 併シ 今ヲ前邊ニ話ス事ヲ シテモライタイ

you will never forget.
 (6)
 決シテ忘レナイ様ニ

When George was a little boy, his father
 (1) (2)
 じよーじガ小供デアツタトキ 其父ガ

gave him a hatchet.
 (3)
 彼ニ一ノ手斧ヲ與ヘタ

George was much pleased with his new hatchet, and went about the yard, trying it on trees and other things, to see how well it would cut.

彼ノ父ハ 大ニ喜シテ居タ 其新ラシイ手斧デ
 (1) (8) (2)
 ツレガ切レルダローカラ(其切レ味ヲ)
 ツレヲ試ミナガラ
 (4) (9) (8)
 樹木ヤ他ノ物ニ 觀ル爲メニ ドシテ善ク
 (7) (6) (5)

His father had some trees that he took great care of, because their fruit was very fine.

彼ノ父ハ 若干ノ樹木ヲ持テ居タ 大切ニシタ
 (1) (4) (3)
 其果實ガ大層美シカッタ故ニ
 (2)

One of these was a small cherry tree.

此樹木ノ一ハ 小サキ櫻桃デアッタ
 (1) (2)

前 = little boy ト記シ此處ニハ small tree ト記セリ。 Little ハ小兒ノ身軀小サキニモ年齢小サキニモ用ヒ、small ハ身軀ノ小サキノミニ限ル。

George did not think it was wrong

彼ノ父ハ 思ハナカッタ 悪ルカッタト
 (1) (4) (3)

to cut the trees, so when he came to this tree

樹木ヲ切ルヲガ ソレ故ニ 此樹ノ所ヘ
 (2) (5) (6)

this tree he cut it down.

來タトキ 彼ハツレヲ切り倒シタ
 (7)

When his father saw what had been done, he did not like it, and sent for George.

彼ノ父ガ見タトキ 爲サレタ事(ヒョーヒノ爲) 誰カソレヲ呼ビテ
 (2) (1) (5)

“George,” said he, “some one has cut down one of my fine trees. Do you know who did it?”

彼ノ父ガ言ッタ 誰カソレヲ呼ビテ 切リ倒シタ
 (2) (1) (3) (5)

George said he, “some one has cut down one of my fine trees. Do you know who did it?”

彼ノ父ガ言ッタ 誰カソレヲ呼ビテ 切リ倒シタ
 (2) (1) (3) (5)

“George,” said he, “some one has cut down one of my fine trees. Do you know who did it?”

彼ノ父ガ言ッタ 誰カソレヲ呼ビテ 切リ倒シタ
 (2) (1) (3) (5)

“George,” said he, “some one has cut down one of my fine trees. Do you know who did it?”

彼ノ父ガ言ッタ 誰カソレヲ呼ビテ 切リ倒シタ
 (2) (1) (3) (5)

“George,” said he, “some one has cut down one of my fine trees. Do you know who did it?”

彼ノ父ガ言ッタ 誰カソレヲ呼ビテ 切リ倒シタ
 (2) (1) (3) (5)

Poor George saw at once that he had done wrong, but he was too good to tell a lie about it. It did not take him long to make up his mind what to do. too good

憐レナ(惻然タル)ヒョーヒハ 直グニ覺ツタ 悪ルイコトヲ
 (1) (3) (2)

done wrong, but he was too good to tell a lie about it. It did not take him long to make up his mind what to do. too good

シタト 併シ彼ハ 虚言ヲ吐カヌ程善良デ
 (4) (6)

to make up his mind what to do. too good

アツタ ソレニ就テ 彼ハ長ク時ヲ費サナカッタ
 (5) (3)

to make up his mind what to do. too good

決心スルニ 爲スベキ事ヲ ノ、tooハ殆
 (2) (1)

シト not ノ意ニシテ即チ he was so good as not to tell... = 等シ。

Looking up at his father, he said, "Father
 其父ヲ觀上ゲテ 彼ハ言ツタ 御父様

I did it. I can not tell a lie about it.
 私ガシマシタ 私ハ 虚言ヲ吐クコトガ出来マセン ソレニ就キ

I cut it with my little hatchet." 此 with ハ
 私ガソレヲ切リマシタ 私ノ小サキ手斧ヲ (デ)ト 譯シ

タリ即チ其物キヲ爲ス器具或ハ手段ヲ示スモノトス、前ニ much pleased with...トアリシモ亦此意ヲ以テ解スベシ。

His father was very much pleased to
 彼ノ父ハ 大層喜ンダ ト

know that his boy would not tell a lie.
 知リテ 其子ガ 虚言ヲ吐カナイ

would not ハ好マス、願ハスノ意。

He took him in his arms, and said,
 彼ハ 彼ヲ抱ヒテ ソレト言ツタ

"My dear boy, I would rather lose all my
 我愛兒ヨ 私ハ 失ツタ方ガ寧ロ宜シイ 私ノ

fine trees than have you tell one lie."
 美シイ樹ヲ悉ク 汝ニ一ノ虚言ヲ語ラシムルヨリ

have ハ(セシムル),(サセル)ノ意ナリ。

I hope, my dear boys and girls, that
 希望シマス 我愛スル男兒ト女兒ヨ

you will try to be like George Washington—
 ヲ前達ガ 務メン じよーじ、うきしんぐさんノ如クナラン

never tell a lie.
 (即チ)決シテ虚言ヲ吐カヌト

Lesson XXX. (第卅課)

New Words. (新語)

- fix 留メル 救フ heart 心 bit/ter 痛マシキ、
 ファックス ゼーブ ハート ビッター 悲シキ。
- life 生涯 tears 涙 speak 語ル depart 離レル
 ライフ テアーズ スピーク デパート
- rule 規則 truth 眞理 enjoy 樂ム deeply 深ク
 ルール トルウス エンジョイ デープリー

Never Tell A Lie. 虚偽ヲ言フ勿レ

Never tell a lie, my boy,
 決シテ虚偽ヲ言フナ 我兒童ヨ

Always speak the truth.
 常ニ眞實ヲ語レ

If your life you would enjoy,
 若シ汝ノ生涯ヲ樂マント欲セバ

Always speak the truth.
 常ニ眞實ヲ語レ

Now, as in the coming years,
(1) 現今モ (2) 將來ニ於ケル如ク

Always speak the truth,
(3) 常ニ眞實ヲ語レ

Save your heart from bitter tears,
(1) 汝ノ心ヲ痛マシキ涙ヨリ救ヘ(救ヒ出セ)

Always speak the truth,
(2) 常ニ眞實ヲ語レ

Be the matter what it may,
(1) 何事タルニ係ハラズ

Always speak the truth,
(2) 常ニ眞實ヲ語レ

If at work, or if at play,
(1) 働クトキニモ (2) 又ハ遊ブトキニモ

Always speak the truth,
(3) 常ニ眞實ヲ語レ

Never from this rule depart,
(1) 決シテ此規則ヲ(ヨリ)離レルナ

Always speak the truth,
(2) 常ニ眞實ヲ語レ

Fix it deeply in your heart,
(2) 深ク之ヲ留メヨ (1) 汝ノ心中ニ

Always speak the truth.
(3) 常ニ眞實ヲ語レ

bitter tears トハ悲哀ノ境遇ヲ云フ。 if at work, or if at play ノ if ト
 at ノ間ニ you are ヲ入レテ解スベシ。 fix ハ固ク定メ置ク義ナリ。

Lesson XXXI. (第卅一課)

New Words. (新語)

hiss 鳴聲 ヒツス	park 公園 パーク	necks 頸 ネツクス	quack 鳴聲 クウアツク
toes 足ノ指 トーズ	hoop 輪 フウブ	ducks 鶩 ダツクス	pushed 押し出 アツシユト サルハ
skin 皮 スキン	geese 鶩 ギース	swans 鵞 スウオン	between 間 ベトウイーン
wēb-foot'ed 有蹼 ウエフウテツド			

Combined Words. (結合語)

bark at.....ニ吠ヘ付ク。 ran at.....ニ向ツテ來ツタ。

At Play in The Park 公園ニ於ル遊戯ノ有様

"Frank, will you go to the park with me?"
(1) ふらんくサン (2) 御出ナサイマスカ (3) 公園ヘ (4) 私ト

me?"
 共ニ

"Yes, Mary, as soon as I get my ball.
 はい (1) めいりーサン (2) 直ぐ=(行キマス) (4) 私が球ヲ取ツテキタラ (3)

The boys are going to play ball, and I told
 小供達ハ (1) 球遊ビヲシヨトシテ居ル (2) ソシテ (3) アノ人達 (5)

them I would play with them. Yes, Mary, as
 =話シマシタ (4) 私ハアノ人達ト共ニ遊ビマセウト (4) soon as.....此

as soon as ノ前ニハ I will go there (私ハ其處ニ行キマス)ヲ畧シタルモノト知ルベシ、蓋シ英語ハ簡便ヲ主トスルヲ以テ既ニ yes ノ一語ニテ(行キマス)ノ意ヲ示シタルニ由リ之ヲ畧シタルナリ、 are going to.....ハ(將ニ云々セシ)トストノ意、 would (何々セント欲ス)ノ意。

"I will take my hoop, and we will let
 私ハ輪ヲ以テ行キマセウ (1) ソシテ私共ハ (2) ろうぢーヲ (3)

Rover go with us. He likes to romp and
 一掃ニ連レテ行キマセウ (1) 彼ハ (1) 騒ヒタリ遊シマスルノが好 (3)

play on the grass. He likes Rover (ろうぢー) to
 キダス (1) 草ノ上ニ (2) 指ス (3)

"We will go to the lake, first, Mary,
 私共ハ (1) 湖水ニ行キマセウ (3) 先ヅ (2) めいりーサン (4)

and see the water-birds." see ノ前ニ will ヲ入レテ譯ヲ
 ソシテ水鳥ヲミマセウ (5) 下スベシ、元來日本語ナレバ

go ノ前ノ will ヲ畧シ却テ see ノ前ニ will ヲ置キ即チ(何々ヘ行キテ何々ヲ見マセウ)ト云フベキ筈ナリ、此處英和ノ語法全ク相反スルニ注意スベシ。

"Water-birds? What are they, Frank?"
 水鳥トハ (1) フリヤ何デスカ (1) ふらん(サン) (2)

"Swans, geese, and ducks are water-birds."
 鵞 (1) 鶖 (2) 及ビ鶖ガ (2) 水鳥デス (4)

何ト何ト云フ如ク名詞ヲ幾ツモ重テ云フハ最後ノ名詞ノ前ニ and ヲ置クヲ規則トス。

"Why do you call them water-birds,"
 ナゼ (1) 御呼ビナサイマスカ (3) ソレ等ヲ水鳥ト (2)

Frank?" "Because they live on, or near
 ふらん(サン) (4) 故デス (4) 彼等ハ (1) 水ノ上或ハ近 (2)

the water, and are web-footed."
 池ニ住ミ (1) ソシテ鵞ガアル (3)

"What do you mean by web-footed?"
 何ノ事デスカ (2) 鵞トハ (1)

"Why, you know, Mary. You have
 ホラ、子ニ(知テ居マセウ) (1) めいりーサン (2) アナタハ (1) 鵞ト (3)

seen the geese and ducks out of the water.
 鵞ヲ見タ(トガアリマセウ) (1) 水カラ出テ居タ (2)

They have a skin between their toes."
 彼等ハ (1) 皮ガアリマス (3) 其趾ノ間ニ (2)

"O I know what you mean, now."
 アア (1) ナタノ云フ事ガ分リマシタ (3) 今 (2)

Is that why they swim so well?"
 アリマスカソレガ 彼等ノ泳グ譯デ ソンナニ好ク
 (4) (1) (3) (2)

本文ヲ更ニ意譯スレバ(ソレデソソナニ好ク泳グノデスカ)ト云フベシ。

"Yes, all web-footed birds swim well."
 ソウデス 蹼ノアル鳥ハ皆 好ク泳ギマス
 (1) (2) (3)

"Here we are at the lake, and there
 コラ 私達ハ湖水ノ傍ニ來マシタ ソシテ彼所ニ
 (1) (2) (3)

are the swans. See what long necks they
 鵞ガ居マス アラ御覽ナサイ何ソト長イ頸デハ御座イマセ

have! How pretty they look as they sail
 ンカ マア奇麗ニ見ユルデハアリマセンカ 彼等ガ水
 (2) (1)

about on the water!"
 上ニ游泳スルキ

"They do look pretty, Mary. You see
 彼等ハ奇麗ニ見ヘマス子一 めいりいサン 御覽ナサイ
 (1) (2) (1)

the ducks and geese do not have as long
 鵞ト鵞ニハ アリマセン 鵞程
 (2) (4) (3)

necks as the swans." (1) they do look.....前節ニハ they
 長イ頸ガ lookト云ヒナガラ本節ニド

加ヘタルハ抑モ如何ナル差異アリヤ蓋シドナル助働詞ハ通例疑問
 若クハ打稍シノ文體ニ非ザレバ用フルトナシト雖モ若シ本文ノ如
 ク肯定體ノ文ニ用フルキハ其意味ヲ強クスルモノト知ルベシ、例ヘ

ハ譯文ニ於テ只(奇麗ダ)ト云フヨリ(奇麗ダ子一)トカラ込メテ云フガ
 如シ。

(2) do not have (持テ居マセン)ノ意ナレトモ(何々ガアリマセン)ト譯
 スル方邦語ニ近シ。

(3) as.....as (何ト等シク)ノ意ナリ。

"See, Frank, one of the swans is on
 御覽ヨ ふうんいサン 鵞ノ中ノ一羽ハ 其巢ノ
 (1) (2) (3) (4)

her nest. How near it is to the water!"
 上ニ居マス マアソレハ水際ニアルシヤアアリマセンカ

"Yes, swans make their nests of sticks
 ソウデス 鵞ハ 其巢ヲ造リマス 氷片ヤ
 (1) (2) (4) (3)

and dry grass, and always near the water."
 乾イ草デ ソシテ常ニ水際ニ
 (5)

"Look, look! See those pretty little fish
 御覽ヨ 御覽ヨ 御覽ヨ アノ奇麗ナ小魚ヲ
 (3) (2)

in the water!"
 水中ニ居ル
 (1)

"O yes, I see them. Give them some
 ア、ソウダ子 私モ(ソレヲ)見テ居マス 彼等ニ(幾等カ)麵包ヲ與
 (1) (2) (1)

bread and see them eat it." see them eat it ハ
 ソシテ彼等ガソレヲ食フノヲ御覽ヨ see that they eat it
 (2)

ノ義ナリ。下文ノ the fish try.....モ亦此例ニ據ル

Then Mary let some bits of bread fall
 ソコめいりいハ 若干ノ麵包片ヲ落シタ
 (1) (3)

into the water, and it was fun to see the
 水 中 = ソシテ 面白カツタ 魚ガツレ
 (2) (4) (6) (5)

fish try to get them. let....fall ハ(落シタ)ト譯シタル
 ヲ取ラントスルヲ見ルノハ 之ヲ直譯スレバ(落サセタ)ノ義
 ナリ而シテ let ハカヲ以テ「サセル」義ニ非ズ他ノ意ニ任カセテ(サセル)義ナ
 ルヲ以テ本文ハ麵包ヲ投ゲ込ミタリト云フ意ニ非ズシテ麵包ヲ落シ其
 麵包ガ自分ノ重ミデ水中ニ沈ム有様ヲ云ヒタルモノナリ。

There were so many, that some were
 多ク(多クノ魚)ガアツタ 程 或者ハ(或魚ハ)
 (4) (8) (2)

pushed clear out of the water by other fish
 全ク水カラ推シ出サレタ 麵包ヲ取ラント
 (1)

trying to get the bread. so.....that ハ何々程ノ意ナ
 スル他ノ魚ノ爲メニ y. clear ハ全クト云フ義
 ノ副詞ナリ。

When the geese and ducks saw Mary feed
 鵞 ト 鴨 ガ 見ノタト めいりいガ魚ヲ養
 (2) (1)

the fish, they came up to get some bread.
 フ(魚ニ食物ヲ遺 彼等ハ 來レリ 幾等カ麵包ヲ得ン爲メニ
 ル)ノヲ (3) (5) (4)

came ノ下ニ up ヲ附シタルハ此人々ノ手許ニ來ル義ナリ。

As soon as the geese came near, old
 否 ヤ 鵞 ガ 近 寄 ル ヤ 老ヒタル
 (2) (1) (3)

Rover began to bark at them. 本節ノ at ト次
 ろろあー(犬名)ハ 彼等ニ向テ吠ヘ始メタ 節ノ at ハ共ニ
 (4) (向テ)或ハ(狙フテ)ノ意ヲ含ム。

The geese did not like that, so they
 鵞 ハ ソレヲ好マナカツタ ソレ故ニ彼等ハ
 (1) (2) (3)

put out their long necks and ran at him.
 其長ヒ頸ヲ伸バシテ ソシテ彼(ろろあー)ニ向ツテ走ツタ
 (4) (5)

ran at ハ(狙フ)、(攻メ掛ル)ノ意ナリ。

"Hiss, hiss!" said the geese. "Quack,
 シユ、 シユト 鵞ガ鳴ヒタ 鴨ア、
 (1) (2) (1)

quack!" said the ducks, and Rover ran off.
 グアト 鴨ガ鳴ヒタ ソシテろろあーガ逃ゲ出シタ
 (2) (3)

It made Frank and Mary laugh to see
 ふらんくトめいりいヲ笑ハセタ 驚カろ
 (3) (1)

the geese run after Rover. They tried to
 ろろあーヲ追ヒ掛ケルヲ見ルトハ 彼等ハ 彼(ろろあー)
 (1) (2)

get him to come back, but he would not.
 之ヲ戻ラセ様トシタ ケレモ彼ハ(歸ルノヲ)好マナカツタ
 (3)

it made.....ヲ意譯スレバ(驚カろろろあーヲ追フノヲ見テふらんく
 トめいりいハ笑ツタ)ト云フ義ナリ。 to get him to come back ハ彼ヲ歸
 リ來ラシムルノ義ナリ。 he would not ノ下ニハ come back ヲ略シタ
 ルモノト知ルベシ。

When Mary had used up all his bread
 めいりいガ用ヒテ仕舞フタニ 其麵包ヲ皆
 (2) (1)

they went home and told their mother what
 彼等ハ 家ヘ歸リ ソシテ 其母ニ話シタ 彼等
 (3) (4) (5) (6) (7)

they had seen at the park. used ハ用ヒシト云フ
 が見タ事ヲ 公園ニテ 義ナレモ之ニUPヲ加
 (6)

フルキハ用ヒ盡シタ義トナルナリ。 they ハめいり(ト)ふらん(ク)ノ二
 人ヲ指ス。

Lesson XXXII. (第卅二課)

New Words. (新語)

hills 丘 ヒルズ	wild 野生 ワイルド	fields 原野 フキールヂ
hounds 獵犬 ハウンヅ	ever 曾テ エヴァー	rode 騎レリ ロード
called 呼ベリ コールド	seemed 見ヘタル シームド 様ナリ	hunt 獵ル ハント
next 次 ネクスト	woods 森林 ウッズ	start'ed 飛出ダセリ スターテット
farm 畑 ファーム	bring 連レ來ル ブリング	eleven 十一 イレヴン
bark'ing 吠ヘテ、吠ヘル事 バークィング		

The Deer-Hunt. 鹿 獵

"Father, did you ever hunt for deer?"
 (1) (2)
 フトツサン アナタハ曾テ鹿ヲ獵リマシタカ

"Yes, Frank. Sit down, and I will
 (1) (2) (3) (5)
 ア、ふらん(ヨ) 座リナサイ ソシテ 話シ"

tell you of a deer-hunt I once had.
 マヒヤ 鹿 獵リノ事ヲ 私が嘗テシタ
 (4) (3)

had ハ鹿 獵ヲ爲シタルヲ云フ、實ハ hunted ト云フベキ筈ナレモ同
 語ノ重複ヲ避ケル爲メニ助働詞 had ヲ用ヒタルナリ。

"It was when I was a young man."
 (1) (3) (2)
 ソレハ 時デアツタ 私ガ少年ノ

My father had a large farm, and on one
 (1) (2) (3)
 私ノ父ハ 大ナル畑ヲ持テ居タ ソレテ 其

part of it there were hills and many large
 一部ニ 丘 ヲ 數多ノ大樹ガアツ

trees.
 木

"We called that part of the farm the
 (3) (1)
 私共ガ呼シタ 畑ノ其部分ヲ

'Big Woods', and there were many wild deer
 (2) (4) (7) (6)
 ビグウッズ(大森林)ト ソシテ 居タ 數多ノ野生ノ鹿ガ

there. 此處ニ同形ノ there ト云フ字ニ個アレモ之ヲ混同スベカ
 其處ニ ラズ、初メノ there ハ假リニ助詞ノ主格ニ設ケタル副詞ニ
 (5)

シテ之ヲ不人稱副詞ト稱シ一字ニテハ義理ヲ持タズ were ト結合シ
 テ只(アツタ)ト云フ意ヲ示スノミ、然ルニ後ノ there ハ(彼處)或ハ(其處)
 ト指示ス義ニ用フルナリ。

"One day, I told some young men who
 (1) (2) (6) (5)
 或 日 私ハ 或 青年等ニ話シタ 近所"

lived near us, to bring their horses and dogs,
 =住ンテ居ル(所ノ) 其馬ト犬ヲ連レテ來ルトト
 (3)

and we would go on a deer-hunt.
 ソシテ一緒ニ鹿獵リニ行カフト云フトヲ
 (4)

"The next day they all came. There
 翌日 彼等ハ皆來タ 居
 (1) (2) (3)

were five of us on horses and we had
 私共ノ内五人ガ 馬ニ乗テ ソシテ私共ハ 十一
 (1) (2) (4) (5)

eleven dogs.
 正ノ犬ヲ連レテ居タ

"The dogs were fox-hounds, and could
 其犬ハ 狐獵リニ用フル犬デアツタ ソレデ 走ルト
 (1) (2) (3) (5)

run very fast.
 ガ出來タ 大層速ク
 (4)

"We rode over to the 'Big Woods,' and
 私共ハ びつもうーづ迄馬ニ乗ツテ行ツタ ソシテ
 (1) (2) (3)

sent the dogs in to find some deer.
 犬ヲ(森ノ中へ)入レタ 若干ノ鹿ヲ見付ケル爲メ
 (5) (4)

"The dogs knew very well what we were
 犬ハ 能ク知テ居タ 私共ガ何ヲ追フテ
 (1) (4) (3)

after, for they had been deer-hunting before.
 居タカラ (彼等ガ)以前鹿獵リニ行ツタ(トガアル)故ニ
 (2)

"They started into the woods and we
 彼等ハ 森ノ中へ跳ビ込シタ ソシテ私共ハ
 (1) (2) (3)

rode after them.
 彼等ノ跡カラ馬ニ乗テ行ツタ
 (4)

"In a little while we heard them bark,
 暫クシテ 私共ハ 彼等ノ吠ヘルノヲ聽ヒタ
 (1) (2) (3)

and knew that they had found some deer.
 ソシテ トヲ知ツタ 彼等ガ或鹿ヲ見付ケタ
 (4) (6) (5)

"Our horses, too, seemed to know why
 私共ノ馬モ亦 知テ居ル様ニ見ヘタ 犬ガ
 (1) (3) (2)

the dogs were barking, and started to run
 吠ヘテ居タ露ヲ ソシテ 彼等ヲ追フテ跳シ
 (4) (6)

after them as fast as they could go.
 追フツタ 彼等ガ行ケル丈速ク
 (5)

themハ dogsヲ指シ theyハ horsesヲ指ス。

"We tried to hold them back, because
 私共ハ 彼等(馬)ヲ引留メントシタ ト氣
 (1) (6) (5)

we were afraid that some of us would get
 遣フタ故ニ 私共ノ内誰カ 怪我ヲセ
 (3) (4)

hurt while they were running under the trees.
 シカ 彼等(馬)ガ樹木ノ下ヲ走ツテ行ツタ際
 (2)

"But on they went, and soon we were
 (1) (2) (3)
 ケレモ彼等(馬)ハ續ケテ進ンダ ソシテ間モナク 私共ハ犬

near the dogs. went on ハ進行ヲ續ケシ義ナリ、而シテ(引續
 = 近附ヒタ ヒテ)ト云フ意ヲ重クスル爲メ on ヲ前ニ置
 キタルナリ。

"We could not see the deer, but knew
 (1) (2) (3) (6)
 私共ニハ 鹿ガ見ヘナカツタ ケレモ 知ツタ

which way to go by the barking of the dogs.
 (5) (4)
 何レノ路ニ行キテ宜シキヤヲ 犬ノ吠ヘルヲニ依テ

"We rode on in this way for about two
 (1) (3) (2)
 私共ハ 此ノ如クシテ進ンダ 凡ツニ英里

miles, when we come to the open fields.
 (4) (6)
 其時ニ私共ハ 開闢ナル(樹木ノナキ)野原ニ來タ

Lesson XXXIII. (第卅三課)

New Words. (新語)

low 低ク ロウ	alive 生ナガラ アライヴ	swam 泳ガセタ スウアム
kept 續ケタ ケプト	fences 垣 フエンセス	jumped 跳ンダ ジャンプド
such スル様ナ サツチ	follow 續ク フォロウ	right 宜ク、正直ニ ライト

thrown 投ケ落サル became 成リテ river 河
 (1) (2) (3)
 スロウン ビケーム リヴァー

thought 思ツタ jumping 跳ンデ shouting 叫ブ事
 (4) (5) (6)
 ソート ジヤムピンダ 居ル シヤウチンダ

swimming 泳グノヲ
 (7)
 スウイミンダ

The Deer-Hunt—Continued. 鹿獵(續キ)

"As there were no trees in the fields,
 (4) (2) (1)
 故ニ 少シモ樹木ガナカツタ 原野ニ

and the fences were low, we could now see
 (3) (5) (7)
 又垣ガ低クアツタ 吾等ハ 今見ルヲ出來タ

the deer and the dogs running after them.
 (9)
 鹿ト鹿ヲ追ヒ掛ケ行ク犬トヲ

"We then made our horses go faster, and
 (1) (2) (3)
 吾等ハ其時 馬ヲ更ニ早メタリ ソシテ

away we went over fields, fences, and hills:
 (5) (4)
 進行シタ 原野ヤ垣ヤ丘ヲ越ヘテ

"The deer and the dogs jumped over the
 (1) (2)
 鹿ト犬ハ 垣ヲ跳ビ越

fences, and of course we had to make our
 (3) (4) (5)
 シタ ソシテ勿論 吾等モ 彼等ニ尋テ馬ヲ跳ビ

horses jump over after them. to have to ハ(云々セ
越サセナケレバナラナカツタ ヲルヲ得ズ)ト云フ義ニ
用フ。 had to.....ハ其過去形ナリ。

"One of the young men was thrown from
青年ノ一人ガ 其馬カラ投ゲ落
(1) (3)
his horse while jumping a fence, and we all
サレタ 一ノ垣ヲ跳ビ越ストキ ソコデ吾等ハ皆
(2) (4)

thought he was hurt.
彼ガ怪我ヲシタト思フタ
(3)

"But when he saw that we were about
クレレ (彼ガ)見タ 吾等カ將ニ止マ
(1) (2) (3)
to stop, he cried out, 'go on, boys. I'm
ラントスルヲ 彼ハ叫シタ 續ケテ行ケヨ前達ハ 私ハ
(4) (5) (6)

all right. I'll soon catch up with you.'
宜シヒ(仔細ナシ) 直クニマ前達ニ追付キマスト
(7)

about to..... ハ將ニ云々セントスル意ナリ。 boys ハ元來十歳或
ハ十二歳以下ノ男兒ヲ指シテ用フル語ナレバ時トシテハ青年ヲ輕蔑シテ
云ヒ或ハ本文ノ如ク親密ナル青年ニ向テ用フルコトアリ。 I'm ハ I am ノ
畧。 I'll ハ I will ノ畧。

"We were all glad that he was not hurt,
吾等ハ皆喜シタ 彼ガ怪我ヲシナカツタノヲ
(2) (1)
and left him to follow us.
ソシテ 吾等ニ續ク様ニ彼ヲ従シテ置タ
(3) (4)

"By this time the dogs were quite near
此時分迄ニハ 犬ハ 頗ル鹿ニ接近シ
(1) (2) (3)
the deer.
テアツタ

"For three miles we kept up the race,
三英里ノ間 吾等ハ駈ケ續ケタ
(1) (2)
and with our shouting and the dogs' barking,
ソシテ 吾等ノ叫ブノト犬ノ吠ヘルノデ
(3) (4)

we made a great noise.
大層騒カシカツタ
(5)

"Of course this noise made the deer run
勿論 此騒ギハ 鹿ヲレテ尙更ラ速ク
(1) (2) (3)
all the faster, and when they came to a river
走ラシメタ ソシテ 河ニ(彼等ガ)來タ
(4) (6)

that ran by our farm, they jumped right
吾等ノ畑ノ側ヲ流レル(所ノ) 彼等ハ 直クニソレヘ
(5) (7) (8)

into it and swam to the other side.
跳ビ込シテ ソシテ向フ側マデ泳ヒタ
(9)

"The dogs did not stop for the river,
犬ハ 河ノ爲メニ止マラナカツタ
(1) (2)
and in they went too. 上來屢々 in they went, away
ソシテ彼等モ亦ハイツタ we went 等ノ如ク昔例ノ位置
(3)

ヲ轉倒シタルハ皆其意味ヲ強クスル爲メナリト知ルベシ。

“It looked very funny to see the eleven
甚ダ面白ク見ヘタ 十一疋ノ犬ガ水中ニ”
(2) (1)

dogs swimming in the water.

泳グノヲ見ルノハ

“But the deer had such a start that
併シ照ハ 程ニ跳ンデ行ツタ
(1) (5)

they all got away but a young one that
皆逃ゲ失セタ 小鹿(若カキ者)ノ外 瘦レ”
(4) (3) (2)

was tired out.

果テタ(所ノ)

“We swam our horses over to this one,
吾等ハ 馬ヲ泳ガセテ(河ヲ)渡ツタ 此鹿(者)ノ所マデ”
(1) (3) (2)

and did not let the dogs hurt him. We
ソシテ 犬ヲシテ彼(小鹿)ヲ害セシメナカツタ 吾等ハ
(4) (5) (1)

caught him alive, and brought him home
彼ヲ生キナガラ捕ヘタ 彼ヲ一箱ニ宅ヘ運”
(2) (3) (4)

with us.

レテ來タ

“We gave him to my sister, who took
吾等ハ 彼ヲ私ノ姉(妹)ニ與ヘタ 姉(妹)ハ彼”
(1) (2) (3)

so good care of him that he soon became
ヲ善ク世話シタ故ニ 被ハ 間モナク”
(4) (5)

quite tame, and was a great pet with us all.”
益ク馴レテ ソレテ吾等皆ナノ大層寵愛スル物トナツタ
(6)

so.....thatハ(云々スル程)ノ意ナレモ本文ノ如キ場合ニ於テハ(云々スル故ニ)ト讀ミ下ス可シ。又數節前ノsuch a start thatモ(アソナニ)跳ンデ行ツタ(爲メニ)皆逃ゲ失セタ.....ト讀ミ下スモ可ナリ。

Lesson XXXIV. (第卅四課)

New Words. (新語)

win 勝ツ ウキン	task 仕事 タスク	to-day 今日 トウデー
best 最良 ベスト	spell 綴ル スペル	wisest 最も賢キ ウアイゼスト
read 讀ム リード	grow 成ル グロウ	sorrow 悲 ソロー
sure 必ズ シュア	daily 日々ノ デーリー	bravely 勇マシク ブレイブリー
(shoor) シュア	you'll 〃 イウル	you will イウ ウイル
surely 必ズ シュアライ	slight 忽カセニ スライト スル	to-morrow 明日 トウ モロー

Do Your Best., 汝等ノ最上ノ事ヲ爲セ

Do Your best, Your very best.
 汝等ノ最上ノ事ヲ爲セ (1) 汝等ノ極ク最上ノ事ヲ(爲セ) (2)

And do it every day—
 且 毎 日 之 ヲ 爲 セ (3)

Little boys and little girls,
 少 年 少 女 ヲ (4)

That is the wisest way.
 是 レ 最 モ 賢 キ 道 ナリ (5)

No matter what you try to do.
 汝等ガ爲サント欲スル事ノ何タルニ係ハラズ (1)

At home or at your school,
 宅 = 在 テ モ 學 校 = 在 ア モ (2)

Always do your very best—
 常 = 汝等ノ極ク最上ノ事ヲ爲セ (3)

There is no better rule.
 是レ之ニ優ル良法アラズ (4)

So if you read your little book,
 故 = 汝等ハ小冊子ヲ讀ムトモ (1)

Or if you learn to spell,
 又ハ綴字ヲ學ブトモ (2)

Or if you play with hoop or ball,
 又ハ輪ヤ球ニテ遊トモ (3)

Be sure to do it well.
 必ズ之ヲ善ク爲スベシ (4)

If, boys and girls, you do your best,
 童男童女ヨ、汝等若シ最上ノ事ヲ爲セバ (1)

Your best will better grow,
 汝等ノ最上ナルモノハ更ニ善ク成長スベシ (2)

But if you slight your daily task,
 然レモ若シ日課ヲ忽カニセバ (3)

You'll let the better go.
 汝等ハ更ニ善クナルヲ得ザルベシ(失フベシ) (4)

What if your lessons should be hard!
 汝等ノ課業困難ナラントモ何カアラン (1)

Do not give up to sorrow;
 憂 愁 = 沈ム勿レ (2)

For if you bravely work to-day,
 奮シ汝等若シ今日勇マシク働ケバ (3)

You'll surely win to-morrow.
 明日必ズ勝利ヲ得ベケレバナリ (4)

Lesson XXXV. (第卅五課)

New Words. (新語)

<u>kiss</u> 接吻スル キツス	<u>leave</u> 去ル リーヴ	<u>pouréd</u> 注イダ ポーアド
<u>laughed</u> 笑フテ ラーフト	<u>toast</u> 焼麵包 トースト	<u>asked</u> 勸メラル アスクト
<u>O'elöek'</u> 時 オクローク	<u>nurse</u> 看護婦 ナルス	<u>saying</u> 云ヒ セーイング
<u>soldiers</u> 軍人, 兵士 ソルジャーズ	<u>brass</u> 黄銅 ブラッス	<u>Maud</u> 人名 モード
<u>evening</u> 夕 イヴニング	<u>buttons</u> 鈕 バツトンズ	<u>uniform</u> 制服 ユニフォーム

Combined words. (結合語)

wish... would... スレバヨイ. hope... will... スレバヨイ.

if you please ドウゾ.

Tea and Toast. 茶ト焼麵包.

<u>Maud</u> (1) もーどハ	<u>had a cold</u> (2) 風ヲ引ヒテ(感冒ニ罹リ)	<u>and could not leave</u> (3) 其室ヲ出ルヲ出ニ來
<u>her room.</u> オカツタ	<u>But papa'</u> (1) クレヒトツサンハ	<u>came to sive her a</u> (4) 彼女ニ接吻ヲ與ヘン爲

kiss every day before he went away.

メニ來タ 毎 日 (彼ガ)ヨソヘ行ク前ニ

"O what nice toast!" said he, one

ア、ナント旨イ焼麵包ダネー 彼ハ言ツタ 或

morning. I wish you would ask me to

朝 レバヨイ(私ハテ前ニ招カレタイモノダ)ト 私ニ頼ミ

take tea with you, Maud, and give me some

テ前ト共ニ茶ヲ飲ムテラ (1) もーどヨ ソレテソシナ糖

toast like that." give me some would you please

麵包ヲ與

"What fun it would be! Do come,

ソレハドウナニ面白ゴサイマセウ 御出ナサイマシ、

papa! How shall I ask you?

パトツサン どうナ風ニ御頼ヒ申マセウカ

What shall

何ト申シ上ゲマ

I say?"

セウカ

"You must say—

コ一音ハナクレバイケナイ

"Miss Maud will be pleased to have her

もーど嬢ハ 悦ンデ居リマス 父上様ニ茶

papa' take tea and toast with her this

ト糖 麵包トテ差上ゲンテラ 彼女ト共ニ 今

evening at six o'clock. Miss, Mrs, Mr. (嬢、夫人、君)ノ如
 夕 六 時 ニ キ 稱ハ人ニ對スルトノミナラズ
 (3)

自カラ稱スル場合ニモ用フ又誰々ハト第三人稱ヲ用フルハ英文招待狀
 ノ正式ナリ。

“Do not forget the toast.”
 其 燒 麵 包 ヲ 忘 レ ル ナ ヲ

“Very well, that is just what I do say,”
 ソ ウ デ ス ソ リ ヤ 調 度 私 ガ 言 ハ フ ト シ タ 所 ノ モ ノ デ ス ト
 (1) (2)

said Maud.
 モーゴガ言ツタ
 (3)

“Well, I will come,” said papa’.
 ソレデハ 來 マ ス ト 父 ガ 言 ツ タ
 (1) (2) (3)

“Now, good-by. I must go to march
 サア 左様ナラ 私ハ 行軍シナケレバナラナイ
 (1) (2) (1) (3)

with the soldiers.”
 兵 士 ト 共 ニ
 (2)

“O then you will come in your uniform,
 ア、ソシナラ アナタハ來マスカ 制 服 デ
 (1) (3) (2)

papa’? I love to see you in your uniform!”
 パトツサン 見タイモノデス アナタガ制服ヲ着テ居ラツレヤルノヲ
 (2) (4) (1)

“Do you?” said her papa’ “Well,
 サウカイト 彼女ノ父ガ言ツタ ソシナラ
 (1) (2) (1)

if a tall soldier is to take tea with you,
 若シ身丈ノ高ヒ軍人ガヲ前ト共ニ茶ヲ飲ミニ來ルナラ
 (2)

I hope you will have something very nice for
 用意シテ貰ヒタイモノデス 彼ノ爲メニ何か極旨イ
 (1) (3)

him.”
 物ヲ

“Of course I will. I will make the
 勿論(ソ)致シマス 私ハ自分デ茶ヲ拵ヘ”

tea myself.”
 マス

“All right,” said papa’.
 宜シイト 父ガ言ツタ
 (1) (2)

So papa’ came in his blue uniform with
 ソレ故ニ父ハ 藍色ノ制服ヲ着シテ來タ 黃銅
 (1) (3) (2)

brass buttons.
 ノ鈕ヲ附ケタ

What fun it was! Maud poured out
 マアドシナニ面白クアリマシタカ モーゴハ茶ヲ注ギマ”

the tea.
 シタ

How many cups of tea papa’ did drink?
 マ ア 幾 盃 茶 ヲ 父ハ飲ミマシタカ
 (1) (2)

How well he liked the toast!

マア好ク彼ハ焼麵包ヲ好キマシタ

He kept saying, "Nurse, bring some more, if you please. I'm not asked out to tea every day."

彼ハ言ヒ續ケタ

護ヲモウ少シ下サイ

if you please.

Then Maud laughed and papa' laughed, and they were as merry as two little birds in a tree.

彼等ハ一樹ニ止テ居ルニ羽ノ小鳥ノ如ク樂シク

After tea, papa' said, "Now, Maud, it is time for me to go. I will say good-by."

晩茶ノ後チ

父ハ言ツタ

I have had a very happy evening."

"Good-by," said Maud.

"I hope you

will soon come and take tea with me again."

御出デナサイマシテ私ト共ニ御茶ヲ召シ上ガツテ下サイ

Lesson XXXVI. (第卅六課)

New Words. (新語)

sad 悲シキ

lamb 小羊

night 夜

board 板

dead 死シテ

basket 籃

sor'ry 悲シク

bur'ied 葬ムツタ

wrote 書イタ

tink'le チリント

er'ring 泣クコト

looked 窺イタ

asleep' 眠ル

gar'den 庭

enough' 充分

al'most 殆ント

Bo-peep' 小羊ノ名

Little Bo-peep. 小サキぼーピープ

One day I saw John coming with a

basket. He gave it to me and said, "Little

Bo-peep, take care of your sheep.
ぼーびーぷよ (5) 汝ノ羊ヲ大切ニセヨト

I looked in, and there was a dear
私ハ(藍ノ内ヲ)覗イタ (1) ソシテ (2) 居 (5) タ (4) 一ノ可

little lamb in the basket.
愛ラシイ小羊ガ (3) 藍ノ内ニ

I named her Bo-peep, and put a little
私ハ (1) 彼(羊)ヲぼーびーぷト名ケタ (2) ソシテ (3) 一ノ大小サキ鈴ヲ (5)

bell on her neck.
着ケタ (4) 彼ノ頭ニ

Then I got a box, and put it in the
ソレカラ私ハ (1) 一ノ箱ヲ得テ (2) ソシテ (3) 之ヲ納屋ノ内ニ (5)

barn for Bo-peep's house, and she went to
置タ (4) ぼーびーぷノ家トシテ (6) ソシテ彼ハ (7) 其中ヲ眠

sleep in it.
リニ就イタ

By and by, she was large enough to run
程ナク (1) 彼(羊)ハ (2) 充分成長シテ (3) 草ノ上 (4)

and play on the grass, and make the little
ヲ走リタリ遊ンダリシ (5) ソシテ (6) 小サキ鈴ヲチリンチリン (7)

bell tinkle, tinkle every-where she went.
イ鳴シタ (6) 何處へ行ツテモ

large enough to.....ハ云々スルニ足ル程大キクナツタト云フ意ナリ。

One day she tried to follow me to school.
或日彼ハ (1) 學校マデ私ノ跡ヲ續テ行カントシタ (2)

I almost wanted her to go. But John
私ハ殆シド (1) 彼ヲ立チ去ラシメントシタ (2) 併シセよんガ (1)

came after her and put her into the barn.
彼ノ跡カラ來テ (2) ソシテ彼ヲ納屋ノ内ヘ入レタ (3)

Bo-peep cried all day for me.
ぼーびーぷハ (1) 私ヲ慕フテ終日叫ンタ (2)

When I came home from school I went
私ガ學校カラ歸宅シタト (1) 私ハ (2) 納

to the barn to see her. O how glad she
屋ヘ行ツタ (3) 彼ヲ見ニ (4) 彼ハドシナニマア悦シ (2)

was to have me come back!
ガデセウ (1) 私ノ歸リ來リシヲ

When it was cold, I used to put her
寒イ時ハ (1) 私ハ (2) 寢床ニ彼ヲ常ニ (5)

to bed in the wood-box by the stove.
入レタ (4) 木箱ノ中ノ (5) 暖爐ノ側ノ (3)

The rest is sad to tell. It was cold / It 何物ヲ
 其後ノ事ハ 悲シヒ話シテス モ指サズ、只寒キ日ト云フ
 (1) (2)

事ナリ。 used to ハ常ニ……ヲシタト云フ習慣ノ意ヲ示ス語ナリ。

One night I was sick, and asked nurse
 或 夜 私ハ病氣デアツタカラ 護ヤンニ頼ンダ
 (1) (2) (4)

to take care of Bo-peep. and she said "Yes
 ぼーびーぷノ世話ヲスルコトヲ ツシテ彼女ハ言ツタ "ハイ"
 (3) (5) (6)

dear."
 坊チャント

In the morning I ran to the wood-box
 翌 朝 私ハ 木箱ノ所へ走ツテ行ツタ
 (1) (2) (4)

to find Bo-peep. She was not there!
 ぼーびーぷヲ見ント 彼ハ其處ニ居リマセンデシタヨ
 (3) (5)

When nurse came in she said, "O I
 護ヤンガハイツテ來タヨ (彼女ハ)言ツタ "オ私ハ"
 (1) (2) (3)

am so sorry! I forgot to bring the poor
 大層スマナイ事ヲシマシタ 私ハ忘レマシタ 可憐ノ小物(小羊)ヲ家"
 (5) (4)

little thing into the house!"
 ノ中へ連れて來ルノヲ

I ran out to the barn, and there was
 私ハ 納屋へ驅ケ出シタ ツシテ其處ニ 小サ"
 (1) (2) (3) (4)

little Bo-peep, dead.
 キぼーびーぷガ死シテ居マシタ

I could not help crying. The next
 私ハ泣カスニ居ラレナカツタ 翌
 (1)

morning, Ned and I buried her in the garden,
 朝 ねつどト私ガ 庭ニ彼ヲ埋メタ
 (2) (4)

under an old apple-tree. Ned へ Edmund ノ署名ニシテ
 古キ林檎樹ノ下ニ "Mine Ed." ノ號シタルモノ
 (3) ナリ。

Ned put up a piece of board on the
 ねつどハ 一片ノ板ヲ立テタ 其樹ノ"
 (1) (3) (2)

tree, and I wrote this on it—
 樹ニ ツシテ私ハ 其上ニ斯ク記シタ
 (4) (5)

"Little Bo-peep,
 小サキぼーびーぷハ

Fell fast asleep."
 熟睡セリ fast ハ深ク或ハ墜タト云フ義ナリ, fell asleep ハ眠リニ就キシ義
 ニシテ fell in sleep = 等シ。

Lesson XXXVII. (第卅七課)

New words. (新語)

<u>frisk</u> 跳ネル フリスク	<u>eō'zŷ</u> 安樂ナル ヨーシイ	<u>brēasts</u> 胸 ブレスツ
<u>hīd'den</u> 隠レテ ヒツヅン	<u>sānd</u> 沙 サンド	<u>rāin'y</u> 雨 レーヨイ
<u>tēn'der</u> タヨワキ テンダー	<u>būr'rōws</u> 穴 バローズ	<u>sāfely</u> 安全ニ セーフリイ
<u>nūrsed</u> 育テラレ ナルスト	<u>līn'ings</u> 裏 ライニングズ	<u>wīnd'ing</u> 曲ル ワインディング
<u>nīb'ble</u> カミツク ニツブル	<u>shēl'ter</u> 潜ル、 シェルター	<u>seām'per</u> 逃走ス スカムパー

The wild rabbits. 野兎

Among the sand-hills,

砂丘ノ中ニ

Near by the sea,

海ノ傍ノ

Wild young rabbits

野兎ノ子ガ

Were seen by me.

見ヘタ

They live in burrows

彼等ハ穴ノ中ニ住ス

With winding ways,

曲リタル路ヲ付ケタル

And there they shelter

ソレテ 彼等ハ其處ニ隠レテ居レリ

On rainy days,

雨天ノトキ

The mother rabbits

母兎ハ

Make cozy nests,

安樂ナル巢ヲ造ル

With hairy linings

毛ニテ裏ヲ付ケタル(内面ヲ被フタル)

From their breasts.

自分ノ胸部カラ取リタル

The tender young ones

嫩キ子兎ハ

Are nursed and fed,

養育セラレ

And safely hidden

且安全ニ隠レテアルナリ

In this warm bed.

此暖カキ寢床ノ中ニ

And when they are older,

而シテ彼等ガ更ニ成長スルトキ
(1)

They all come out

彼等ハ皆 出テ来リテ
(2) (4)

Upon the sand-hills,

砂 丘 ノ 上ニ
(3)

And frisk about.

跳 子 廻 ハル
(5)

They play, and nibble

彼等ハ遊ンデ 嚼ム
(1) (3)

The long, dry grass,

長 キ 乾 草
(2)

But scamper away

クレモ 飛 走 ス
(4) (6)

Whenever you pass.

何時デモ彼ノ通行スルトキハ
(5)

Lesson XXXVIII. (第卅八課)

New words. (新語)

ah 嗚呼 need ベキ friend 朋友
ア- ニード フレンド

nör 又ハデアラマ stōry 談 unless アラザレバ

ノーア ストリー アンレツス

true 眞 ought スベキ事 naughty 悪ク

トルウ オート ノーテイ

Combined words. (結合語)

ought to... スベキナリ, スル筈ナリ, スルガ至當ナリ,
at all 少シモ, 少シデモ.

Kitty Brown's story.

きつていぶろーん(褐色ノ猫兒)ノ話

"O mamma!" cried little Kitty Brown,

ア、 オツカサン 小サキきつていぶろーんガ叫ンダ
(2) (1)

"I want to tell you something.

私ハアナタニ話シタイコトガアリマス
(3)

"I heard such a funny story about Mary

私ハ 餘程面白ヒ話ヲ聴ヒタ めいりいぶらつク
(1) (3) (2)

Black! I did not think she could be so

(黒緒ノめいりい) 私ハ 思ヒマセンデシタ 彼女ガアンナニ惡業(イタツラ)デ
ノ事ニ就テ (1) (3) (2)

naughty."

アツタラウト

"But, Kitty, I do not like to hear any

併シキつていブ 私ハ 聴キタクナイ 何か
(1) (2) (5) (4)

thing naughty about little boys and girls.
悪業ノ事ヲ 小サキ男兒ヤ女子ノ

"Before you tell me the story, there are
オ前ガ其話ヲ私ニ語ル前ニ 事ガ三

three things I would like to ask you."
ツアル 三ツコトヲ 問ヒタシ

"What are they, mamma?"
ソリヤ何デスカ オツカサン

"In the first place, is the story true?"
先ツ(第一) 其話ハ眞實デスカ

"I think so. Miss White told me,
ソ一思ヒマス 白梅(白船)嬢ガ私ニ話シマシタ

and she is a great friend of Mary's."
シテ彼女ハ 美しいノ親友デス
greatハfamiliar或ハintimateノ義ナリ。MaryハMary's friends
ノ義ニシテ即チ美しいノ親友中ノ一親友ト云フ意ナリ。

"Well, it may be true, but is it kind?"
エシ 其ハ眞實カモ知レナイ ケレモソレハ親切ノ事カ

"I am afraid it is not. I should
恐ラクハ ソレデアリヤセン 私ハ好

not like to have such a story told about
マセン コソナ噂ヲサレルノヲ 私ノ事

me"
=就テ

"Well, then, Kitty, if the story is not true,
サウカ ソンナラキツてイヨ 若シ其話ガ眞實デナク

nor kind, do you think you ought to tell
又親切デモナク 思ヒマスカ ソレヲ話スベキ筈ダ

it?"

"No, I do not think I need to tell
イ一エ 思ヒマセン 私ガソレヲ話サズバカラヌ

it." needハ欠ク意ニシテ need toハ要スル義ナリ。

"Ah, then, Kitty, if the story is not true,
ア、ソソナラキツてイヨ 若シ其話ガ眞實デナク

nor kind, and you do not need to tell it,
又親切デナク 且、オ前ガソレヲ話スニ及バヌナラバ

why tell it to me at all?" tellノ前ニdo you
ナゼ少レデモ私ニソレヲ話サントスルノカ want toヲ入レテ解

"O because I heard it, and thought
ア、何トナレバ(…カラ) 私ハソレヲ聴ヒテ 思フタカラ

you would like to hear it, too."
アナタモ亦ソレヲ聴キタカロート

"No, Kitty, I do not care to hear it.
否きつていヨ (1) 私ハソレヲ聞キ度クナイ (2)

Unless what you say is kind and true, and
ニ非ザレバ (5) オ前ノ言フ事ガ (1) 親切且眞實デアリ (2) 及 (3)

you have need of saying it, you should not
オ前ガ (4) ソレヲ言フノ必要アル (6) オ前ハソレヲ語

tell it.
テハイケナイ

"If you can not speak well of your friends,
若シ朋友ノ事ヲ善ク言フコトガ出来ナケレバ (1)

do not speak of them at all."
少シモ彼等ノ噂ヲスルナ (2) speak of ハ噂ヲ言フコトナリ

Lesson XXXIX. (第卅九課)

New words. (新語)

bank 岸
バンク

bridge 橋
ブリッジ

climbed 登ツタ
クライムド

until 迄
アンチル

branch 枝
ブランチ

farther 段々遠ク
ファザー

swing 振ル
スウキング

largest 最大
ラージェスト

suppose 思フ
サプポーズ

pār'ry 隊, 群パアライ chāt'ter 多言スルチャッター bāek'ward 後ノ方ニ
バックワード

swūng 振ツタ, 揺キタスウング fōr'ward 前ノ方ニフォーワード lōng'-tailed 尾長
ロングテイルト

Combined words. (結合語)

At first 初メニハ took hold of...ニツカマツタ

The monkey bridge. 猿橋

A party of long-tailed monkeys came to
尾長猿ノ一隊ガ (1) 一ノ河 (2)

a river, over which there was no bridge.
へ來タ (3) 其(河)上ニハ一ツモ橋ガナカツタ

At first, they did not seem to know
初メニ (1) 彼等ハ (2) 知テ居ル様ニ見ヘナカツタ (4)

how to cross the river, and so began to
其河ヲ渡ル方法ヲ (3) ソレ故ニ (5) 相互ニ (6)

chatter and talk with one another, as if they
饒舌ベリ且談話シ始メタ (7) 恰モ彼 (7)

were asking what should be done.
尋ハドウシヨウト問フテ居タ様ニ

one another 互ニ. as if...ガ如ク. what should be done 何
シタラサカラウ

After a little while they ran to a tree
暫時ノ後 (1) 彼等ハ (2) 一樹ヘ走ツテ行ツタ (4)

that stood by the bank of the river.

河 岸 ノ 傍ニ 立チシ 所ノ
(3)

The largest and strongest monkey climbed

最 大 且 最 強 ノ 猿 ガ 其 樹
(1) (2)

the tree and took hold of a strong branch

へ 登ツテ 一ノ 強キ 枝ニ ツカマツタ
(4)

with his tail.

其 尾ニ
(3)

While he was doing this the rest kept

彼ガ 斯クシテ 居タ 間ニ 他ノ 猿ハ 語リ
(1) (2) (3)

up their chatter, and seemed to know just

ベリ 細ケテ 知テ 居ル 様ニ アツタ 調度
(5) (4)

what was going to be done.

將キニ 爲サントシテ 居タ 事ヲ

When the monkey that had climbed the

樹ニ 登ツタ (所ノ) 猿ノ 準備ガ 出来
(1)

tree was ready, another came down over him,

タ 他ノ 猿ガ 最初ノ 猿ノ 上ヨリ 下リ 來ツタ
(2) (4)

holding on with his tail, and the first one

尾ニ テツカマリナカラ ソシテ 最初ノ 猿ガ 脚ニ
(3) (5)

holding him by the legs.

テ 彼ヲ ツカマヘテ (居タ)

Then another monkey came down over

其 次ニ 又 一ノ 猿ガ 他ノ 猿ニ 足ノ 上ヨリ
(1) (2)

both of the others, and so on, until a long

リ 下リ 來ツタ 順次ニ 是ノ 如ク 一ノ 長キ
(3) (4) (5)

string of monkeys hung nearly to the ground.

猿ノ 紐ガ 幾シト 地面ニ 近ク 下リ 來ツタ 邊

What do you suppose they did next?

次ニ 彼等ハ 何ヲ シタト 想ヒ マスカ

I will tell you.

御 話シ 申シ マセウ

The monkey nearest the ground began to

一 番 地面ニ 近キ 猿ガ シメ 始
(1) (5)

make the long string swing backward and

メタ 其 長キ 紐ヲ 前 後ニ
(3) (4)

forward by putting his paws on the ground.

振ラ 手ヲ 地面ニ 附ケテ
(2)

By and by it swung so far that the

ガ ンタタ ツレガ 遠ク 搖キタ 故ニ
(1) (2) (3)

last monkey could catch hold of a tree on

最後ノ 猿ガ ツカマヘルコトガ 出来タ 其 河
(5) (4)

the other side of the river.

向フ 側ノ 一 樹ヲ

so...that. 云々スル程

Then this monkey climbed the tree, and
 (1) 其時此猴ハ (2) 其樹ヲ登リテ

went up until he was as high as the first
 (6) 登ツタ (4) ト等シキ高サニナル迄 (3) 向フ側

monkey on the other side.
 (1) 最初ノ猴

This, of course, made a bridge of monkeys
 (1) 此ハ (2) 勿論 (4) ノ猴橋ヲ造ツタ

from one side of the river to the other.
 (3) 其河ノ一岸カラ他岸ヘ

Then the first monkey let go his hold
 (1) 其時最初ノ猴ガ (2) 木ヲ放

of the tree, and the long bridge swung over
 (3) シタ (4) ソシテ此長キ橋ガ 向フ側ヘ

to the other side.
 (1) 橋キテ越ヘタ

The monkeys now climbed up over each
 (1) 猴等ハ (3) 今相互ニ過リ越シテ樹チ登ツ

other until they all got into the tree.
 (2) 彼等ガ皆樹ニ登ツタ迄

each other. 互ニ話シ合フ

Then they began to chatter again, and
 (1) 其時彼等ハ (2) 再び饒舌ベリ始メテ

made a great noise.
 (3) 大ヒニ騒々シカッタ

They seemed to think they had done a
 (2) 思フ様ダ (1) 彼等ハ一大事ヲ

great thing, and I think they had, don't you?
 (3) 爲シタト (4) シテ私ハ彼等ガ一大事ヲシタト思ヒマス (1) 子ソーヂヤーア (2) リマセンカ

I think they had done a great thing, don't you?
 you へ do you not think so? ノ意ナリ。

Lesson XL. (第四十課)

New words. (新語)

crib 小兒ノ臥床
 クリツブ

since 其後
 シンス

don't = do not
 ドント ドウ ナツト

pink 桃色ノ
 ピンク

show 出ス
 ショウ

kissed 接吻セリ
 キツスト

chance 機會
 チヤンス

both 兩方ノ
 ボース

rose-bud 薔薇ノ蕾
 ローズ バツト

sweet 心地善キ
 スウキート

Combined words. (結合語)

for a long time 久シク

after all 終ニ、ツマリ、爲シ見タラ。

ever since 以來、其後常ニ。

Dick and the baby. せつくト小兒

“Bow-wow!”
ワンワン

Here I am again!
私ハ從々此處ニ居マス (2)

told you before, that my name is Dick.
以前ニ御話シ申シマシタ (1) 私ノ名ハせつくトデアリタ

But the baby calls me ‘Bow-wow.’
併シ小兒ハ (1) 私ヲワンワント呼ビマス (2)

“Do you know why?” It is because I
其語ヲ御存知デスカ (1) ソレハ私ガイツデモワン

always say ‘Bow-wow.’ It is all I know
ワント吠ヘルカラデス (1) 私ガ言ヒ方ヲ知テ居ル

how to say.
ノハツレ丈デス

“Have you seen our baby?” She has
君ハ私共ノ小兒ヲ御覽デシタカ (1) 彼女ハ (2) 大キ

big, black eyes, and her mouth looks
イ黒イ眼ヲ持テ居マス (3) シテ彼女ノ口ハ (4) 桃色ノ番櫻ノ

like a pink rose-bud.
櫻ニ見ヘマス

“She is a sweet, little girl, and I
彼女ハ (1) 心地善キ少女デス (2) シテ私ハ (3)

love her dearly.
彼女ヲ極メテ愛シマス (4)

“I did not like her at first, but that
私ハ (1) 彼女ヲ好キマセンデシタ (3) 初メニ (2) 併ソソレハ (4)

was a long time ago.
久シ昔前デシタ (4)

“My master was very fond of her, and
私ノ主人ハ (1) 大層彼女ヲ好キデシタ (2) シテ (3)

that made me feel cross.
ソレガ故ニ私ノ氣持ヲ悪クサセタ (4)

“I used to bark at the baby and show
私ハ常ニ此小兒ニ向テ吠ヘ (1) 私ノ齒 (2)

all my teeth. showノ前ニモused toヲ入レテ解スベシ。齒
ヲ悉ク剥キ出シタ (1) ヲ露ハスハ怒ル狀ナリ。

“After that they did not let me go
其後 (1) 彼等ハ (2) 私ヲ彼女ノ傍ヘ行カセナ (3)

near her
カツタ

"I did not see the baby for a long time, but I did not care for that."

私ハ (1) 其小兒ヲ見ナカツタ (3) 久シキ (2) 間 (4)

"My master did not seem to like me then."

私ノ主人ハ (1) ソレカラ私ヲ好ム様ニ見ヘナカ (2) ヲ (4) ヲ (5)

"Every time he saw me he would say, 'Go away, Dick! Go away, you bad dog! You are not good to my baby!'"

彼ガ私ヲ見ル度毎ニ (1) 常ニ言ツタ (2) アツチへ行ケ (3) でつく (4) アツチへ行ケ (5) 貴様悪犬メ (6) 貴様ハ私ノ小兒ニ善クナイゾト (7) ノ意ヲ示ス Go

"So I was not happy. I made up my mind to bite that baby."

故ニ私ハ幸福デナカツタ (1) 私ハ (2) 決心 (3) シタ (4) アノ小兒ヲ咬マンナ (2)

"It was a long time before I got a chance to bite her."

久シク掛カツタ (3) 機 (2) 會 (1) ラ (4) 得 (5)

"But one day I found her alone, lying in her little crib."

併シ或日 (1) 私ハ彼女ガ唯獨リ居ルヲ見付タ (3) 彼女 (2) ガ其小兒ノ臥床ニ腰ヲ居タ (4)

"I jumped up and put both my paws on her crib."

私ハ跳ビ上ガツテ (1) 兩脚ヲ掛ケタ (3) 彼女ノ臥床ノ上ニ (2)

"But I did not bite her after all."

然レモ私ハ (1) 彼女ヲ咬ミマセンデシタ (3) ツマ (2)

"Shall I tell you why?"

其譯ヲ御話シ申シマセウカ

"She was too pretty to bite, so I kissed her, and have loved her ever since."

彼女ハ咬ムニハ餘リ奇麗デアツタ (1) 故ニ私ハ彼女ヲ接吻シタ (2) 其後常ニ彼女ヲ愛シタ (3)

"Now, because I kiss the baby and love her, she was too pretty....."

私ガ小兒ヲ接吻シテ可愛ガル故 (2) 故ニ (1)

"She was so pretty that I did not bite her."

彼女ハ咬ムニ餘リ奇麗デアツタトノ意ナリ

"Now, because I kiss the baby and love her, she was so pretty....."

私ガ小兒ヲ接吻シテ可愛ガル故 (2) 故ニ (1)

her, my master likes me again.
私ノ主人ハ再ビ私ヲ好キマシタ

He pats my head and says, "Good old dog!"
彼ハ私ノ頭ヲ撫ヂテ言ヒマス "善キ老犬"

Good Dick! You love the baby, don't you?
善キでつくヨ 御前ハ小兒ヲ可愛ガル

I am glad I am not a cross dog now.
私ハ喜ンデ居マス 私ガ今意地悪キ犬デガイノラ

I feel better when I am good, don't you?
私ハ一層善ヒ心持デス 私ガ善長デアルキ 子一貴君モサウヂヤ

Lesson XLI (第四十一課)

New words. (新語)

joy 喜悦
ジョイ

burn 焼ク
バーン

rattle ガラガラ
ラツトル

finger 手ノ指
フキンガー

own 自身ノ
オウン

wake 醒メル
ウエイク

there's ーアズ
there is ーア イズ

stair 階段
ステアー

begins 始マル
ビキンズ

trouble 煩勞
トテブル

Mamma's kisses. 阿母ノ接吻

A kiss when I wake in the morning,

私ガ朝目ヲ醒スキノ接吻

A kiss when I go to bed,

私ガ眠リニ就クキノ接吻

A kiss when I burn my finger,

私ガ指ヲ焼クキノ接吻

A kiss when I hurt my head.

私ガ頭ヲ創ツケルキノ接吻

A kiss when my bath is over,

私ガ入浴シ終ルキノ接吻

A kiss when my bath begins;

私ガ入浴シ始メルキノ接吻

My mamma is full of kisses,

阿母ハ接吻ヲ満チテ居マス

As full as nurse is of pins.

保母ガ留針ヲ満チテ居ル如ク

A kiss when I play with my rattle,

私ガガラガラヲ以テ遊ぶキノ接吻

A kiss when I pull her hair;
私ガ彼女ノ毛髮ヲ引ク時ノ接吻
 (2)

She covered me over with kisses,
彼女ハ接吻ニテ私ヲ掩フタ
 (4)

The day I fell from the stair.
私ガ階段カラ落チタ日ニ
 (3)

A kiss when I give her trouble,
私ガ彼女ニ煩勞ヲ與ヘル時ノ接吻
 (1)

A kiss when I give her joy;
私ガ彼女ニ歡喜ヲ與ヘル時ノ接吻
 (2)

There's nothing like mamma's kisses,
阿母ノ接吻ノ如キモノナシ
 (4)

For her own, little, baby boy.
彼女自身ノ小サキ兒童ノ爲メニハ
 (3)

Lesson XLII. (第四十二課)

New words. (新語)

fed 飼フタ
フェツド

un'cle 叔父
アンクル

plén'ty 澤山
ブレンテイ

lét'tuce チサ(草名) gone 去ツタ elō'ver ウマゴヤシ
レツチス ゴン クローヴァー (草名)

wished 欲シタ through 抜ケル broth'er 兄弟
ウキシト スルウ ブラザー

house 家 plants 植物 eor'ner 隅
ハウス プランツ コーナー

chil'dren 小供等 won'dered 怪ニ思フタ
チルドレン ワンダート

Frank's rabbits. ふらんくの兎

Frank's uncle gave him a pair of white
ふらんくの叔父ハ 彼ニ與ヘタ 白兎ノ一対(ヒトツ)
 (1) (3) (2)

rabbits. They had pink eyes, and were
ガヒ)ヲ 彼等ハ 桃色ノ眼ヲ持テ居タ ソシテ野
 (1) (2) (3)

larger than wild rabbits.
兎ヨリモ大キクアツタ

Frank's brother John brought a box from
ふらんくの兄弟ノヒヨウガ 物箱カラーノ箱ヲ持
 (1) (2)

the store. They set it near the barn-door.
テ來タ 彼等ハ 小舎ノ入口ノ傍ニツレヲ置タ
 (1) (2)

This was to be the home of the rabbits,
此ガ ナル筈デアツタ 兎等ノ住宅ト
 (1) (3) (2)

and Frank thought it would make a very
ソレヲふらんくハ 思フタ ソレガ甚ダ美シキ家トナルタ
 (4) (6) (5)

nice house.

ロート

Mary and Ned looked on and played
 (1) (2) (3) (4)

with the rabbits, while Frank and John built
 (1) (2) (3) (4)

the house.

ヲ建テタ間

At last it was done. Mary caught
 (1) (2) (3) (4)

one of the rabbits and held it.
 (1) (2) (3)

Ned wished to catch the other, but the
 (1) (2) (3)

rabbit jumped away when he came too near
 (1) (2) (3) (4)

it.

ト

It took the three boys to catch it.
 (1) (2) (3)

At last both of the rabbits were put into
 (1) (2) (3)

their new house.

家へ入ラレタ

Frank thought the box made a very nice
 (2) (1)

house, but the rabbits did not think so.

トケレモ兎ハソウ思ハナカツタ
 (3)

The children fed them with clover, lettuce,
 (1) (2) (3)

and other plants, but the rabbits liked better
 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)

to run about the yard and pick out their
 (1) (2) (3) (4) (5) (6)

own food.

拾フ

One morning when Frank went out to
 (1) (2)

feed them, he found they were not in their
 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)

house.

ツタラ

He felt very sorry. He had made a
 (1) (2) (3) (4)

bed-room, as he called it, in one corner of
ツテ 彼ノ所謂 其家ノ一

the house, and had put plenty of hay in it
隅ニ 其中ニ 干山ノ乾草ヲ入レタ

for a bed.
寢床ニ用アル爲メ

But the rabbits were not in the bed-room
併シ兎等ハ 寢室ニ居ラナカツタ

when Frank went to feed them.
ふらんクガ彼等ヲ飼ヒニ行タ

He went into the garden to look for
彼ハ 庭ヘ行ツタ 彼等ヲ捜シ

them, but he could not find them.
併シ彼ハ 彼等ヲ見付ルコト出来ナカツタ

Then he went back to the little house,
其時彼ハ 小サキ家ヘ戻ツタ

and there saw the rabbits eating the clover
ソレ其處ニ 兎ガ食ツテ居ルノヲ見タ 彼ガ彼等ノ

he had put in for them. saw the rabbits eating =
爲メニ入レテ置タウマゴマシヲ he saw that the rabbits
were eating.

Frank wondered where they had been when
ふらんクハ 彼等ガ何處ニ居タノカト怪シンタ 彼ガ

he first looked into their house.
初メ彼等ノ家ヲ覗イタ

When he came home from school, they
彼ガ學校カラ帰宅シタ 彼等

were gone again. were gone ハ(去ツタト云フ意ニテ即チ其
ハ復タ居ナカツタ 處ニ居ラザル有様ヲ云フ。故ニ had gone
ト混同スベカラズ。後者ハ(行ツタト云フ運動ヲ示スモノナリ。

This time he was sure they were not
今度 彼ハ確カニ思ツタ 彼等ガ家ノ中ニ

in the house.
居ラナカツタト

He put in some more clover, and pretty
彼ハ 少シウマゴヤシヲ入レタ サウスルト

soon they came out of the bed-room.
直クニ 彼等ハ寢室カラ出て來タ

Frank did not know what to think of it,
ふらんクハ 其考ガ付カナカツタ

so he went and told his mother about it.
ソレ故ニ彼ハ行ツテ 其母ニソレヲ話シタ

"They will not run away," said his
彼等ハ逃ケ去リハシマセヌ 彼ノ母ガ

mother.

母ツタ

"They know what they like, and where they want to live, better than you do, Frank."

彼等ハ知テ居マス 何が好きダカ 又何所ニ 住ミタイカ 御前ヨリモ善ク

you do ノ do ハ like 及ビ want ノ代リニ用ヒタルモノ ナリ、蓋シ本動詞ノ重複ヲ避ル場合ニハ助動詞ノミヲ用ユ。

One day Frank went out to put some lettuce in the little house, and found two little rabbits with the old ones.

或日 フランクハ 若干ノチサヲ入レニ行ツ タ アノ小サキ家ニ シテニ正ノ小

鬼ト並ビニ年取リタ鬼ヲ見付ケタ

How happy he was then! He ran and called John and Mary to come and see the young rabbits.

其時彼ハドシナニ仕合デアツタデセウ 彼ハ走リテ (1) ヒョントメイリイヲ呼シタ (3) 小鬼ヲ見ニ來 (2)

レト

Frank then learned where the rabbits had

ふらんクハ其時 (1) 鬼等ガ此所ニ居タカラ知ツタ (3)

been, when he could not find them.

彼ガ彼等ヲ見付ルヲガ出来ナカツタ

He found a small hole in the floor of bed-room, large enough for them to crawl through.

彼ハ 一ノ小サキ穴ヲ見付タ 寢室ノ 床ニ 彼等ガ匍フテ通ルニ足ル丈ノ大

キサノ

They had gone through this hole and dug into the ground, where they had made a nest.

彼等ハ 此穴ヲ抜ケテ行ツテ 地面ヲ 掘ツテ 其所ニ一ノ巢ヲ造ツタ

Here they had kept their little ones until they were large enough to go out and eat clover and lettuce.

此處ニ彼等ハ 其小鬼ヲ入レテ置タ (1) (3) 彼等(小鬼)ガ外ヘ出テウマゴヤシヤチサヲ食ヘ (2)

ル丈大キクナツタ迄

Lesson LXIII. (第四十三課).

New words. (新語)

<u>Nell</u> 人名 ネル	<u>write</u> 書ク ライト	<u>words</u> 語 ウオルツ
<u>lēt'ter</u> 手書 レツター	<u>hōps</u> 跳ブ ホツパス	<u>strūts</u> 威張り歩ム ストラツツ
<u>proud'ly</u> 自慢シテ プラウドライ	<u>dōve</u> 鳩 ダーヴ	<u>wēath'er</u> 天氣 ウエザー
<u>clōse</u> 終ハル クロウズ	<u>pēa'eōck</u> 孔雀 ピーコック	<u>Tōl'ly</u> 鳥名 ポリイ
<u>Grānd'mā</u> 祖母 グランダム		

Nell's letter. ねる の書翰

Dear Grandma,——I will try to write
親愛ナル祖母様 (1) 私ハ書テ見マセウ (2)

A very little letter,
甚ダ小サナ書翰ヲ (2)

If I don't spell the words all right,
若シ私ガ語ヲ正シク綴ラナクトモ (4)

Why, next time I'll do better.
ナーニ (5) 此次ニハモツト善ク致シマス (6)

My little rabbit is alive,
私 (1) ノ小兎ハ (2) 生キテ居マス

And likes his milk and clover;
ソシテ其乳ト(ウマゴヤシ)ヲ好ミマス (3)

He likes to see me very much,
彼ハ (1) 大層私ニ遇フノヲ好ミマス (2)

But is afraid of Rover.
併シテロー(犬ノ名)ヲ恐レテ居マス (3)

I have a dove, as white as snow,
私ハ (1) 一ノ鳩ヲ持テ居マス (3) 雪ノ如ク白キ (2)

I call her "Polly Feather";
私ハ (1) ソレヲ(彼女ヲ)呼ビマス (3) ポリイ、ふろざート (2)

She flies and hops about the yard,
彼女ハ (1) 庭ノ周圍ヲ飛ンダリ跳リタリシマス (3)

In every kind of weather.
如何ナル天氣ニテモ (2)

The hens are picking off the grass,
此鶉等ハ (1) 草ヲ啄キ取リテ (2)

And singing very loudly;
甚ダ高聲ニ歌フテ居マス (3)

While our old peacock struts about,
 其際 (1) 私共ノ老孔雀ハ (2) 威張リテ歩ルキ廻ハリ (3)

And shows his feathers proudly.
 自慢シテ其羽ヲ示シマス (4)

I think I'll close my letter now,
 思ヒマス (2) 私ハ今書翰ヲ終ハラント (1)

I've nothing more to tell;
 話スコガアリマセン (3)

Please answer soon, and come to see
 早ク御返事ヲ下さい (1) 見ニ御出デナサイ (4)

Your loving, little Nell.
 アナタノ愛スル (2) 小サキねるヲ (3)

I'll = I will. I've = I have.

Lesson XLIV. (第四十四課)

New words. (新語)

worth 價值
 ウォルス

carpet 毛氈
 カーベツト

streaks 斑點
 タツクス

dollars 弗
 ドラズ

doubt 疑
 ダウト

dunce 愚人
 ダンス

bright 光ル green 青 twelve 二十
 ブライト グリーン トゥエルヴ

parrot 鸚鵡 missed 見ザリシ aunt 伯母
 パロツト ミスト アーント

scold 罵ル
 スコルド

Combined words. (結合語)

fell out 抜ケタ. pick...up...ヲ拾フ. a way of...ノ癖ノ風

Aunt Mary's parrot. 伯母めいりいの鸚鵡

My Aunt Mary had a parrot, whose
 私ノ伯母ノめいりいハ (1) 一羽ノ鸚鵡ヲ持テ居マシタ (2) 其名ハ (3)

name was "Polly." All the parrots I ever
 ぼーりいと名ヒマシタ (1) 私ガ今マデ知テ居タ鸚鵡 (1)

knew were called "Polly."
 ハ皆 (1) ぼーりいと名ツケラレマシタ (2)

"Polly" was a very pretty bird. She
 ぼーりいハ (1) 甚ダ奇麗ナ鳥デアリマシタ (2) 彼女ニハ (1)

had bright feathers of red, green, and blue.
 紅色、綠色及ビ藍色ノ輝ヒタ羽ガアリマシタ (2)

She did not like to get into the water.
 彼女ハ (1) 水ニハイリテ洗フコトヲ好ミマセン (2)

and wash, so my aunt had to wash her.
ナシタ ソレ故=私ノ伯母ガ 彼女ヲ洗ハナケレハナリマセンデシタ
 (3) (4)

Sometimes this made Polly cross, and it
時々此ガ爲メ=ぼーりいヲ怒ラシタ 甚ク面
 (1) (8)

was very funny to hear her scold Aunt Mary.
白クアツタ 彼女ガ伯母めいりいヲ罵ルノヲ聴クノハ
 (2)

After she had been washed, she would
彼女ガ洗ハレタ後チ 彼女ハ常
 (1) (2)

begin to lay her feathers.
= 其羽ヲ整ヘ始メタ

If a feather fell out, she would pick it
若シ羽ガ抜ケタナラ 彼女ハ 常=ソレヲ拾
 (1) (2) (4)

up with her beak and try to put it on
フテ 其嘴チ 其頭カ脊=ソレヲ着ケヨウ
 (3) (5)

her head or back.
トシマス

She seemed to feel sad because she had
彼女ハ 悲シム様=見ヘマシタ 一ノ羽ヲ失フ
 (1) (3) (2)

lost a feather.
タ爲メニ

Polly learned to say many words, such as
ぼーりいハ 多クハ語ヲ言ヒ習ヒマシタ ハ如キ
 (1) (6) (5)

"Good-by, sir", "Goodmorning, sir", and "Polly"
アナタ左様ナラ アナタ御早ヨフ 又ぼーり
 (2) (3) (4)

wants something to eat."
いハ何か食ヒタイ

Uncle John had a way of saying "There's
伯父ノヒヨムハ ト云フ様ガアツタ ソレ
 (1) (3) (2)

no doubt about it," and soon Polly learned
ハ勿論ダ シテ直ク=ぼーりいモホツレ
 (4)

that, too.
ヲ習ツタ

One time Aunt Mary was sick, and Polly
或時 伯母めいりいが病氣デアツテ ぼーりいハ
 (1) (2) (3)

missed her very much.
餘リ彼女ヲ見ナカツタ

Polly got out of her cage and went
ぼーりいハ 其籠カラ出テ ドノ室
 (1) (2) (3)

into every room.
ヘモハイツタ

When she came to Aunt Mary's room,
彼女ガ伯母めいりいノ室ヘ來タ
 (1)

she climbed up on the bed.
寢床ノ上ニ登ツタ
 (2)

Aunt Mary said, "Polly, I'm glad to see you. I'm very sick."
 伯母ゆいりいガ言ツタ (1) ぼーりいヨ (2) オ前 = 遇テ婚 (3)
 レシー子 (4) 私ハ大層病氣デ居マスト (4)

"There's no doubt about it!" said Polly.
 ソレニ疑ハアリマセント (1) ぼーりいガ言ツタ (2)

Polly was very playful, but she did many naughty things that Uncle John did not like.
 ぼーりいハ (1) 甚ガ遊ビ好キデアツタ (2) ケレモ彼女ハ (3)
 多クノ悪戯ヲ爲シタ (5) 伯父じよんガ好マナカツ (4)

She would walk about the room and pick up the tacks out of the carpet, and bite pieces out of the chairs and table.
 彼女ハ (1) 室ヲ歩ルキ廻ハリテ (2) 敷物ノ (3)
 紙ヲ拾ヒ取ツタリ (4) 椅子ヤ桌子ヲ (4)

At last Uncle John sent for a man to come and buy Polly.
 終ニ (1) 伯父じよんハ (2) 一人ヲ招ヒタ (4)

to come and buy Polly.
 ぼーりいヲ買ヒニ來ル爲メ (3)

"How much do you want for her?" said the man.
 ソレハ幾等デ御賣リナサイマスカト (1) 其人 (2)
 ガ言ツタ

"Twelve dollars", said Uncle John.
 十二弗ト (1) 伯父じよんガ言ツタ (2)

"Polly, are you worth twelve dollars?" said the man.
 ぼーりいヨ (1) オ前ハ十二弗ノ價ガアルカト (2)

"There's no doubt about it!" said Polly.
 ソリヤ勿論ダト (1) ぼーりいガ言ツタ (2)

This answer so pleased the man that he gave Uncle John the twelve dollars and took Polly home.
 此答ハ (1) 其人ノ氣ニ入ツク爲メニ (2)
 彼ハ伯父じよんニ十二弗ヲ與ヘテ (3)

After a while he found out the naughty things Polly did, and was sorry that he had to buy her.
 暫時ノ後 (1) 彼ハ (2) 悪戯ヲ見付 (4)

things Polly did, and was sorry that he had to buy her.
 テ (3) ぼーりいガ爲シタ (3) 後悔シタ (6) 彼レヲ買 (5)

bought her.

ツクダ、トヲ

One day he said to her, "Polly, what
(1) 或日 (2) 彼ハ彼女ニ言ツタ (3) ポーリーハヨ (4) ナン

a dunce I was to give so much money for
ト私ハ愚人デアツタネート (4) オ前ノ爲メニアレ程ノ金ヲ與ヘル

you!"
トハ

"There's no doubt about it!" cried Polly.
(1) ツリヤ勿論ダト (2) ポーリーハ叫ソダ

And this time Polly was right.
シテ今度ハポーリーハ正シクアツタ(ポーリーハ言ハ違ハナカッタ)

Lesson XLV. (第四十五課)

New words. (新語)

line 列線
ライン

gray 灰色
グレイ

plans 計畫
プランズ

boards 板
ボード

mill 磨舎
ミル

lazy 怠惰
レイジイ

blade 葉
ブレイド

walked 歩イタ
ウォークド

blew 吹イタ
ブリュー

hour 時間
アウアー

fright 驚
フライト

whether 否...カト
ホエザー

steps 歩
ステツプス

spoke 言ツタ
スポーク

Combined words. (結合語)

go on 續ケル, ヤツテイク give up 捨テル, 止メル

fall down 落ちル, 倒レル

The lazy rat. 懶惰なる鼠

A young rat once lived in a mill with
(1) 一ノ若カキ鼠ガ (2) 磨テ磨舎ニ住ンデ居タ (3) 多ク

many other rats.
ノ他ノ鼠ト共ニ

He was too lazy to do
彼ハ何事モシナカッタ程怠

any thing.
情チアツタ

When the old rats asked him if he would
(2) 老鼠等ガ彼ニ問フタキ (1) 彼ハ夜彼

like to come out with them at night, he
等ト一所ニ外ヘ行キタイカト (4) 彼

would say "I don't know."
ハイツデモ言ツタ (3) 私ハ知ラナイト

And if they said, "Would you like to
(1) シテ若シ(オ前ハ留マツテ居タイノカ)ト彼等ガ言ツ

stay in?" he still used the same words —
 テモ 彼ハ尙ホ同語ヲ用ヒタ
 (2)

"I don't know."

即チ(私ハ知ラナイ)ト
 (3)

He would not take the trouble to find
 彼ハ 煩勞ヲ執ルヲ好マナイ 見付ケ
 (1) (4) (3)

out what he wished.
 シトシ 自分ノ欲スル事ヲ
 (2)

An old, gray rat said to him one day,
 一ノ老ヒタル灰色ノ鼠ガ 彼ニ言ツタ 或日
 (1) (3) (2)

"No one will care for you if you go on
 誰モオ前ニ構フマイ 若シオ前ガカウ云
 (5) (4)

in this way. You have no mind than a
 フ鼠ニヤツテ行クトモ オ前ハ草ノ一葉ヨリモ意志
 (6)

blade of grass.
 ガナイ

"It is sometimes good to give up your
 時トシテハ善ヒ 自分ノ計畫ヲ
 (2) (1)

own plans. But it is not good to have no
 捨テルノモ ケレモ 善クナイ 少シモ計畫
 (1) (3) (2)

plans at all."

ガナイノハ

The young rat sat up, and looked very
 若カキ鼠ハ 起キ上ガツテ 甚ダ賢コク見
 (1) (2) (3)

wise, but said not a word.
 ヘタ ケレモ一語モ言ハナカツタ
 (4)

"Do you not think so? Why do you
 オ前ハソノ思ハナイカ ナゼオ前ハ話ヲ
 (1) (2)

not speak?" said the old, gray rat.
 シナイカト 老ヒタル灰色ノ鼠ガ言ツタ
 (3)

"I don't know," was all the young rat
 私ハ知ラナイト 若カキ鼠ハ言フタ丈ケデア
 (1) (2)

said. Then he walked off with slow steps, to
 ツタ 其時彼ハ ノロ々々歩ルイテ行ツテ 考ヘ
 (1) (6) (5)

think for an hour whether he would stay at
 シ爲メ 一時間 穴ニハイリテ宅ニ
 (4) (2)

home in the hole, or go about in the mill.
 留マロカ 又ハ磨舎ノ中ヲ歩キ廻ハローカト
 (3)

One day there was a great noise in the mill.
 或日 磨舎ニ一ノ大キナ音ガレタ
 (1) (2)

It was an old mill, and the wind blew so
 ソレハ古ルキ磨舎デアツタ シテ風ガ烈シク吹イ
 (1) (2)

hard that it shook badly.
 大 爲 々 々 ヲ ソレガ揺ルク動搖シタ
 (3)

By and by, some of the boards began
 大 小 々 々 若 干 ノ 板 ガ 床 ノ
 (1) (2) (3)

to fall down on the floor, and all the rats
 上 へ 落 チ 始 メ タ ソレテ鼠ガ皆
 (4)

were in a great fright.
 大 層 恐 怖 シテ居タ
 (3)

"This will not do," said the old rats,
 是 レ ハ イ ケ ナ イ ト 老 ヒタル鼠ガ言ツタ
 (1) (2)

and they shook their heads as they spoke.
 ソレテ 彼等ハ其頭ヲ搖カシタ 彼等ガ話シタキ
 (3) (4)

"We must leave this place," said they.
 吾等ハ此場處ヲ出立シナケレバナラナイト 彼等ガ言ツタ
 (1) (2)

"So they sent out three or four of the
 故ニ彼等ハ 老 ヒタル鼠ノ三四匹ヲ遣ハ
 (1) (3)

old rats to look for a new home, and in
 シタ 新ヲシキ住居ヲ捜サント ソシテ
 (2) (4)

the night they came back.
 夜ニナツテ 彼等ハ歸テ來タ
 (5)

They said they had found an old barn,
 彼等ハ言ツタ 彼等ガ一ノ舊キ小倉ヲ見付ケタ
 (1) (2)

where there was plenty of food and room enough
 其處ニハ皆ノ者ニ足ル丈澤山ノ食物ト室ガアツ
 (3)

for all.
 タト

"Then it is best to go at once," said
 サラバ直ニ行クノガ一番善ヒト 老ヒ
 (1) (3)

the old, gray rat, who seemed to be the
 タル灰色ノ鼠ガ言ツタ 總テノ鼠ノ隊長ヲシク
 (2)

captain of all the rats.
 アツタ所ノ

"Form in line!" said he.
 列ヲ作レト 彼ガ言ツタ
 (1) (2)

Then the rats come from their holes, and
 其時鼠等ハ 其穴カラ出テ來テ
 (1) (2)

stood on the floor in a long line.
 床ノ上ニ立ツタ 一ノ長キ列ヲ成シテ
 (4) (3)

Lesson XLVI. (第四十六課)

New words. (新語)

<u>hālf</u> 半分 ハーフ	<u>Grip</u> 鼠名 グリップ	<u>snūg</u> 便利 スナツグ
<u>pile</u> 堆積 パイル	<u>rōof</u> 家根 ルーフ	<u>sight</u> 見へ サイト
<u>fōrce</u> 力 フォース	<u>wāit</u> 待ッ ウエイト	<u>quit</u> 去ル クウキツト
<u>plāin</u> 明白 ブレイン	<u>erāsh</u> 響 クラツシ	<u>sērve</u> 當ル サーヴ
<u>chōose</u> 思フ チユース	<u>strāngē</u> 不審ニ ストレインジ	<u>āround</u> 周圍 アラウンド
<u>mārchēd</u> 進ミ行ツタ マーチト		

Combined words. (結合語)

choose to...セント思フ.	caught sight of...見ヘタ.
for some time 暫ラク.	serve...right 當リ前ダ.
one by one 一ツ宛.	half a mind to...センカト思フ.
out of sight 見ヘヌ.	had better...方が善イ.

The lazy rat—Continued. 懶惰ナル鼠(續)

"Are you all here?" said the old, gray
皆此處ニ居ルカト 老ヒタル灰色ノ鼠ガ言

rat, as he looked around.
ヲ見 廻 ハ レ タ ト キ

"Do you all choose to go?" Make up
オ前途ハ皆行ク方ガイヒカ 決

your minds at once."
セ 直.グニ

"Yes, yes," said all in the line; "we
ハイ、ハイ 其列ニ在ル皆ガ言ツタ 私達

all wish to go. It is quite plain that
ハ皆行キ度ゴザイマス ト云フコトハ全ク明白デス

it is not safe to stay here."
此處ニ留ルノハ安全デナイ

Just then the captain caught sight of Grip
調度其時 隊長ガイリツボヲ見付ケタ

that was the young rat's name. He was
即チソレハ(イリツボトハ)年若カキ鼠ノ名デアツタ 彼ハ列ノ

not in the line. He was near by on the
中ニ居ナカッタ 彼ハ傍ノ階段ノ上ニ居

stairs.

ツタ

"You did not speak," said the old rat.

オ前ハ話シヲシナカツタ (2) 老ヒタル鼠ガ言ツタ (1)

"Of course you will come?"

無論オ前モ來ルダロー子 (3)

"I don't know," said Grip.

私ハ知リマセント (2) ぐりつぶガ言ツタ (1)

"Don't know! Why, you do not think

ナニ知ラナイト (1) マア (1) 思フマア (3)

it safe to stay here, do you?" "It has

茲ニ留リ居ルハ安全ダト (2) 子 (4) 鼠ノ (2)

always been the rule with rats to quit a

常デアツタ (1) 倒レカハツタ (1)

falling house, has it not?" do you? has it not?...

家屋ヲ逃ケ去ルハ (3) シヤナイカ (3)否定文ノ後ニハ肯定

的疑問體ニ、肯定文ノ後ニハ否定的疑問體ニ、本文ノ助動詞ヲ重複スルハ恰モ邦語ノ(.....ダ子)或ハ(.....シヤナイカ)ト云フニ等シ。

"I don't know," said Grip. "The roof

私ハ知リマセン (2) ぐりつぶガ言ツタ (1) 此屋根ハ (1)

may not come down for some time yet."

落チマスマア (3) マダ少シノ間 (2)

"Well, stay then," said the old rat, "and

ソウカ、ソナラ留テ居レ (2) 老鼠ガ言ツタ (1) ンテ (3)

it will serve you right if you get hurt."

ソレハオ前ノ當リ前ダロー (5) 若シオ前ガ傷ヲ受ケテモ (4)

"I don't know that I will stay, and I

私ニハ留テ居ルノモ分ラナイ (1) 又行ク (2)

don't know that I will go," said Grip, with

ノモ分ラナイト (1) 伶俐ラシクトリツ (3)

a wise look.

オガ言ツタ

"O well, we can not wait for you to

サウカ (2) 待タレナイ (4) オ前ガ決 (3)

make up your mind," said the old rat.

心スルノヲ (1) 老鼠ガ言ツタ (1)

"Come with us and be safe, or stay where

吾等ト一所ニ來レバ安全チアルシ (1) 又今居ル處ニ (2)

you are and get hurt.

留マレバ傷害ヲ受ケルヨ

Now, rats!

現テ鼠等ヨ

Right

右向

face!

ケ

March!"

進メ

And the long line of rats marched out

ソシテ鼠等ノ長キ列ガ (1) 廳舎カラ (2)

of the mill. They went down the steps,
 進ミ出タ 彼等ハ 階段ヲ降ツタ
 (1) (3)

one by one, and the young rat looked on.
 一 足 宛 ソシテ彼ノ年若カキ鼠ハ眺メテ居タ
 (2) (4)

"I have half a mind to go," said he,
 私ハ半分行キタク思フ 彼ハ言ツタ
 (2) (1)

"and yet — I don't know. It is warm
 ケレモ 分ラナイ 此處ハ暖カ
 (3) (4) (1)

and snug here, and I shall have the mill
 チ便利タ 私ハ磨舎ヲ獨リ占メラレ
 (2)

all to myself."
 マセウ

The tail of the last rat was hardly out
 最後ノ鼠ノ尾ガ 斯ク言フカ言ハ
 (1) (2)

of sight as he spoke. Grip went near
 眼中ニ見ヘナクナツタ ぐりつぷハ 階段ノ側ヘ
 (1) (2)

the steps and looked down.
 行ツテ 見下シタ
 (3)

"I will go back to my hole for a
 私ハ 私ノ穴ヘ戻リマセウト 暫
 (1) (4) (3)

short time, to make up my mind." said he.
 時 決心スル爲メ 彼ガ言ツタ
 (2) (5)

That night the wind blew harder than
 其夜 風ガ 常ヨリモ烈シク
 (1) (2) (3)

ever. The old mill shook as if it would
 吹イタ 舊キ磨舎ガ 體カニ倒レントスル様ニ
 (1) (2)

surely fall. Grip began to be afraid.
 動搖シタ ぐりつぷガ恐レ始メタ

It was the first time he had felt any fear.
 始メテデアツタ 彼ガ恐ロシク思フタノハ
 (2) (1)

"I don't know," said he, "but that I
 知レナイ 彼ガ言ツタ 私モ亦行ツタ
 (3) (1) (2)

had better go, too. But I will wait a little
 方が善ヒカモ ケレモ 待チマセウ 少しノ
 (1) (3) (2)

while."
 間

Then the wind blew harder and harder.
 其時風ガ 益々烈シク吹ヒタ
 (1) (2)

Grip started to leave the mill. Before he
 ぐりつぷガ磨舎ヲ立ち去ント跳ビ出シタ 彼ガ逃ゲ出レタ
 (1)

could get out, down it came with a great
前=(逃グ出サヌ内=) 大キナ響ガシテソレガ倒レ

crash.

The next day some men came to look
翌日 或人々ガ 此倒レタ廳

at the fallen mill. They thought it strange
倉ヲ祝ニ來タ 彼等ハ 少シモ鼠ガ見ヘナ

to see no rats, But at last, as one man
イノヲ奇異ニ思ツタ ケレモ終ニ 一人ガ板ノ

moved a great pile of boards, he saw a young
大堆積ヲ動カシタトキ 彼ガ全ク死シタル年

rat, quite dead.
若カキ鼠ヲ見タ

He was half in, and half out of his
彼ハ 其穴ニ半分入リテ半分出テ居ツ

hole. It seemed as if he had not quite
様ニ見ヘタ 彼ハ全ク決心シ

made up his mind whether to stay in or
終ラナカツタ 内ニ留マラウカ又ハ外ヘ出テ

go out.
出カ

Don't you think Grip ought to have made
思ヒマセシカ くりつおハモツト早ク決心

up his mind more quickly?
シテケレバナラナカツタト

Lesson XLVII. (第四十七課)

New words. (新語)

- gāy 職レテ (ダイ)
- stōrm 暴レル (ストーム)
- tūked 疊ミ込ム (タツクト)
- shin'gles 家根板 (シングルズ)
- sūn 日向 (サン)
- thōugh トモ (ゾウ)
- blūs'ter ドウヤ云 (ブラスター)
- wīn'dōws 窓 (ウキンドウズ)
- quēer 奇妙ナ (クワイアー)
- down'y 柔毛ノ (ダウニイ)
- whis'tle シウヤ (ホイッスル)
- chim'neys 烟突 (チムニイズ)

The queer tittle house. 奇妙な小家

There's a queer little house, and it stands
一ノ奇妙ナ小サキ家ガアル シテツレハ日

in the sun.
向ニ立テ居ル

When the good mother calls, the
慈母ガ呼ブトキ

children all run.

子供等ハ皆走テ行ク
(2)

While under her roof they are cozy

彼女ノ屋根下ニ在ル間
(1)

彼等ハ安樂且
(2)

and warm,

温暖デアル

Though the cold wind may whistle

寒風ガソウ々云ヒ、ドウ々云ヒ、
(1)

and bluster and storm.

且暴レルトモ

In the day-time, this queer little

日晝ニ於テ
(1)

此奇妙ナ小家屋ハ
(2)

house moves away,

動キ去リ

And the children run after it, happy

ソレテ子供等ハ
(3)

ソレヲ追ヒ掛ケル
(5)

欣バシク
(4)

and gay;

且樂ク

But it comes back at night, and the

併ソレハ
(1)

夜歸リ來リテ
(2)

子供
(3)

children are fed

等ハ食物ヲ與ヘラレ

And tucked up to sleep in a soft

且軟カキ羽床ニ眠ル爲メ疊ミ込
(4)

feather-bed.

マ
ル

This queer little house has no

此奇妙ナ小家屋ハ
(1)

窓モナク
(2)

windows nor doors—

又戸モナク

The roof has no shingles, the rooms

屋根ハ屋根板ナク
(1)

室ハ
(2)

have no floors—

床ナク

No fire-places, chimneys, nor stoves

爐モ烟突モ又緩爐モ
(1)

can you see,

見ヘナクイ

Yet the children are cozy and warm

ケレモ子供等ハ
(2)

安樂且温暖デアル
(4)

as can be.

及ブ丈ケ
(3)

The story of this funny house is all

此面白キ家ノ物語ハ
(2)

全ク眞實
(4)

true;
 真

I have seen it myself, and I think
 (1) 私ハ自分デソレヲ見タ (2) 汝モ亦見タト

you have, too.
 思ヒマス

You can see it to-day, if you watch
 (3) 今日デモソレヲ見ラレマス (2) 若シ老ヒタル

the old hen,
 老鷄ニ注目セバ

When her downy wings cover her
 (1) 彼女ノ柔毛ノ羽ガ再ビ其體ヲ

chickens again.
 被フトキ

Lesson XLVIII. (第四十八課)

New words. (新語)

eāke 菓子
 ケイク

hēlped 手傳タツ
 ヘルプト

creat'ure 動物
 クリーチュア

wink 瞬ク
 ウキント

piet'ure 繪
 ピクチュア

stōek'ings 靴下足袋
 ストッキングズ

blink 目ヲ細クシ
 フリシクテ見ル

stīr'ring
 スターリング

Christ'mas 基督降
 クリスマス 誕祭日

mouse 二十日鼠
 マウス

chēeks 頬
 ステークス

Sān'tā Claus 仙人ノ
 サンタ クロウズ 名

A Christmas story. 基督降誕祭日の話

Mamma was putting Milly and May to bed,
 (1) 母ガ (3) マリイトメイトヲ寝カシテ居タ

the night before Christmas, and she told them
 (2) 基督降誕祭日ノ前夜 (4) ソレヲ彼女ガ (6) 彼等ニ

this story.
 此話ヲシタ

"After little children are fast asleep, the
 (1) 小 供 等 ガ 熟 睡 シ タ 後 チ

good, old Santa Claus comes down the chimney
 (2) 善長高齡ノさんた、くろうザガ (4) 煙突ヲ降テ來ル

with a great bag of toys.
 (3) 玩器ノ一大袋ヲ携ヘテ

"Then he goes to all the little beds
 (1) ソレカラ彼ハ (2) 總テノ小キキ寢床ヘ行キテ

and looks at the faces of the sleeping children.
 (3) 睡テ居ル子供ノ顔ヲ眺メル

"He has seen so many of them asleep,
 彼ハ彼等(子供等)ノ多數ノ眠テ居ルノヲ見タ
 (1)

that he can tell if the little closed eyes
 故ニ 彼ニハ分リマス 小サナ閉ヂタル目が親切ナ
 (2) (6) (4)

look kind when they are open, or if cross
 目付カ (目ガ開ヒタルトキ 又ハ意地悪ル
 (3) (6)

words ever come out of their mouths.
 キ語ガ嘗テ彼等ノ口カラ出タリガアルカ

so that 下カラ讀ミ上クルトキハ(……程), 上カラ讀ミ下ストキハ
 (……ノ故ニ, 爲メニ).

"He will look at my little Milly to-night,
 彼ハ 今夜我小供ノカリエヲ眺メテ
 (1) (2)

and say, 'There are no tears on her cheeks,
 言フダロ - 彼女ノ頬ノ上ニハ毫モ涙ガナイ
 (3) (4)

and her mouth is sweet and rosy.
 又彼女ノ口ハ可愛ラシク且紅クアルト
 (5)

"I am sure it has been a happy, smiling
 屹 度 ソレハ幸福ナル微笑スル口ヂア
 (1) (3)

mouth all day. Her little hands are at
 ツタ 終日 彼女ノ小サキ手ハ 今休息
 (2) (1) (2)

rest now, but they have taken care of May's
 シテ居ル ケレモ其手ハ めいの玩具ヲ注意
 (3) (4)

toys, and put the things back in mamma's
 シテ 其品物ヲ母ノ仕事箱ノ中ニ戻
 (5)

work-box.
 シタ

"They have taken hold of May's little
 其手ハ めいの小サキ手ヲ執
 (1) (2)

hands and helped her down the stairs.
 テ 彼女ガ階段ヲ降ルノヲ助ケタ
 (3)

"They have given her a big piece of
 其手ハ 彼女(めい)ニ與ヘタト 菓子ノ一大
 (1) (4) (3)

the cake that grandmother sent to Milly.
 片ヲ 祖母ガカリエニ送タ(所ノ)
 (2)

"Then Santa Claus will see May and say,
 其時さんたくろウザハ めいヲ見テ言フダロ -
 (1) (2)

'I think May's face looks as if she loved
 思ヒマス - めいの顔ハ カリエヲ愛シタ様ニ見ヘ
 (5) (3) (4)

Milly.
 ルト

"Her mouth seems full of kisses, and
 彼女ノ口ハ 接吻ガ満チテ居ル様ダ ソシテ
 (1) (2) (3)

her little hands will soon learn to take care
 彼女ノ小サキ手ハ 間モナク覺エルダロト 自分ノ玩具
 (5) (4)

of her own toys.

ヲ大事ニスルヲ

"Last of all, Santa Claus will go to
 (1) 最後ニ (2) さんたくろうザハ (3) 母ノ寢床ニ"

mamma's bed and say, 'Mamma's face would
 行テ音ヲタロー (5) 母ノ顔ハ (6) 此程"

not look so happy if her little girls were
 喜バシク見ヘナカツタロー (4) 若シ其小サキ女兒等ガ誠ニ親切"

not very kind and good.
 且善良デナカツタナラバ

"I must put some very pretty toys in
 私ハ (1) 若干ノ大層奇麗ナ玩具ヲ入レキマナラヌ (2) 彼等"

their stocking, and I will leave two picture
 ノ靴下ノ中ニ (4) ツシテ私ハ (5) ニ冊ノ繪本ヲ置テ"

books on their little chairs.'"
 行カフト (5) 彼等ノ小サキ椅子ノ上ニ

Then mamma hung up the stockings and
 ソレカラ母ハ (1) 靴下ヲ吊ルシテ (2)

kissed her little ones goodnight.
 小兒ニ別レノ接吻ヲナシタ (3)

Milly and May were so happy, that
 カリイトめいハ (1) ソレ程喜ンデ居タ (2) 程 (5)

they laughed softly under the bed-covers, and
 夜着ノ下デソツト笑フテ (2)

had to wink and blink their eyes a long time
 長イ間瞬キシタリ目ヲ細クシテ見ナケレバナラナカツタ (4)

before they could go to sleep.
 眠リニ就キ得タ前ニ (3)

In the morning the story came out true.
 翌朝ニナツテ (1) 此談話ガ眞實ニ現ハレタ(此話ガ本當トナツタ) (2)

Lesson XLIX. (第四十九課)

New words. (新語)

oil 油
 オイル

eāvə 洞穴
 ケイヴ

rōam 徘徊スル
 ロウム

spring 春
 スプリング

fāt 脂
 ファット

skīns 毛皮
 スキンズ

twīgs 小枝
 トウキグス

erēps 匍ヒ込ム
 クリープス

liēs 横ハル
 ライズ

thīek 太キ
 シツク

gnāws 嚼シル
 ノウズ

ūsēful 要用
 ユースフル

flesh 肉
 フレッシュ

smēll 臭
 スメル

eōmb 蜂窩
 コサム